



《托拉·奥尔》·帕拉沙 MIKEITZ · 玛玛尔 4

## ת"ר מצות נר חנוכה כו'

贤者们教导：点燃哈努卡（חנוכה,  
Chanukah）灯的诫命（מצוה,  
mitzvah）……沙迈学派（בית שמאי）说……



诫命（מצוות, mitzvos）是灵魂的衣裳，灵魂则是灯芯，使光得以在其上燃起。哈努卡的灯光如同“人中八位王子”，从智慧（חכמה, Chochmah）之上的层面引下环绕之光；这种光必须由下而上、循序渐进地建立起来；这正是希列学派（בית הלל）从一盏到八盏递增的规则最终胜出的原因。

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

[likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/mikeitz/4/](http://likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/mikeitz/4/)

## 核心理念

诫命（מצוות, mitzvos）是灵魂的衣裳，灵魂则是灯芯，使ה'的光得以在其上燃起。哈努卡的灯光如同“人中八位王子”，从智慧（חכמה, Chochmah）之上的层面引下环绕之光；这种光必须由下而上、循序渐进地建立起来；这正是希列学派（בית הלל）从一盏到八盏递增的规则最终胜出的原因。

每一节依次为：希伯来文、译文，以及金线下方的简短解释。希伯来文中的小号数字是文末注释的编号。

### 玛玛尔概要

本篇论述（מאמר, maamar）探问：为何沙迈学派以住棚节逐渐减少的公牛数目为哈努卡灯的范式？它首先解释，诫命会成为灵魂在伊甸园（גן עדן, Gan Eden）中的衣裳：受造的灵魂只有借着屏障，才能领受临在（שכינה, Shechinah）的光辉，而这光辉本身就是אלקות；诫命根植于冠冕（כתר, Keser），却以有形之物履行，正是这道屏障。接着以两种镜子为喻：透明玻璃与镀银镜，分别对应摩西（משה）的预言与其他先知的预言，也对应诫命与经转化的动物之魂（נפש הבהמית, nefesh habahamis）；后者所产生的“反射之光”甚至能达到更高之处。在灯盏中，诫命是油，灵魂是灯芯；首先出现的是源于“尽你一切力量”之爱的幽暗之光，随后才是诫命喜悦所发出的白光。七枝灯台（מנורה, Menorah）的七盏灯对应七位牧者，他们教导并赐下内在之光；哈努卡的八盏灯对应八位人中贵胄，他们是完全义人，赐下来自更高源头的环绕之光。面对希腊智慧，修复必须从智慧之上而来。住棚节（סוכות, Sukkos）是托拉（תורה, Torah）的节期，其光从上方一下子显明，随后递减；哈努卡则是从下方引出的拉比之光，必须从一开始逐渐增长。

### 提纲

- 1 问题，以及诫命作为衣裳** ¶11-5  
为何把哈努卡灯与住棚节的公牛数目相提并论？诫命是灵魂在伊甸园中的衣裳；在那里，灵魂在领会无限者（אין סוף, Ein Sof）时无止境地上升。
- 2 灵魂为何需要衣裳** ¶16-13  
有限的灵魂只有透过屏障才能领受无限的光辉；诫命根植于冠冕，并以有形之物履行，正是这道屏障，也是灵魂降世的目的。
- 3 两种镜子** ¶14-20  
透明玻璃与镀银镜：分别对应摩西的预言与其他先知的预言；经转化的动物之魂所产生的反射之光，能引下源自古老者（עתיק, Atik）的光，其根源高于诫命的根源。
- 4 衣裳、冠冕与灯盏** ¶21-29  
אלקות超越精神与物质；光辉与冠冕；在灯盏中，诫命是油，灵魂是灯芯，由此发出幽暗之光与白光。

## 5 七位牧者与八位王子

¶30-42

灯台的七盏灯对应教导人、赐下内在之光的牧者；哈努卡的八盏灯对应王子，他们从智慧之上的源头赐下环绕之光，胜过希腊智慧，即使在流亡中也能发光。

## 6 沙迈学派与希列学派

¶43-48

住棚节是托拉节期，其光从上方一下子显明，随后递减；从下方引出的哈努卡之光则必须递增。首先要接受天国之轭并精炼动物之魂。

## 7 牧者与王子的根源

¶49-55

王子是更高层面的外在层面（חיצוניות, chitzoniyus），根植于大面相（אריך אנפין, Arich Anpin）的前八项修正形态（תיקונים, tikkunim），也根植于破碎之上的理解（בינה, Binah）；因此他们具有克服邪恶的力量。

### 核心概念

#### 灵魂的衣裳 לבושי הנשמה

一个人所履行的诫命会成为衣裳，使灵魂在伊甸园中得以领受临在的光辉；若没有这些衣裳，灵魂便无法领会这光辉。

#### 发光之镜与不发光之镜 אספקלריא המאירה ושאינה מאירה

透明玻璃显出事物本身；镀银镜只显出影像，却也使人能看见自己以及身后之物。这一比喻用于说明预言、诫命与经转化的动物之魂。

#### 灯芯与油 פתילה ושמן

在此世，灵魂是灯芯，使ה'的光得以燃起；诫命则是被消耗的油；到了伊甸园，两者的作用便颠倒过来。

#### 七位牧者与八位人中贵胄 שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם

牧者教导人并赐下内在之光，如同灯台的七盏灯；王子是完全义人，从更高源头赐下环绕之光，如同哈努卡的八盏灯。

#### 环绕之光与内在之光 מקיפים ופנימיים

内在之光能被吸收并理解；环绕之光过于宏大，无法进入人内，而是从外部作用于人，并来自更高的层面。

#### 尽你一切力量 בכל מאדך

这种爱超越个人自然的限度，源于对动物之魂的转化；它引下的光不循逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）运行。

## 问题，以及诫命作为衣裳

1 ת"ר [תנו רבנן] מצות נר חנוכה<sup>1,2</sup> כו'. בש"א [בית שמאי אומרים] יום ראשון מדליק ח' מכאן ואילך פוחת והולך (כמו בפרי החג). ובה"א [ובית הלל אומרים] יום ראשון מדליק א' מכאן ואילך מוסיף והולך (מעלין בקודש כו').

众拉比曾教导说：“哈努卡灯的诫命（מצות，mitzvah），等等。”沙迈学派（בית שמאי，Beis Shammai）说：第一天点八盏灯；从此以后，逐日递减（如同节期的祭牛）。希列学派（בית הלל，Beis Hillel）说：第一天点一盏灯；从此以后，逐日递增（“圣洁之事当逐步提升”，等等）。

本篇 maamar 以塔木德关于如何点燃哈努卡灯的争论开篇。沙迈学派从八盏开始倒数，正如住棚节所献的祭牛（“节期的祭牛”，《民数记》29章）每天递减，从十三头减至七头；希列学派从一盏开始递增，因为在圣洁之事上，人只应不断提升。Kehot 的注记记录，一份早期抄本将本篇 maamar 定于 5571 年（1810年）哈努卡节安息日。

להבין מה ענין נר חנוכה לפרי החג<sup>3</sup> נקדים מ"ש נר מצוה ותורה אור<sup>4</sup> שהמצות נק' נר<sup>5</sup> וגם כתיב נר ה' נשמת אדם<sup>6</sup> שהנשמה נק' נר.

要明白哈努卡灯与节期祭牛有何关联，我们先引述经文：“因为诫命是灯，托拉是光”：诫命（מצות，mitzvos）被称为灯。经文还说：“**ה'的灯是人的灵魂**”：灵魂被称为灯。

沙迈学派的这个比照引出了一个问题：哈努卡灯与住棚节的祭祀有何关联？为回答这一问题，阿尔特雷贝首先考察两节把某物称为“灯”的经文：一节指诫命（《箴言》6章），另一节指人的灵魂（《箴言》20章）。

ובזוהר מבואר<sup>7</sup> שהמצות נק' לבושין אשר הנשמה מתלבשת בהן בג"ע [בגן עדן] וצריכה הנשמה לקיים תרי"ג מצות<sup>8</sup> בכדי שיהיה המלבוש בשלימות

《Zohar》（זהר）解释说，诫命被称为衣裳，灵魂在伊甸园（גן עדן，Gan Eden）中穿上这些衣裳；灵魂必须履行六百一十三条诫命，衣裳才得以完整。

《Zohar》教导说，一个人所履行的诫命会成为灵魂在伊甸园中的衣裳；伊甸园是灵魂离开此生后享受神圣显现的属灵乐园。灵魂有六百一十三个“肢体”，与六百一十三条诫命相对应，因此需要具备所有诫命，衣裳才完整；《Tanya》（תניא）第4章末解释说，六百一十三条诫命的思想、言语与行为，会为灵魂的这六百一十三个“肢体”披上衣裳。

ואם חסר א' מהמצות חסר לבושו לכן צריכה לבא עוד לקיים המצוה ההיא שחסרה בכדי להשלים המלבוש.<sup>9</sup>

如果缺少一条诫命，衣裳便有所缺损。因此，灵魂必须再次来到世间，履行那条尚未履行的诫命，以补全衣裳。

缺少一条诫命，就会使灵魂的衣裳留下缺口。这就是灵魂可能需要返回此世的原因：履行它所缺少的诫命，从而补全衣裳。

2 ולבאר ענין הלבוש לנשמה בג"ע [בגן עדן]. דהנה בג"ע [בגן עדן] הנשמות נהנין מזיו השכינה<sup>10</sup> וענין הזיו הוא הארה מאור א"ס

现在来解释灵魂在伊甸园（גן עדן, Gan Eden）中的衣裳。须知，在伊甸园中，灵魂享受临在（שכינה, Shechinah）的光辉；这光辉是无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）所发出的微光。

为了说明灵魂为何需要衣裳，阿尔特雷贝描述了伊甸园中发生的事。灵魂所得的奖赏，是享受“临在的光辉”；而这光辉本身，正是无限之光所发出的微光。

ומתענגים הנשמות בג"ע [בגן עדן] שמשגיגים איזה הארה מהזיו ובחי' הזיו הוא הארה מא"ס בלי גבול.

灵魂在伊甸园中因领会到这光辉的一些微光而欢喜；这光辉则是无限者（אין סוף, Ein Sof）所发出的、无边无际的微光。

灵魂在伊甸园中的喜悦，在于领会到这光辉的一些微光。由于这光辉源自无限者，领会它所带来的喜悦也没有限量。

ולכן אף שבכלל יש רק ב' בחי'.<sup>11</sup> גע"ע [גן עדן עליון] בבריאה. וגע"ת [וגן עדן תחתון] ביצירה. אבל בפרטיות יש השגות בלי גבול צדיקים ילכו מחיל אל חיל<sup>12</sup> אשר נשמתם נתעלו בעילוי אחר עילוי כי אין מספר להשגות אור וזיו אשר היא הארה מאור א"ס ב"ה.

因此，虽然概括而言只有两个层面（בחינה, bechinah）：创造界（בריאה, Beriah）中的高等伊甸园，以及形成界（יצירה, Yetzirah）中的低等伊甸园；但具体而言，其中的领会有无穷无尽的层次。义人“从力量迈向力量”，因为他们的灵魂不断升高，一层又一层；而光与光辉的领会没有穷尽，因为它们是无量之光（愿祂受祝福）所发出的微光。

概括而言，只有两个伊甸园：一个较高，在创造界；另一个较低，在形成界。但其中有无穷无尽的层次，义人“从力量迈向力量”，因为对于无限之光，能够领会的内容永无止境。在《Torah Ohr》（תורה אור）《Shemos》以及《Likkutei Torah》（לקוטי תורה）《Bamidbar》（一篇关于Shavuot的讲述）中，阿尔特雷贝也作了同样的说明：书中只提到两个伊甸园，但实际上伊甸园有无数个，层层递升。

וכל זמן שצריכה הנשמה להתעלות מג"ע [מגן עדן] לחבירו צ"ל מקודם בחינת נהר די נור<sup>13</sup> שיבוטלו כל השגות הקודמות (עיין בד"ה ויהי מקץ)<sup>14</sup>

每当灵魂必须从一个伊甸园升到另一个伊甸园时，都必须先经历火之河（נהר די נור, nehar di nur）这一层面，使它先前所有的领会都处于自我消融（ביטול, bittul）的状态（参见以“Vayehi Mikeitz”开篇的讲述）。

灵魂从伊甸园的一个层次升到另一个层次之前，必须经过“火之河”（nehar di nur），使它先前的理解都被搁置。在本周妥拉篇章的第一篇maamar “Vayehi Mikeitz”中，阿尔特雷贝解释说，即使是完美的义人（צדיק, tzaddik），进入伊甸园时也要浸入火之河，以忘却这个世界；此后每次“从力量迈向力量”时，也要再次浸入火之河，忘却先前所领会的内容。

כי השגה הקודמת נגד השגה שלמעלה ממנה אין ערוך כלל והיא בטלה לגמרי נגדה אחרי שהשגות הנ"ל הוא להיות משיג הארה מאור א"ס ב"ה א"כ כל השגה יתירה שמשיג מהאור השגה שלמטה בטלה נגדה.

因为先前的领会与更高一层的领会相比，根本无法相提并论，在更高的领会面前完全处于自我消融的状态。既然上述领会都是对无限之光（愿祂受祝福）所发出的微光的领会，那么，每当人对这光有所进一步领会时，低一层的领会便在它面前消融。

这是因为，较低的理解与较高的理解相比，简直微不足道。每一次对无限之光的新领会，都远远超越先前的领会，以至于先前的领会必须退居其后。

3 ולבעבור זה כל צדיק נכוח מחופתו של חבירו.<sup>15</sup> היינו מבחינת השגה החופף על חבירו מאחר שאין השגתן א' ויש לכל א' השגה אחרת אשר נהנה מזיו השכינה המאיר עליו.

正因如此，“每位义人（צדיק, tzaddik）都被同伴的华盖灼伤”；也就是说，被那形成华盖（חופף, chofef）的领悟层面所灼伤，笼罩在同伴之上；因为他们的领悟并非相同，每个人都有不同的领悟，并从照耀在自己身上的临在（שכינה, Shechinah）之光辉中享受喜乐。

《塔木德》说，在来世，每个人都会被同伴的华盖（חופף, chupato）“灼伤”。阿尔特雷贝将华盖解释为领悟的层面，它形成华盖（chofef；与“华盖”一词同根）笼罩在另一位义人之上。由于每个灵魂所享有的临在（שכינה）之光辉各不相同，较低者看到另一位所处的更高层面，便会感到痛苦。

וזהו וקדושים בכל יום יהללוך סלה<sup>16</sup> קדושים היינו נשמות בג"ע [בגן עדן] נקראו קדושים יהללוך סלה כל מקום שנאמר סלה<sup>17</sup> הוא בחי' בלי גבול אשר תמיד מתחדשים השגתם מאור א"ס אשר היא בלי גבול.

这就是[其含义]：“圣者每日赞美你，永世无尽（סלה，selah）。”“圣者”指伊甸园（ג"ע，Gan Eden）中的灵魂，他们被称为圣者；“赞美你，永世无尽”：凡出现“永世无尽（selah）”之处，都表示无限的层面，因为他们的领悟不断从无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）中更新，而无限之光本身无有边际。

阿米达祷文中的一句话——“圣者每日赞美你，永世无尽”——被解读为描述伊甸园中的灵魂；《塔木德》教导说，“selah”意为无有止境：他们的领悟不断更新。Kehot 的注释补充说，阿尔特雷贝在他关于《Vayikra》的 maamarim 中解释，这里的“圣者”指所有灵魂中最高的灵魂。

4 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מוטב דלידייני<sup>18</sup> וליתי לעלמא דאתי כי אין כדאי כל הדינים נגד תענוג השגתו הנ"ל. אף שבג"ע [שבגן עדן] התחתון אין ערוך כלל וכו'.

因此，我们的贤者说：“宁可让他受审判，好使他进入来世。”因为与他上述对 ה' 的领悟所带来的愉悦相比，一切审判都不足挂齿。即便下层伊甸园（גן עדן תחתון，Gan Eden hatachton）也全然无法相比，等等。

以利沙·本·阿布亚（אלישע בן אבויה）去世时，拉比梅厄（רבי מאיר）说：“宁可让他受审判，好使他进入来世。”阿尔特·雷贝解释了其中的缘由：与领悟 ה' 所带来的愉悦相比，一切审判都微不足道；即便下层伊甸园也远远无法相比。在《Torah Ohr》（תורה אור）的〈Shemos〉中，他引用了同一句话，以表明这种愉悦足以抵偿一切苦难。

וכן ג"ע [גן עדן] תחתון נגד ג"ע [גן עדן] עליון עד רום המעלות כי התענוגי' [התענוגים] שנמשכו מאוא"ס [מאור אין סוף] מקור כל התענוגים הם בלי גבול.

同样，下层伊甸园与上层伊甸园（גן עדן עליון，Gan Eden ha'elyon）相比也是如此；向上直至最高层次，皆是如此。因为从无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）——一切愉悦的源头——所引出的愉悦，都是无限的。

下层与上层伊甸园之间也存在同样的差距，向上依次推展，永无止境。因为一切愉悦都源自无限之光，一切享受的源头；由其所赐予的愉悦是无限的。

**5** וכמו שרואים בחוש שאף מה שנפל בשבה"כ [בשבירת הכלים] תענוגים גשמיים הוא ג"כ אין שיעור כי יש כמה מיני תענוגים כידוע לאין מספר. אם כן עאכ"כ [על אחת כמה וכמה] השרש ומקור לזה תענוג רוחני אף מגעה"ת [מגן עדן התחתון] הוא בלי גבול<sup>19</sup> מא"ס.

正如我们亲身所见，即使在器皿破碎中坠落下来的物质愉悦（תענוג, taanug），也同样没有限量，因为众所周知，愉悦有许多种类，多到不可胜数。既然如此，它们的根源与源头——属灵的愉悦，即使是较低的伊甸园（גן עדן התחתון, Gan Eden haTachton）中的愉悦——岂不是更是无边无际，源自无限者（אין סוף, Ein Sof）吗？

物质的愉悦由“器皿破碎”而产生；在那原初的破碎中，神圣的火花坠入了物质世界。若连这些坠落而来的愉悦都种类无数，那么它们的属灵根源，即使是在较低的伊甸园中的愉悦，也必定更加无边无际，因为它源自无限者。

## 第2节 · 16-13

### 灵魂为何需要衣裳

**6** ולבעבור זה הנשמה שהיא בחינת בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] א"א לה להשיג גילוי הזיו שהוא מהות אלקות כ"א ע"י לבוש שהוא בחי' מסך

因此，灵魂是有限的存在，无法领受那光辉的显现——这光辉就是אלקות的本质——除非借助一件衣袍；这衣袍属于屏障（מסך, masach）这一层面；

这里回答了灵魂为何需要衣袍：作为受造的有限存在，它无法直接领受那显现的光辉，因为那光辉本身就是אלקות。它需要一件衣袍作为屏障，以过滤这光。

וע"י אותו לבוש ומסך יכולה לקבל האור והזיו וכמו שמבוא' בע"ח [בעץ חיים] שיש בחי' מסך ופרגוד.<sup>20</sup>

借着那件衣袍和屏障，灵魂便能够领受光与光辉；正如《Etz Chaim》（עץ חיים）所解释的，其中有屏障和帷幕（פרגוד, pargod）这一层面。

借着那件衣袍，灵魂便能够领受光。阿里扎尔（האריז"ל）的《Etz Chaim》提到“屏障”（masach）和“帷幕”（pargod），它们使较低的层面能够从较高的层面领受；Kehot的注释指出，这段内容位于论述流溢界（אצילות, Atzilus）、创造界（בריאה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行动界（עשיה, Asiyah）次第的门篇开头。

## 7 וכמו ד"מ [דרך משל] אור גדול<sup>21</sup> שאין יכולים להביט בו מחמת רוב בהירותו וכשיש מסך מבדיל אז

יכולים לקבל את האור אחר שנתעלם ההארה קצת ע"י מסך

例如，有一道极强的光，人因其极其明亮而无法直视；但若有一道屏障隔开，就能接受这光，因为光辉经过屏障后已稍稍隐没。

第一个譬喻：极其明亮的光会使人无法直视；但透过一层滤光屏，就可以观看。屏障并没有挡住光，只是把它减弱到足以让人接受的程度。在《Torah Ohr》（**תורה אור**）的〈Chayei Sarah〉篇中，阿尔特雷贝（**אדמו"ר הזקן**）使用了同一意象：人透过帷幕观看纯净之光；同样，灵魂作为受造之物，借着诫命（**מצות**，mitzvos）的衣着把握 ה'。

## וכמו דבר חכמה ושכל גדול אין יכולים להסביר לפני קטן בחכמה כ"א ע"י לבוש ומשל אז מבין הדבר

כמו"כ [כמו כן] נקראים מצות לבושים שהם ג"כ בחי' משל.

同样，一项深奥的智慧和理智内容，除非借助衣着和譬喻，否则无法向智慧较浅的人讲解；这样他便明白了这件事。同理，**מצות**被称为衣着，因为它们也属于比喻这一层面（**בחינה**，bechinah）。

第二个譬喻：深奥的观念只有通过一个把它“穿在身上”的譬喻，才能教给初学者。**מצות**也同样是衣着：它们是一种譬喻，灵魂借此领受它原本无法把握的内容。

## 8 וכמו"ש משל הקדמוני<sup>22</sup> היינו שיהי' [שיהיה] התגלות עצם רצון אור א"ס זה א"א שיכול<sup>23</sup> לבוא לידי

גילוי לשום נברא רק ע"י התלבשות רצונו ית' בעשיי' [בעשייה] גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] מעשה

המצוה.

正如所写：“原初者的譬喻”；也就是说，无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）意愿的本质应当显露出来；这一点不可能向任何受造者显露，除非祂的意愿（愿祂受称颂）包裹在物质行动之中，即实行诫命（**מצוה**，mitzvah）。

“原初者的譬喻”一语出自大卫（**דוד**）对扫罗（**שאול**）所说的话（《撒母耳记上》24）；按其直义，意思是“古人的箴言”。在《Torah Ohr》（**תורה אור**）论《Megillas Esther》（**מגילת אסתר**）一篇中，阿尔特·雷贝（**אדמו"ר הזקן**）将“原初者”解作 ה'本身，即先于世界的那一位，并将妥拉视为祂的譬喻。这里的要点是：ה'最内在的意愿不能直接向任何受造物显露，只有包裹在物质行动之中，也就是实行一条诫命，才能显露。

ולכן נק' המצות לבושים ושרש המצות גבוה מאד ששרשם מבחי' כתר עליון תר"ך עמודי אור.

因此，诫命（**מצות**，mitzvos）被称为衣裳。诫命的根源极其高超，因为它们的根源来自至高冠冕（**כתר**，Keser）的层面，也就是620道光柱。

这就是诫命被称为衣裳的原因。它们的根源极其高超，在至高冠冕中；冠冕是高于理智的神圣意愿层面，在卡拉中称为“620道光柱”：620是冠冕（**כתר**）的数值，而妥拉的613条诫命加上拉比所立的7条诫命，合计为620条。

## 9 ונשתלשלו ע"י שערות וכו' עד שנשתלשלו למטה בעשייה גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] ציצית וסוכה

ובהם דוקא נתגלה רצונו ית' סוף מעשה במחשבה תחלה נעוץ תחב"ס [תחלתן בסופן]<sup>24</sup> דפעם א' נאמר

בראש' [בראשית] ברא כו' השמים ואת הארץ שמים תחלה.<sup>25</sup>

它们沿着“发丝”（שערות, se' aros）等通道逐级下降，直至降至下方，进入物质层面的行动，成为衣角穗饰（ציצית, tzitzis）和节期棚屋（סוכה, sukkah）；而祂的意愿，愿祂受称颂，正是在这些事物中显明。“行动的终点，原是思想的起点”；“它们的开端嵌入于它们的终端之中。”因为在一处经文中说：“起初，[ה']创造了……天与地”：天在先。

诫命（מצוות, mitzvot）从冠冕（כתר, Keser）逐级下降，经过“发丝”（שערות）——这是卡巴拉中一种形象的说法，指从冠冕流出的细微通道——降至物质层面的行动，例如衣角穗饰和节期棚屋；而 ה' 的意愿正是在这些事物中显明。正如那句话所说，行动上最后出现的，在思想中却最先；《Sefer Yetzirah》（ספר יצירה）教导说，开端嵌入于终端之中。《Torah》的第一节经文把天列在地之前。

## 10 וכתוב ביום עשות<sup>26</sup> ה' אלקים ארץ ושמים. ארץ תחלה. כאן במעשה. וכאן במחשבה.<sup>27</sup>

经上写道：「在（Havayah）与 אלקים（Elokim）创造地和天的日子」：地在先。一个[说的是]行动，另一个则是思想。

第二节经文把地置于天之前。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）指出，一节经文讲述行动的次序，另一节则讲述思想的次序。

ודרך כלל שמים הוא בחי' רוחניות. וארץ בחי' גשמיות ובמעשה קדמה שמים כי בדרך השתלשלות

הרוחניות מחיה ומהוה בחי' גשמיות אבל במחשבה קדמה בחי' גשמיות סוף מעשה במח"ת [במחשבה

תחלה] כי התגלות האור מסוכ"ע.

一般而言，天是灵性层面，地是物质层面。在行动中，天居先，因为依照逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）的次序，灵性层面给予物质层面生命，并使之成为存在；但在思想中，物质层面居先，正如「行动的终局在思想中居先」；因为光的显现来自环绕一切世界的光（סובב כל, sovev kol almin）。

天代表灵性，地代表物质。在创造的次序中，灵性产生物质，所以天居先；但在 ה' 的旨意中，物质居先，因为最高的光——环绕一切世界的光——是通过物质事物显现的。

## 11 וגילוי הרצון תר"ך עמודי אור הוא ע"י קיום רצונו בדברים גשמיים ממש אשר שרשם מעולם התהו

ובהם דוקא מתלבש רצה"ע [רצון העליון].

意愿的显明——即620根光柱——是通过在实实在在的物质事物中实行祂的意愿而实现的；这些事物的根源来自原初混沌界（תהו, Tohu），至高意愿恰恰包裹在其中。

神圣意愿，即“620根光柱”，是在物质事物中实行时才显明的。这些事物根源于原初混沌界；该界有极其强烈的光，而这些光却破碎了，因此至高意愿能够包裹在这些事物之中。

ולכן המצות הם לבושים אשר על ידם תוכל הנשמה להשיג ולהנות התענוג והזיו בג"ע [בגן עדן].

因此，诫命（מצות，mitzvos）是衣裳，借着它们，灵魂得以领会并享受伊甸园（ג"ע，Gan Eden）中的愉悦与光辉。

这说明了诫命为何充当衣裳：借着它们，灵魂能够领会并享受伊甸园中的愉悦与光辉。

## 12 ולזה המצות הם כמו לבוש שענין הלבוש הוא שאינו בא באדם להיות לו חיות פנימי כמו מזון שנעשה

לאחדים ממש עם האדם ומחיה אותו

因此，诫命（מצות，mitzvos）如同衣服；衣服的性质是，它不会进入人里面，成为他的内在生命力；食物却不同，食物会与人真正合而为一，并赋予他生命。

衣服与食物不同。食物进入身体，与身体合而为一，从内在维系身体；衣服则留在外面，始终不会成为一个人内在生命的一部分。

ואעפ"כ [ואף על פי כן] צ"ל שיש במלבושין מעלה יתירה ששרשם מבחי' מקיפים.

然而仍须说，衣服具有一种更高的优越性，因为它的根源来自环绕[之光]（מקיפים，makifim）这一层面。

然而，衣服也有自身的优越之处：它对应于环绕之光（מקיפים），而环绕之光高于能够进入内在的光。

## 13 ולבעבור זה הוא מקיף על האדם ומגין עליו ומשמרו כמו"כ [כמו כן] מעשה המצות אשר שרשם הם

מבחי' מקיפים כתר עליון

因此，[一件衣裳]环绕着人，保护他并守护他。诫命（מצות，mitzvos）的实践也是如此；其根源在于环绕[诸光]这一层面，即至高的冠冕（כתר，Keser）；

衣裳环绕着人，因此能够保护并守护他。诫命也是如此：它们的根源在至高的冠冕——理智之上的“环绕”之光。

לכן לא בא התגלותם למטה בבחי' אור פנימי רק בעשייה גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] ממש וכידוע

שמה שבשרשו יותר גבוה נופל למטה יותר.

因此，它们不会以内在之光的方式显现于下界，而只显现于实际的物质行动中；众所周知，一事物的根源越高，它降落的位置就越低。

由于它们的根源如此高超，诫命不能在下界显现为内在且可理解的光；它们只能以单纯的物质行为降临。这符合一条众所周知的法则：一事物的源头越高，它降落的位置就越低。

אכן ע"י מעשה המצות נעשה בחי' מקיף ומסך שע"י המצות תוכל להתענג בתענוג אא"ס [אור אין סוף] וזהו תכלית ירידת הנשמה ירידה צורך עלייה

诚然，通过履行 מצות，会形成一种环绕[之光]与一道屏障；借着 מצות，[灵魂]便能够享受无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）的愉悦。这正是灵魂下降的目的：为上升而下降。

履行诫命会形成一种环绕的衣裳，它也起到屏障的作用，使灵魂能够享受无限之光的愉悦。这正是灵魂降入身体的原因：这一下降是为了更大的上升。

ע"י עשיית המצות תוכל לקבל האור והתענוג ע"י מסך הנ"ל אשר מתלבשת הנשמה בג"ע [בגן עדן] בלבושי המצות ומחמת כי המצות שרשם מגולגלתא וכ"ע [וכתר עליון].

通过履行诫命（מצוה, mitzvah），它便能借着上述屏障领受光与愉悦；因为灵魂在乐园（גן עדן, Gan Eden）中披上 מצות 的衣裳；而 מצות 的根源来自颅骨（גולגלתא, Gulgalta）以及至高的 כתר；

借着诫命所形成的屏障，灵魂能够在乐园中领受光与愉悦；在那里，它披上诫命作为衣裳。诫命之所以能够如此，是因为它们根源于颅骨（Gulgalta，即Keser的外在层面）和至高的Keser。

לכן ע"י קיום המצות רצונו ית' והיום לעשותן ולמחר לקבל שכרם<sup>28</sup> בג"ע [בגן עדן] אשר יתגלה אורן אז כשתתלבש הנשמה בלבוש המצות תתענג הנשמה בתענוג אא"ס [אור אין סוף] בלתי בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ע"י מסך ולבוש המצות כנ"ל.

因此，履行 מצות 乃是祂的意愿，愿祂受称颂；“今日是履行它们的时候，明日则在 גן עדן 领受它们的报偿”——届时，它们的光将在那里显现。当灵魂披上 מצות 的衣裳，灵魂便会借着 מצות 的屏障与衣裳，享受 אור אין סוף 那无边无际的愉悦，如上所述。

《Gemara》说，这个世界是履行诫命之处，来世则是领受其报偿之处。当灵魂在乐园中披上自己诫命的衣裳时，诫命隐藏的光便会显现；灵魂也借着这衣裳，享受无限之光无边无际的愉悦。

אשר הם בחי' ממוצעי' ששרשם נעלה מכ"ע [מכתר עליון] ונשתלשלו למטה בדברים גשמיים [גשמיים] (ועמ"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ ואברהם זקן בא בימים):<sup>29, 30</sup>

因为它们是中介，其根源崇高，源自至高的 כתר，却逐级下降到下界，进入物质事物（另见上文关于经文“亚伯拉罕（אברהם）年迈，年日渐多”的论述）：

诫命是“中介”：它们根源于最高的Keser，却被带入物质事物之中；由此，它们将灵魂与远超灵魂自身的境界连接起来。本文回指关于“亚伯拉罕年迈，年日渐多”的maamar，其中“日子”被解释为这些衣裳。

## 两种镜子

**14** וזהו ענין מראות הצובאות<sup>31,32</sup> כי ענין מראה הוא זכוכית שרואין בה.

这就是“聚集的妇女们的镜子”之意：镜子（מראה, mar' ah）是一块透过它可以看见事物的玻璃。

会幕中的铜制洗濯盆，是用“聚集的妇女们的镜子”制成的，放置在会幕入口处。阿尔特·雷贝（אדמו"ר הזקן, Alter Rebbe）开篇指出，镜子（מראה）是一块可以透过它看见事物的玻璃。

אכן נאמר מראות לשון רבים כי יש ב' מראות.<sup>33</sup> אספקלריא המאירה.<sup>34</sup> היינו זכוכית הבהירה אשר ע"י יכולין לראות מרחוק אור ישר.

然而，经文说“镜子”，用的是复数，因为镜子有两种。[一种是]发光的镜面（אספקלריא המאירה, aspaklaria hame' irah），也就是清澈的玻璃，透过它可以凭借直射的光线看见远处。

然而，经文用复数说“镜子”，因为镜子有两种。第一种是“发光的镜面”（aspaklaria hame' irah，即塔木德所说的观看用的镜子）：它像窗户一样，是一块清澈的玻璃，透过它可以直接看见远处的事物。

**15** וזהו ההפרש בין משרע"ה [משה רבינו עליו השלום]<sup>35</sup> לכל הנביאים שבמשה נאמר ומרא' ולא בחידות<sup>36</sup>

ונכתב ומראה בסגו"ל שהוא לשון זכר והוא אספקלריא המאירה אשר<sup>37</sup> על ידה אף דבר הרחוק מהאדם רואין אותו דרך אור ישר.

这就是我们的导师摩西（משה, Moshe），愿他平安，与所有先知之间的区别：关于摩西，经文说：“以显现（ומראה, u-mar' eh），而非以谜语”；而 מראה 一词以塞戈尔元音符号（סגול, segol）标音，这是阳性形式；它就是光明的明镜，借着它，即使远离人的事物，也能凭直接之光看见。

ה'告诉亚伦（אהרן）和米利暗（מרים），祂对摩西说话是“以显现而非以谜语”。阿德莫尔·哈扎肯（אדמו"ר הזקן）指出，这里的 מראה 以 סגול 标音，是阳性形式；而以卡马茨元音符号（קמץ, kamatz）标音的阴性形式 מראה（mar' ah），才是“镜子”一词：摩西的观看是“阳性”的，是一种光明的明镜，即使远处之物也能看得直接而清晰。

כמו כן מעשה המצוה אשר נתלבשה הנשמה בג"ע [בגן עדן] בלבוש המצות ע"י לבוש הנ"ל שע"י מעשה מצות הנ"ל יכולה הנשמה ליהנות מזיו השכינה בג"ע [בגן עדן].<sup>38</sup>

同样，诫命（מצוה, mitzvah）的实践也是如此：灵魂在伊甸园（גן עדן, Gan Eden）中披着 מצות 的衣袍；借着上述衣袍，也借着上述 מצות 的实践，灵魂便能在 גן עדן 享受临在（שכינה, Shechinah）的光辉。

这些 מצות 如同那块透明玻璃。灵魂披着 מצות 的衣袍，在 גן עדן 中能够享受 שכינה 的光辉。

## 16 וליהנות מאורו ית' כמו באספקלריא המאירה אור ישר אשר נמשך ונתגלה אוא"ס [אור אין סוף] ממעלה

למטה בג"ע [בגן עדן]. ומשה רבינו ג"כ לא<sup>39</sup> הי' [היה] רואה בלי אספקלריא הנ"ל.

并借着发光的镜鉴、以直射之光，享受祂的光，愿祂受称颂；在伊甸园中，无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）由上而下被引下并显明。我们的导师摩西（משה, Moshe）也只有借助上述镜鉴才能看见。

在伊甸园中，灵魂仿佛透过清澈的玻璃享受 ה' 之光，无限之光直接向下照耀。即使摩西也需要这样一面“镜子”：没有某种媒介，谁也无法看见。

וכמ"ש ומראה ולא בחידות והיינו באספקלרי' [באספקלריא] המאירה אשר בלא אספקלריא לא היה יכול

להשיג בחי' אא"ס [אור אין סוף].<sup>40</sup> אכן שאר הנביאים ראו במראה בקמ"ץ אספקלריא דלא נהרא וביד

הנביאים אדמה.<sup>41,42</sup>

正如所写：「显现（ומראה, u-mar' eh），而非谜语」；这指的是透过发光的镜鉴，因为若没有镜鉴，他便无法领会无限之光的层面。但其余先知所见的是带有开口元音符号 קמ"ץ (kamatz) 的 מראה (mar' ah)，即不发光的镜鉴；[正如所说，]「我借着众先知显为相似之形。」

摩西的观看是透过发光的镜鉴；没有它，即使他也无法领会无限之光。其他先知则透过带有开口元音符号 קמ"ץ (kamatz) 的 מראה (mar' ah) 看见，即透过不发光的镜鉴：「我借着众先知显为相似之形（אדמה, adameh）」，也就是说，他们所见的只是一种相似之像。

## 17 וענין אספקלריא שאינה מאירה הוא הנק' שפיג"ל דהיינו שיש מסך וכסוי על הזכוכית אבל המסך אינו

דבר עב שהוא מסתיר לגמרי ומכסה האור רק דבר דק וקלוש היינו צפוי כסף הידוע.

那不发光的镜鉴，就是所谓的镜子（שפיג"ל, spiegel）[镜子]：也就是说，玻璃上有一道屏障和覆盖层；但这层屏障并非厚实之物，不会把光完全遮蔽、覆盖，只是一层薄而细微之物，也就是众所周知的镀银层。

这里所说的不发光的镜鉴，是普通镜子（意第绪语称为spiegel）：即覆有一层涂层的玻璃。这层涂层并不厚到足以遮挡一切；它只是镜子背面那层薄薄的银层。

## 18 ואז כשרואין בו באספקלריא הנ"ל נמשך ממנו או"ח [אור חור] אבל אין יכולים לראות דרך הזכוכי'

באו"י [באור ישר]

于是，当人观看这不透亮的镜面时，反射之光便从镜面折返回来；但人不能透过玻璃看见直接光。

在镜子里，光会折返回来，成为“反射光”，而不会穿透过去成为“直接光”。人无法透过它看见东西。

ולכן אין רואין מהות הדבר הנראה ועצמותו כמו ע"י אספקלריא המאירה כי אם רק דמות לבד<sup>43</sup> נראה ע"י אספקלריא שאינה מאירה.<sup>44</sup>

因此，人看不见所见之物的本质及其本体；透过明亮的镜面则可以看见。透过不明亮的镜面，只能看见影像。

所以，在镜子里，人只看见相似的形象（דמות, demus），看不见事物本身；透过窗户则能看见事物本身。这正如先知所说的“我被比作”。

אמנם יש באספקלריא שאינה מאירה מעלה א' גבוה במדרגה שיכולין לראות עצמו וגם לראות מאחוריו כידוע מה שאין יכולין לראות באספקלריא המאירה<sup>45</sup> וזהו ארץ קדמה ודו"ק [ודוק].

然而，不明亮的镜面有一项更高层次的优点：众所周知，人可以看见自己，也可以看见自己身后的景象；透过明亮的镜面则看不见这些。这就是[“地先于万物”]的含义；请细加体会。

然而，镜子有窗户所没有的优点：人可以看见自己，也可以看见自己身后的景象。阿尔特·雷贝将此与“地先于万物”联系起来，意指物质界在 ה' 的思想中居于首位。

ועד"ז תירצו בגמ' [בגמרא] ביבמות (ספ"ד [סוף פרק ד'])<sup>46</sup> דישעיה שאמר ואראה את ה'<sup>47</sup> ה' <sup>48</sup> היינו באספקלריא שאינה מאירה שבה יוכל לראות את ה'. משא"כ באספקלריא המאירה כתיב כי לא יראני<sup>49</sup> כו'.

因此，《Yevamos》（יבמות）篇第四章末的《Gemara》（גמרא）作出这样的解释：以赛亚（ישעיה）说“我看见了 ה'”，是因为他透过不明亮的镜面看见了 ה'；至于明亮的镜面，经上则说：“因为没有人能看见我，等等。”

玛拿西（מנשה）指责以赛亚（ישעיה）的话与摩西（משה）相矛盾：摩西听见“没有人看见我还能存活”，以赛亚却说“我看见了 ה'”。《Gemara》回答说，其他先知是透过不明亮的镜面看见，而摩西是透过明亮的镜面看见。因此，以赛亚能透过较不明亮的镜面看见；至于明亮的镜面，经上则说“没有人能看见我”。

וענין אספקלריא דלא נהרא הוא בחי' בכל מאדך<sup>50</sup> היינו ענין ירידת הנשמה בגוף ירידה צורך עליי' [עלייה] להפך נה"ב [נפש הבהמית]

不明亮的镜面属于“尽你所有的力量”这一层面；这就是说，灵魂下降到身体中，是为了上升，是为了转化动物之魂（נפש הבהמית, nefesh habahamis）；

不明亮的镜面对应于以“尽你所有的力量”来事奉 ה'，也就是超越自身限度：灵魂下降到身体中，是为了转化动物之魂，下降正是为了上升。在《Likutei Torah》（לקוטי תורה）关于 Shemini Atzeres（שמיני עצרת）的篇章中，阿尔特·雷贝引用了这篇论述（מאמר, maamar）：Torah（תורה, Torah）和诫命（מצוות, mitzvos）是明亮的镜面；而《Shema》（שמע, Shema）与祈祷能使动物之魂转向，因而是不明亮的镜面。

וע"י בחי' אתכפיא ואתהפכא בכל מאדך בלי גבול למעלה מן הכלי אז נמשך מלמעלה ג"כ שלא כסדר ודרך השתלשלות מאיר אור עליון.

通过制服并转化[它]，以“尽你所有的力量”而不受限度约束，超越器皿所能承载的范围，于是从上方也有光照耀下来；它不依照次第，也不循着逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）而来，这就是上层之光的照耀。

当人以突破自身限度的爱来制服并转化动物之魂时，从上方也会有相应的光降下；这光同样超越世界原有的次第，是不循着逐级下降的世界链条而来的更高之光。

**19** וזהו אספקלריא דלא נהרא דהיינו ע"י דבר מסך ומבדיל שאין מאיר האור דרך ישר היינו שנה"ב [שנפש הבהמית] הוא מכסה ומסתיר האור.

这就是不发光的镜鉴：也就是说，有某种遮蔽并隔开的东西，使光不能直接照耀；也就是说，动物之魂（נפש הבהמית, nefesh habahamis）遮盖并隐藏这光。

在灵魂中，镜鉴上的屏障就是动物之魂。它遮蔽源于ה光，使光不能直接照耀。

אכן אין הדבר המבדיל מסך עב שהוא מסתיר לגמרי רק יכול לאתכפיא ולא אתהפכא אז נעשה מזה בחי' או"ת [אור חוזר]

然而，这个隔开的因素并非厚重的屏障，以致将光完全遮蔽；相反，它能够被制服并转化，于是便由此产生反射之光，

如同镜面上的薄银层，动物之魂并非一道完全的屏障。它能够被制服并转化，继而产生“反射之光”。

כמו בזכוכית שע"י המסך המסתיר נוסף ע"יז או"ת [אור חוזר] חדש שלא היה מקודם שהי' [שהיה] המסך הנ"ל ויכול לראות אח"ז [אחר זה] אור חדש היינו שיכול לראוי' [לראות] גם מאחוריו.

就如玻璃一样，借着这道遮蔽的屏障，会增添一种先前不存在的新的反射之光；此后，人便能看见新的光，也就是说，还能看见自己后方的东西。

在镜子中，镀银层带来一种新的东西：反射之光，使人能够看见自己后方的东西。这道屏障不只是遮蔽，它还增添了一种新的观看方式。

כמו"כ [כמו כן] אחר שנתהפכ' [שנתהפכה] נה"ב [נפש הבהמית] אז ע"י בחי' בכל מאדך נתוסף אור המאיר ג"כ יותר מקודם שהיתה הנשמה בגוף ירידה צורך עליי' [עלייה]

同样，动物之魂转化之后，借着“尽你一切的力量”，会增添一道比灵魂尚未进入身体之前照耀得更强的光：这就是为上升而有的下降。

同样，当动物之魂借着“尽你一切的力量”之爱而转化时，所照耀的光比灵魂降入身体之前更强；这就是它下降所为了的上升。

שע"י אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא]<sup>51</sup> לעילא לעילא ומאיר שלא ע"פ סדר השתלשלות וזה נק' אספקלריא דלא נהרא<sup>52</sup> (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ אעשה לו עזר כנגדו)<sup>53, 54</sup>

因为当另一面（סטרא אחרא, sitra achra）被制服时，קב"ה（Kudsha Brich Hu，意为「圣者，愿祂受颂赞」）的荣耀便升至更高、更高之处；它的照耀不依循逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）的次序；这就称为“不发光的镜鉴”（并参见上文关于“我要为他造一个相对的帮助者”的论述）。

Zohar（זהר）教导说，当另一面（סטרא אחרא，即与圣洁相对的一方）被制服时，圣者，愿其受称颂的荣耀便“升至更高、更高之处”。Tanya（תניא）第27章指出，即使只是一次微小的自我克制，也能如此。这种光超越诸世界有序的逐级下降链条而照耀；它同样称为“不发光的镜鉴”。本文回指 Torah Ohr（תורה אור）Bereishis 篇中的论述：אלקים（Elokim）是 הוי"י（Havayah）的一道屏障，遮蔽其强烈的光，使受造物得以承受它。

וענין גילוי זה י"ל [יש לומר] ע"ד שנתבאר במ"א פי' קדושתו למעלה מקדושתכם<sup>55</sup> דמאי קמ"ל [קא משמע לן] פשיטא. אלא דר"ל [דרוצה לומר] כי המצות הם מבחי' כתר כמש"ל [כמה שכתוב לעיל]. וזהו קדושתכ' [קדושתכם] אשר קדשנו וכו'. ונודע שהכתר כלול מב' פרצופים.<sup>56</sup> היינו בחי' עתיק זהו בחי' תחתונה שבמאציל ובחי' א"א זהו שרש הנאצלים.

这道显现也可以按照别处对“我的圣洁高于你们的圣洁”一语的解释来理解：这句话究竟告诉我们什么？这不是显而易见的吗？其实，它的意思是，诫命（מצות, mitzvos）源于冠冕（כתר, Keser）这一层面，如上文所述。这就是“你们的圣洁”——“那位使我们成圣的，等等。”众所周知，冠冕包含两种结构形态（פרצופים, partzufim）：古老者（עתיק, Atik）这一层面，是流溢者之内的最低层面；长面相（א"א, Arich Anpin）这一层面，则是一切流溢之物的根源。

阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）此处引用米德拉什中的“我的圣洁高于你们的圣洁”，并问：为何还需要说这句话？答案是，诫命源于冠冕，并赋予以色列圣洁（“祂以其诫命使我们成圣”）；而冠冕本身有两种结构形态：阿提克，是流溢者自身之内的最低层面；阿里赫安平，则是一切流溢之物的根源。

**20** ועז"א [ועל זה אמר] יכול כמוני.<sup>57</sup> היינו בחי' תחתונה שבמאציל שהוא עתיק. ת"ל [תלמוד לומר] כי קדוש אני<sup>58</sup> קדושתו למעלה מקדושתכם שהמצות ממשיכים מבחי' א"א

因此，米德拉什说：“难道能像我一样吗？”也就是说，流出者之内最低的一层，即古老者（עתיק, Atik）。经文又说：“因为我是圣洁的”：我的圣洁高于你们的圣洁，因为诫命（מצות, mitzvos）从长面相（אריך אנפין, Arich Anpin）这一层面引下，

米德拉什将“你们要圣洁，因为我是圣洁的”解读为：“[你们的圣洁]能像我的圣洁一样吗？经文说：‘因为我是圣洁的’：我的圣洁高于你们的圣洁。”以色列的圣洁来自诫命，并由此从长面相这一层面引下；而“我的圣洁”是古老者，层次更高。在《Likkutei Torah》（לקוטי תורה）《Shelach》篇中，阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）解释说，这更高的圣洁是一种由上而来的激发，先于并远远高于任何由下而起的激发。

משא"כ עתיק נק' עתיק יומין<sup>59</sup> שנעתק ונבדל מבחי' היומין שהם הלבושים הנעשים מהמצות<sup>60</sup>

而古老者被称为远古之日（עתיק יומין, Atik Yomin），因为它从“日子”这一层面脱离（נעתק, ne' etak），与之分隔；“日子”是由诫命制成的衣裳，

古老者被称为远古之日；阿尔特雷贝从这个称谓的词根来解释：נעתק意为“古老”，也与意为“脱离”的 נעתק 同源。它与“日子”分隔开来；这些“日子”是由诫命制成的衣裳。

שעז"נ [שעל זה נאמר] מי האיש כו' אוהב ימים לראות טוב<sup>61</sup> סומע"ט [סור מרע ועשה טוב] והיינו בבחי' א"א

משא"כ בחי' עתיק יומין הוא בחי' קדושתו למעלה כו'

经文说：“谁是那爱慕日子、愿见美善的人呢？”[随后，]“转离恶行而行善。”这属于长面相这一层面；而远古之日这一层面，则是“我的圣洁在上，等等”。

诗篇问：“谁是那……爱慕日子、愿见美善的人呢？”并回答：“转离恶行而行善”：这些“日子”由履行诫命而形成，属于长面相。古老者则在它们之上：“我的圣洁在上。”

אך ע"י בירור נה"ב [נפש הבהמית] בכל מאדך נמשך גילוי מבחי' זו כו' כי זהו ענין במקום שבעלי תשובה

עומדים<sup>62, 63</sup> כו' בחילא יתיר<sup>64</sup> בחי' בכל מאדך כו' :

然而，借着以“尽你一切力量”炼净动物之魂（נפש הבהמית, nefesh habahamis），便从这一层面引下启示，等等。因为这正是“回归者（בעלי תשובה, baalei teshuvah）站立之处，等等”的含义：他们凭着更大的力量，即“尽你一切力量”这一层面，等等。

然而，当动物之魂以“尽你一切力量”的爱得到炼净时，甚至能从古老者这一层面引下启示。这就是为什么回归者能站在完全义人无法企及之处：他们的回归伴随着“更大的力量”，超越了度量。

#### 第4节 · 21-29

### 衣裳、冠冕与灯盏

21 ולתוספת ביאור בענין הלבושים<sup>65</sup> לנשמה בג"ע [בגן עדן] יובן ע"פ מה שפ"י בזוה"ק [בזוהר הקדוש] ס"פ

תולדות שהמלאכים בירידתם לעוה"ז מתלבשים בלבוש כי להיותם רוחניים לכן כדי שיומשכו בעולם השפל הוא ע"י לבוש כו'.

再进一步说明灵魂在 Gan Eden（גן עדן, 伊甸园）中的衣饰，可以从神圣的《Zohar》（זהר）在《妥莱多特篇》（פרשת תולדות, Parshas Toldos）末尾所解释的内容来理解：天使降临这个世界时，会披上衣饰；因为它们是灵性的存在，所以要被引入这个低下的世界，就必须通过衣饰，等等。

阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）从《妥莱多特篇》末尾的《Zohar》，补充说明灵魂衣饰的另一层含义。天使降临这个世界时必须披上衣饰，因为纯粹灵性的存在无法以其他方式在物质之地存在。

וכך יובן בהפוך שכדי שהנשמה תשיג ותהנה מזיו השכינה צ"ל ג"כ ע"י לבוש רוחני כנ"ל.

照此反过来便可理解：灵魂要领会并享受临在（שכינה, Shechinah）的光辉，也同样必须通过一种灵性衣饰，正如上文所述。

灵魂的情形正好相反：它不是下降，而是上升。要领会临在的光辉，它也需要一种衣饰，而且是灵性的衣饰。

אך לכאורה אין המשל דומה שהרי הנשמה היא עצם רוחני וא"כ למה צריכה ללבוש בשביל להשיג הזיו כו'.

然而乍看之下，这个比喻似乎并不相称，因为灵魂本身是灵性实体；既然如此，它为何需要衣饰才能领会这光辉，等等？

这里提出一个疑问：天使需要衣饰，是因为它是灵性的，却要进入物质世界。但灵魂本是灵性的，而且要前往灵性之境，它为何仍需要衣饰？

אך הענין הוא כי רוחניות וגשמיות שניהם נבראים ומחודשים מאין ליש משא"כ זיו השכינה שהוא גילוי אלקות ממש כמ"ש בפ' חיי שרה ע"פ ואברהם זקן.

然而，解释是这样的：灵性与物质性都属于受造之物，都是从无到有而被创造出来的；但临在的光辉不同，它是 אלקות ממש 的显现，正如《撒拉一生篇》（חיי שרה, Parshas Chayei Sarah）中关于经文“亚伯拉罕（אברהם）年老了”的解释所说的那样。

答案是：灵性与物质性都是受造的，都是从无到有而来。临在的光辉并非某种受造之物，而是 אלקות ממש，正如《撒拉一生篇》中关于“亚伯拉罕年老了”的马阿马尔所解释的那样。

והרי האלקות הוא למעלה מרוחניות כמו שהוא למעלה [למעלה / למעלה] מגשמיות שהרי אין ערוך הנבראים לגבי הבורא:

而且， $\text{ה'}$  高于灵性，正如祂高于物质性；因为受造之物与创造者毫无可比性：

$\text{ה'}$  高于灵性，正如祂高于物质性，因为任何受造之物都无法与创造者相比。因此，灵魂虽然是灵性的，要领受  $\text{ה'}$ ，仍需要衣饰。

22 וזהו המגביה כו' המשפילי<sup>66</sup> כו'. לכן כדי שתשיג גילוי זה ממש א"א להיות כ"א ע"י לבוש ממעשה

המצות כו'

这就是“高居至上……俯察低下之处……”[的含义]。因此，[灵魂]要领会这一显现本身，只能借着由履行诫命（מצות, mitzvos）而形成的衣裳……

诗篇描写  $\text{ה'}$  高居于上，却又俯察低下之处，与天和地同样遥远。因此，灵魂只有借着由它所行的 מצות 构成的衣裳，才能领受  $\text{ה'}$  的显现。

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] צדיקי [צדיקים] יושבים ועטרותיה בראשיהם ונהנים מזיו פי' נהנין מזיו הוא גילוי מהות הזיו ממש<sup>67</sup> וזהו כענין הראיה באספקלריא המאירה שהוא השגת המהות ממש ע"י הלבושים מהמצות.

现在，我们的贤者说：“义人坐着，头上戴着冠冕，享受光辉。”所谓“享受光辉”，是指光辉本身的本质显现；这好比透过发光的镜子观看，借着 מצות 的衣裳，领会其本质本身。

塔木德说，在来世，义人头戴冠冕而坐，享受临在（שכינה, Shechinah）的光辉。“享受光辉”就是亲见 ה' 的 אלקות 本身，如同透过清澈、发光的镜子观看，借着 מצות 的衣裳而得以如此。

אך עטרותיהם הוא בחי' מקיף והוא בחי' שלמעלה מזיו וההארה המושגת להם

但是，“他们的冠冕”属于包围[光]的层面，是高于他们所领会的光辉和照明的层面。

“冠冕”是另一种事物：一种包围之光，高于灵魂所把握的光辉与光照。

לפיכך אין נמשכת בבחי' גילוי כ"א ע"ד הראי' [הראיה] ע"י אספקלריא שאינה מאירה שאין מושג המהות של הנראה רק ע"ד וביד הנביאים אדמה כו'.

因此，它不会以显露的方式被引下，只能如同透过不发光的镜子观看；在那里，所见之物的本质并不能被领会，只能如“我借着先知显现为相似的形象……”那样。

由于冠冕的层次如此之高，它不会公开显露，而只能如同透过不发光的镜子观看：人看不见其本质，只能看见一种相似的形象，正如摩西（משה, Moshe）以外的先知所见。

ולכן נק' עטרה. (ועמ"ש לקמן בפסוק צאינה וראינה<sup>68</sup> וגו' בעטרה<sup>69</sup> וגו'. וזה נמשך ע"י בכל מאדך כנ"ל):<sup>70, 71</sup>

因此，它被称为冠冕。（另见下文关于经文“出去观看……冠冕……”的论述。这是借着“尽你一切力量”而引下来的，如上所述。）

这就是它被称为冠冕的原因：它位于头上并环绕着头，而不是进入其中。文中指向经文“你们出去观看……所罗门王戴着冠冕”；在 Likkutei Torah 《Shir HaShirim（שיר השירים）》中，阿尔特·雷贝（אדמו"ר הזקן）在那里解释说，冠冕，也就是冠冕（כתר, Keser）这一层面，根本不能透过发光的镜子看见，只能透过不发光的镜子看见；它是借着以“尽你一切力量”事奉 ה' 而引下来的。

23 וזהו ענין נר מצוה<sup>72</sup> וענין נר אלקים נשמת אדם<sup>73</sup> היינו ב' בחי' נר. א' הוא אספקלריא המאירה. והב' אספקלריא שאינה מאירה.

这就是“诫命（מצוה, mitzvah）是一盏灯”和“אלקים（Elokim）之灯是人的灵魂”这两句话的含义：它们说的是两种灯。一种是发光的镜鉴，另一种是不发光的镜鉴。

开篇所说的两盏“灯”——诫命与灵魂——如今与两种镜鉴联系起来。一盏灯对应清晰、发光的镜鉴，另一盏则对应不发光的镜鉴。

**והענין כי הנה בנר יש שמן ופתילה וב' גווני אור. נהורא אוכמא שעל הפתילה ונהורא חיורא.**

其含义是：灯中有油和灯芯，并有两种色彩的光：灯芯上的暗光，以及白光。

灯有油和灯芯，火焰有两种颜色：靠近灯芯的暗光，以及在其上方的白光。《Zohar》（זהר）常常以这两种光作为象征。

**24 והנה האור שהוא עיקר הנר הוא נאחז בפתילה דוקא. אבל השמן בלתי אפשר שיאחז בו האור בעצמו**

**כ"א ע"י הפתילה ומ"מ השמן הוא הנכלה בהאור וע"י פתילה א' נכלה שמן הרבה כו'.**

现在，光是灯的本质，唯独附着在灯芯上。然而，光本身不可能直接附着在油上，只能借着灯芯；但尽管如此，在光中被消耗的却是油，并且借着一根灯芯，许多油都被消耗，等等。

火焰只能附着在灯芯上，不能直接燃着油。然而，实际燃烧的却是油；油经灯芯吸上来，而一根灯芯能燃烧大量的油。

**25 וכך הנה מעשה המצות בעוה"ז הם בחי' השמן כמ"ש בזוהר בינוקא דבלק.<sup>74</sup> והיינו שמן משחת קדש**

**ששרשו בח"ע [בחכמה עילאה] ורצון העליון**

因此，在此世，诫命（מצות，mitzvos）的实行属于油这一层面，正如《Zohar》（זהר）在Balak篇的[幼年智者（ינוקא，Yanuka）篇章]中所说；也就是说，这是圣膏油，其根源在至高智慧（חכמה，Chochmah）与至高意愿（רצון，ratzon）。

在此世，诫命就是油。《Zohar》关于幼年智者的记述，将善行比作油；《Tanya》第35章对此作了解释：临在（שכינה，Shechinah）像灯芯上的火焰一样停驻在人身上，而这唯有借着善行之油才能实现。善行的根源是圣膏油，它代表至高智慧与至高意愿。

**אך שנשתלשלו וירדו בגשמיות בעוה"ז ע"כ אין דרך שיאחז בהם אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה כ"א ע"י**

**הפתילה שהיא הנפש האלקית המקיים המצות ואז הוא הממשיך בהם גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה**

但由于它们逐级递降，进入此世的物质领域，无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），愿其受称颂，便无法直接附着于它们；除非借助灯芯，也就是履行诫命的源于ה'的灵魂（נפש האלקית，nefesh Elohis）；于是，[正是这灵魂]将אור אין סוף的显现引入其中，愿其受称颂。

由于诫命已经降入物质之中，无限之光便无法直接附着于它们。它需要一根灯芯，也就是履行诫命的源于ה'的灵魂；神圣之光正是通过这灵魂被引入物质行为之中的。

**וכמ"ש אשר יעשה אתם האדם<sup>75</sup> שהאדם הוא העושה אותן למצות שממשיך בהן אוא"ס [אור אין סוף]**

**ב"ה. משא"כ חסד לאומים.<sup>76</sup>**

正如经上所说：“人要行这些事”，因为正是人使这些行为成为诫命，并将אור אין סוף引入其中，愿其受称颂；“列国的慈爱”则不然。

经文“人要行这些事”也可以理解为“人要使这些事成为诫命”：人将无限之光引入行为之中，从而使行为成为诫命。同样是慈爱之举，若没有这种联系，就是“列国的慈爱”，便不具备这一点。

26 וזהו ותורה שם בישראל.<sup>77</sup> והיינו ע"י שיש בנפש בחי' מס"נ [מסירות נפש] באחד בק"ש [בקריאת שמע]

שהוא בחי' בטול לאוא"ס [לאור אין סוף] ב"ה.

这就是[“祂在以色列设立妥拉”的含义]：也就是说，灵魂中具有一种层面，即在诵读示玛（קריאת שמע，Shema）说“一”时的献身（מסירות נפש，mesirus nefesh）；这是一种对无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）（愿祂受称颂）的自我消融（ביטול，bittul）层面。

这就是“祂在以色列设立了妥拉”：灵魂能够承载神圣之光，因为它能够完全献身于祂；正如人在诵读示玛、说“一”时，怀有献身的准备，这就是在无限之光面前的自我消融。

וזהו כמשל הפתילה שבה נאחז האור. והיינו ע"י בטול זה כו' משא"כ בשמן כי הנפש היא רוחנית ויש

בה בטול זה משא"כ במעשה המצות עצמן לא שייך לומר כן

这就如同灯芯，光焰附着其上；也就是说，借着这种自我消融，等等。油却不是如此，因为灵魂是属灵的，具有这种自我消融；但对诫命（מצות，mitzvos）本身的行为，却不能这样说。

正是这种自我消融，使光能够附着在灵魂上，如同火焰附着在灯芯上。灵魂是属灵的，具有这种自我消融；而物质的 מצות，则不能说具有这种自我消融。

ולכן האור נאחז בפתילה דוקא אלא שבה ועל ידה נמשך גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה במעשה המצות

שמדברים גשמיים

因此，光焰唯独附着在灯芯上；然而，在灯芯之中并借着灯芯，无限之光（愿祂受称颂）的显现被引入由物质事物构成的 מצות 行为中。

所以，光焰附着在作为灯芯的灵魂上；然而，无限之光的显现，正是在灵魂之中并借着灵魂，被引入物质的 מצות 中。

והוא כמשל השמן הנכלה באור.

这就如同油在光焰中燃尽的譬喻。

因此，מצות 就如同在火焰中“燃尽”的油，借着灯芯被引入光焰之中。

וע"י פתילה א' נכלה שמן הרבה היינו כי נשמה א' מקיים ועושה מצות רבים לאין שיעור בשני חייו.

一根灯芯能使许多油燃尽；也就是说，一个灵魂在其一生的岁月中，履行并实行数不胜数的 מצות。

一根灯芯燃尽许多油：一个灵魂在一生中实行数不胜数的 מצות。

**27** והנה מהשמן נמשך הנהורא חיורא שהוא כענין בחי' אספקלריא המאירה היינו בחי' אור ישר. והוא בחי' תר"ך עמודי אור כנ"ל. והנהורא אוכמא נמשך מהפתילה כי נהורא אוכמא היא בחי' אספקלריא שאינה מאירה.

现在，从油中引出白光；它类似于发光之镜的层面／方面（**בחינה**，bechinah），也就是直射之光；它就是上文所说的620道光柱之**בחינה**。暗光则从灯芯引出，因为暗光是那不发光之镜的**בחינה**。

白光来自油，也就是诫命（**מצוות**，mitzvos）；它是直射之光，如同透明玻璃，是来自上方的“620道光柱”。暗光来自灯芯，也就是灵魂；它对应于那不发光的镜子。

**28** והוא ענין אהבת בכל מאדך שנמשך מצד התהפכות נה"ב [נפש הבהמית]. כי הפתילה היא נה"א [נפש האלקית] המלוכשת בנה"ב [בנפש הבהמית].

这就是“尽你的一切力量去爱”的爱；这种爱是由动物之魂（**נפש הבהמית**，nefesh habahamis）的转化而引发的。因为灯芯乃是穿着于动物之魂中的源于 ה' 的灵魂（**נפש האלקית**，nefesh Elohis）。

暗淡之光就是“尽你的一切力量去爱”之爱；它来自 **נפש הבהמית** 的转化。灯芯并非单指 **נפש האלקית**，而是指 **נפש** 穿着于 **נפש הבהמית** 之中的状态。

כי זה שהנשמה נק' פתילה הוא דוקא בהתלבשותה בגוף שאז נק' היא פתילה לגבי המצות שהם הנק' שמן לומר שהאור נאחז בפתיל' [בפתילה] דוקא כי אז בירידתן למטה הרי הנפש רוחנית והמצות גשמיות.

因为灵魂只有在穿着于身体之中时才称为灯芯；这时，相对于称为油的诫命（**מצוות**，mitzvos）而言，它被称为灯芯，也就是说，光恰恰附着于灯芯；因为这些诫命降至下界时，灵魂是属灵的，而**מצות**则是物质的。

灵魂只有在身体之中时才是“灯芯”。在此下界，灵魂属灵而**מצות**是物质的，因此光附着于灵魂，并借此附着于**מצות**。

משא"כ בעלותן למעלה בג"ע [בגן עדן] הרי אדרבה האוא"ס [האור אין סוף] נתגלה לנפש ע"י אמצעות הלבושים הנעשים ממעשה המצות

然而，当**מצות**升至上方的伊甸园（**גן עדן**，Gan Eden）时，情况恰恰相反：无限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）借着由**מצות**的实践所形成的衣饰，向灵魂显露。

在 Gan Eden 中，情况恰好相反：**אור אין סוף** 借着由**מצות**所形成的衣饰而达到灵魂。

**א"כ אז המצות הם כמו בחי' פתילה והנפש היא השמן הנכלה באוא"ס** [באור אין סוף] **ב"ה ע"י אמצעות הפתילה הם לבושים מהמצות וכו'.** אבל בעוה"ז נהפוך הוא שהנשמה נק' פתילה.

既然如此，那么 מצות 就如同灯芯，而灵魂则是油；这油借着灯芯——也就是由 מצות 所形成的衣饰，等等——在 אור אין סוף 中被耗尽（愿祂受称颂）。但在此世，情况正好相反：灵魂被称为灯芯。

在那里，מצות 是灯芯，灵魂则是那在 אור אין סוף 中被“耗尽”的油。在此世，情况正好相反，灵魂是灯芯。

**29 וכיון שכן שאינו נק' פתילה כ"א בהתלבשותה בנה"ב** [בנפש הבהמית] **לכן נמשך ממנה נהורא אוכמא היא**

**בחי' בכל מאדך וכו' בחי' או"ח** [אור חוזר]

既然如此，灵魂只有在披覆于动物之魂（נפש הבהמית, nefesh habahamis）中时才被称为灯芯，因此从它引出暗光；这就是“尽你一切力量”这一层面（בחינה, bechinah），等等，也就是返照之光的层面。

灵魂只有在披覆于 נפש הבהמית 中时才是灯芯；它发出的暗光就是“尽你一切力量”的爱，这种爱源自转化动物之魂，属于从下而上的“返照之光”。

**וממעשה המצות נמשך נהורא חירא הוא בחי' שמחה של מצוה ושניהם כא' [כאחד] טובים שיש מעלה יתירה בזה כו' ויש וכו' כנ"ל בענין אספקלרי' [אספקלריא] המאירה ושאונה מאירה.**

从诫命（מצות, mitzvos）的实践中引出白光，这就是诫命的喜悦（מצוה, mitzvah）这一层面。二者同样美好，因为这方面有其殊胜之处，等等；另一方面也有……，如上文论及发光的镜与不发光的镜时所说明的。

白光源自 מצות，就是诫命所带来的喜悦。每一种光都有其独特的优点，正如前文所述的两面镜子各有其优点。

**וזהו שהנשמה נק' נר וגם המצות נק' נר.**

这就是灵魂被称为灯、מצות也被称为灯的原因。

这就是灵魂和 מצות 都被称为灯的原因：二者合在一起构成一盏灯，由灯芯和油组成。

**והיינו כי הנשמה היא בחי' הפתילה (בהתלבשותה בנה"ב [בנפש הבהמית]) והמצות הם בחי' השמן ועי"ז נמשך**

**ב' בחי' אור וכמ"ש ואהבת<sup>78</sup> בגימטריא ב"פ [ב' פעמים] אור. הוא בחי' בכל מאדך ושמחה של מצוה<sup>79</sup>**

也就是说，灵魂是灯芯这一层面（当它披覆于 נפש הבהמית 中时），而 מצות 是油这一层面；由此引出两种光，正如经文所说：“你要爱”（ואהבת, ve' ahavta），其数值是“光”（אור, or）的两倍：这就是“尽你一切力量”这一层面，以及 מצוה 的喜悦。

身处身体中的灵魂是灯芯，מצות 是油，二者合在一起发出两种光。“你要爱”（ואהבת, ve' ahavta）这一词的数值是414，恰为“光”（אור, or；数值为207）的两倍：这两种光就是“尽你一切力量”的爱，以及诫命的喜悦。

וכמו שבהדלקת הנר מתחלה נמשך ועולה האור שסביב הפתילה שהוא נהורא אוקמא. ואח"כ נמשך ומתגלה הנהורא חירא.

正如点灯时，首先引出并升起的是环绕灯芯的光，也就是暗光；随后才引出并显明白光，

点灯时，首先显现的是灯芯周围的暗光，之后白光才显现。

כן מתחלה צ"ל ההעלאה בבחי' בכל מאדך. ואז רוח אייתי רוח ואמשיך רוח<sup>80,81</sup> גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה על ידי מעשה המצות:

同样，首先必须在“尽你一切力量”这一层面上升起，然后“灵引出灵，并引下灵”：借着遵行 מצות，显现无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），愿祂受祝颂。

同样，首先必须以“尽你一切力量”的爱向上升起；然后，正如《Zohar》（זהר）所说：“灵引出灵。”从下而上的努力借着 מצות，引下无限之光（אור אין סוף）的显现。本篇妥拉篇章接下来的一篇讲章（מאמר，maamar）《因为生命的源头在你那里》也引用了《Zohar》的同一句话：人遵行 ה' 的诫命，会引发由上而来的激发（אתערותא דלעילא，isarusa dileila）。

#### 第5节 · 130-42

### 七位牧者与八位王子

30 והנה ענין העלאת הנרות שהיו במקדש ז' נרות<sup>82</sup> הוא כנגד שבעה מדרגות שיש בכללות עובדי ה'.

现在来看圣殿中点燃灯盏的事：七盏灯，对应于总体而言事奉 ה' 的人所具有的七个层次。

阿尔特·雷贝现在转而讲述灯盏的数目。圣殿中七枝灯台代表事奉 ה' 者中的七种类型。

יש שעבודתו<sup>83</sup> בבחי' אהבה. ויש שעיקר עבודתו בבחינת יראה כו'. ונמשכים מבחי' שבעה רועים המפרנסים כללות נש"י [נשמות ישראל]

有人以爱与敬畏（אהבה ויראה，ahavah v'yirah）中的爱为其事奉方式，也有人主要以其中的敬畏为事奉方式，等等。他们承自七位牧者的层面；这七位牧者供养以色列众灵魂的整体。

有些人主要以爱事奉，另一些人主要以敬畏事奉，此外还有其他几种方式，共有七种。这七种类型源自“七位牧者”——那些滋养以色列全体灵魂的伟大领袖。

(דאע"פ [דאף על פי] שכל אחד מקבל מכל השבעה רועים מ"מ יש מי שבחי' זו גוברת בו יותר כו' כמ"ש בזוהר בנוי דאברהם כו' בנוי דיצחק כו').

（尽管每个人都从七位牧者那里领受，但其中某一种特质在某个人身上会更加显著，等等；正如《Zohar》（זהר）所说：“亚伯拉罕（אברהם）的子孙，等等；以撒（יצחק）的子孙，等等。”）

每个灵魂都从七位牧者那里领受某些东西，但每个人身上都有一种特质占主导地位。因此，《Zohar》说“亚伯拉罕的子孙”（其特质是爱）和“以撒的子孙”（其特质是敬畏）。

וענין שמונה נרות דחנוכה הם כנגד שמונה נסיכי אדם<sup>84</sup>

光明节（חנוכה, Chanukah）的八盏灯，对应于人间的八位王子，

与之相对，光明节的八盏灯对应于“人间的八位王子”。

וכמ"ש במיכה (סימן ה) אשור כי יבא בארצנו וכו' והקמונו עליו שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם<sup>85,86</sup>

正如《弥迦书》（第5章）所写：“亚述进入我们土地之时，等等，我们要兴起七位牧者和八位人间王子来对付他。”

弥迦预言，亚述入侵时，“我们要兴起七位牧者和八位人间王子来对付他”：显然，这指的是许多领袖和统帅，他们将击退亚述。

ובגמ' [ובגמרא] דסוכה (דף נב:) פי' שבעה רועים אברהם יעקב משה כו'. ושמונה נסיכי אדם ישי ושאול כו' ומשיח<sup>87</sup> ואליהו.

《Gemara》（גמרא）《Sukkah》（52b）解释说：七位牧者是亚伯拉罕、雅各（יעקב）、摩西（משה）等；八位人间王子是耶西（ישי）、扫罗（שאול）等，以及 משיח（Moshiach）和以利亚（אליהו）。

《Gemara》列出了他们：七位牧者包括亚伯拉罕、雅各和摩西；八位王子包括耶西、扫罗、Moshiach和以利亚。为何Moshiach被列在王子之中而非牧者之中，Kehot的注释指出，雷贝（הרבי）曾在—篇谈话中讨论此事（《Likkutei Sichos》（לקוטי שיחות），第35卷）。

## ולחבין זה שהנרות דחנוכה הם כנגד שמונה נסיכי אדם. והענין כי הנה רועה יש בו ב' פירושים. הא' לשון מפרנס לאחרים כמו רוענו זוננו.

要明白这一点——为何光明节的灯对应于人间的八位王子——须知“牧者”（רועה, ro' eh）有两种含义。第一种是指供养他人，如“我们的牧者，供养我们的”（רוענו, re' enu; זוננו, zunenu）一语所示。

为明白光明节的灯为何对应于王子，阿尔特·雷贝首先考察“牧者”（ro' eh）一词；它有两种含义。第一种是供养他人，如餐后祝祷中的“我们的牧者（re' enu），供养我们的”一语。

31 והב' שהוא רועה את עצמו ר"ל [רועה לומר] שמתפרנס כמו והאתונות רועות על ידיהן<sup>88</sup> וכן בגמ' [בגמרא] רועה בשדות וכיוצא.

第二种意思是，他牧养自己，也就是说，他得以维生；正如“母驴在它们旁边吃草”，Gemara（גמרא）中也说“在田野里吃草”，等等。

“吃草、自己取食”（רועה, ro' eh）是“牧养”一词的第二种含义，指自己吃草、养活自己，正如《约伯记》中母驴“吃草”，以及塔木德中“在田野里吃草”这一说法。

וכן בענין השבעה רועים יש ב' בחי' אלו כי הן המפרנסים כנ"י [כנסת ישראל]. אברהם באהבה כמ"ש אברהם אוהבי<sup>89</sup> ששרשו מחסד עליון שהוא בחי' אהבה ומשפיע מבחי' זו לכנס"י [לכנסת ישראל] ומרע"ה [ומשה רבינו עליו השלום] משפיע בחי' דעת כו'.

七位牧者也具有这两种层面，因为他们是供养以色列会众的人：亚伯拉罕（אברהם）以爱来供养，正如经上所写：“爱我的亚伯拉罕。”他的根源在至高的慈爱（חסד, Chesed），这是爱的层面；他从这一层面向以色列会众施予；我们的导师摩西（משה），愿他平安，则施予认知（דעת, Daas）的层面，等等。

七位牧者兼有两种含义：他们既供养他人，自己也从中得到供养。亚伯拉罕根源于至高的慈爱，并将爱赐予以色列民；摩西则将认知赐予他们，使他们认识 ה'。

### 32 ונקרא רעיא מהימנא שמפרנס את האמונה על ידי שממשיך דעת ה'. ויעקב משפיע רחמים.

他被称为“忠信的牧者”（רעיא מהימנא, ra' aya mehemna），因为他藉着引下对 ה' 的认知（דעת, Daas）来滋养信心（אמונה, emunah）。雅各（יעקב）赐予慈悲。

摩西被称为“忠信的牧者”（רעיא מהימנא）；这里将这个称号解作“牧养信心（אמונה）的牧者”：他藉着使以色列获得对 ה' 的认知（דעת）来滋养信心。雅各赐给他们慈悲。

ואמנם הגה עי"ז שמפרנסים לכנס"י [לכנסת ישראל] הם מתפרנסים ג"כ כי מודעת זאת שא"ס ב"ה מרומם ומתנשא לאין קץ מבחי' חכמה ומדות כמאמר דלאו מכל אינון מדות איהו כלל.

确实，他们滋养以色列会众，自己也因此得到滋养。众所周知，无限者（אין סוף, Ein Sof），愿其受称颂，超越智慧（חכמה, Chochmah）和情感属性（מדות, middos）这一层面，高远无极；正如所说：“祂全然不是这些属性中的任何一个。”

牧者滋养以色列，自己也同样得到滋养。ה' 本身无限地超越 חכמה 和 מדות；正如《Tikkunei Zohar》（תיקוני זוהר）所说，祂根本不是这些属性中的任何一个。

### 33 וכדי שיומשך גילוי אור א"ס ב"ה במדות עליונות הוא כפום עובדיהון דב"נ [דבני נשא] שע"י אתעדל"ת

[אתערותא דלתתא] באהבה

而要使无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），愿祂受称颂，显现并引入上层属性之中，乃须依照世人的行为：借着爱而起的由下而起的激发（אתערותא דלתתא, isarusa dilesata），

由于 ה' 超越这些属性，祂的光进入这些属性，乃是依照人的行为而定。当人从下方激发爱时，便会有来自上方的回应。

אזי כמים הפנים<sup>90</sup> נמשך למעלה ג"כ גילוי אור א"ס ב"ה במדת אהבה וחסד להיות אהבתי אתכם<sup>91</sup> כו'

于是，正如“水[映照]面容，彼此相对”，愿祂受称颂的无限之光（אור אין סוף）的显现也被引至上  
方，并在爱与慈爱的属性中显现，从而有“我爱了你们”等。

正如水映照面容，ה'的爱回应人的爱：无限之光在上层的爱与慈爱属性中显现，成为“我爱了你们”。

ונמצא ע"י שהשבעה רועים משפיעים אהוי"ר [אהבה ויראה] לנש"י [לנשמות ישראל] ע"י"ז האהוי"ר [האהבה

ויראה] שמתעורר בנש"י [בנשמות ישראל] נמשך תוספת אור וגילוי מא"ס ב"ה בהמדות עליונות

由此，七位牧者将爱与敬畏（אהבה ויראה, ahavah v'yirah）赐予以色列众灵魂；通过以色列众灵魂中  
被激发的אהבה ויראה，来自无限者（אין סוף, Ein Sof）、愿祂受称颂的额外之光与显现，便被引入上层  
属性之中，

因此，当牧者在以色列众灵魂中唤起爱与敬畏时，这爱与敬畏便会将额外的光从无限者引入上层属性。

שהם שרש בחינת הרועים והרי א"כ הם מתפרנסים ע"י"ז כו'. וזהו אכלו רעים<sup>92</sup> שהם הרועים שהם  
רעים למקום.

这些属性正是牧者这一层面的根源；所以牧者也由此得到滋养，等等。这就是“朋友（רעים, re' im），请吃吧”的意思：这里的朋友指牧者（רועים, ro' im），他们是ה'的朋友。

这些上层属性是牧者自身的根源，所以牧者也反过来得到滋养。《雅歌》说：“朋友（re' im），请吃吧”；牧者（ro' im）正是ה'的朋友。

34 והנה כמו"כ [כמו כן] יש למעלה ג"כ כמאמר ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים<sup>93</sup> כו' שפרנסה זו הוא

שיומשך אור א"ס להיות בבחינת כמראה אדם<sup>94</sup> והיינו ע"י התורה

现在，上界也同样有[这样的供养]，正如那句格言所说：“以色列供养他们在天上的父，等等。”这种  
供养，就是使无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）被引来，进入“如同人的形象”这一层面；这乃是  
借着托拉实现的，

上界也有“供养”：米德拉什说，以色列供养他们在天上的父。这指的是把无限之光引入“如同人的形象”这一  
形态，即流溢属性（ספירות, Sefiros）按人的形象排列的结构；这是借着托拉实现的。

וכמ"ש לכו לחמו בלחמי<sup>95</sup> שהתורה היא ג"כ בחי' לחמי כביכול דכמו שע"י הלחם יחיה האדם ותתחבר נשמתו עם גופו כך הוא המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ע"י התורה שהיא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] שבה שורה אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה

正如经上所说：“来，吃我的饼。”托拉也属于所谓“我的饼”这一层面，仿佛如此。正如人借着饼得以生存，灵魂与身体由此结合；同样，无限之光（אור אין סוף）也借着托拉被引下。托拉乃是至高智慧（חכמה, Chochmah）这一层面，其中安住着无限之光，愿祂受称颂。

托拉被称为 ה' 的“饼”。饼把人的灵魂与身体联结起来；托拉则是至高智慧（חכמה），其中安住着无限之光，借此把那光引下来。

ובה ועל ידה נמשך ומתלבש במדות חסד דרועא ימינא כו' וגם נמשך מזה מזון לנפש כמ"ש ותורתך בתוך מעי.<sup>96</sup>

并且，在其中并借着它，[这光]被引来并穿着于各项情感属性中；慈爱（חסד, Chesed）是右臂，等等。此外，由此也为灵魂引来养分，正如经上所说：“你的托拉在我的内脏之中。”

借着托拉，光进入各项情感属性，例如慈爱，即“右臂”。托拉也成为灵魂的食物，正如诗篇所说：“你的托拉在我的内脏之中。”

**35** והנה בחי' זו של הרועים היא המשכה בבחי' פנימית שזהו ענין ותורתך בתוך מעי<sup>97</sup> וכמו השגת התורה שיהיה מושג ונתפס בשכלו פסק הלכה

如今，牧者这一层面的引下是在内在层面进行的；这就是“你的妥拉（תורה, Torah）在我腹中”这句话的含义。正如领会妥拉（תורה）一样，一项律法裁决也能被人的理智领会并把握，

牧者给予的方式是内在的：它进入一个人里面，如同食物一般。妥拉的学习也是如此：人理解一项律法裁决（הלכה, halachah），并将其把握在心中。《坦雅》（תניא）第五章解释说，理智此时包摄了这项律法裁决，同时也披戴着它；既然这项律法裁决是 ה' 的智慧，这便是与祂奇妙的结合。

וכן בהתבוננות שיהיה מושג גדולת הבורא ית' כמ"ש וידעת היום<sup>98</sup> כו' דע את אלקי אביך<sup>99</sup> כו' ולפי השכל כך יהיה האהבה כו'.

同样，在沉思中，人也能领会造物主的伟大，愿祂受称颂；正如经文所说：“当知道这日，等等”，“认识你父亲的 ה'，等等”；理智达到怎样的程度，爱也就会达到怎样的程度，等等。

沉思也以同样的方式运作：人用理智领会 ה' 的伟大，正如“当知道这日”和“认识你父亲的 ה'”这两节经文所吩咐的。随之而生的爱，与理解的深度相称。

**36** וזהו כמשל הרועה שמאכיל ומשקה את הצאן שזהו השפעת החיות בפנימיות וכן בכל דור הם ראשי אלפי ישראל המלמדים אותם תורה.

这就如同牧人喂养并给羊群饮水，这乃是从内在赐予生命力。同样，每一代都有以色列千人之首领，教导他们托拉。

牧人喂养并给羊群饮水：他从内在赐予它们生命。每一代教导以色列的领袖都承担着这一角色。

וכמאמר משה שפיר קאמרת<sup>100</sup> שנקי רבא משה ע"ש [על שם] שהיה מלמד תורה כו' וכן מה שהרועים מתפרנסים ע"ז הוא ג"כ השגה בפנימיות וכמו ע"ד ומתלמידי יותר מכולם.<sup>101</sup>

正如那句「摩西（משה），你说得好」；拉瓦（רבא）被称为摩西，是因为他教导托拉，等等。同样，牧人也由此得到供养，这也属于内在的领悟；正如所说：「我从学生那里所得的，胜过从所有人那里所得的。」

在《塔木德》中，拉夫·萨夫拉（רב ספרא）称拉瓦为「摩西」；阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）指出，这是对教导托拉者的称号。教师们也通过教导而获得内在的理解，正如拉比哈尼纳（רבי חנינא）所说：「我从我的学生那里学到的，比从所有人那里学到的更多。」

**37** וכן למעלה מעלה הוא גילוי אוא"ס [אור אין סוף] בח"ע [בחכמה עילאה] שזהו ענין אכלו רעים כו'.

同样，在更高之处，乃是无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）在上层智慧（חכמה，Chochmah）中的显现；这就是“朋友们，吃吧，等等”的含义。

在最高层面，这种彼此滋养乃是无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）在上层智慧（חכמה，Chochmah）中的显现；这就是“朋友们，吃吧”的含义。

אך ענין הנסיכי אדם היינו שאינן בחי' רועים ומלמדים לישראל כמשה והאבות רק הם צדיקים תמימים כמו ישי שמת רק בעטיו של נחש.<sup>102</sup>

但所谓“人的王侯”，是指他们并不属于像摩西（משה）和列祖那样作以色列牧者和教师的类别；相反，他们是完全正直的义人，如耶西（ישי），他仅因蛇的计谋而死。

这里所说的人的王侯，是指他们不像摩西（משה）和列祖那样作牧者和教师，而是完全正直的义人，例如耶西（ישי），他是大卫王的父亲。塔木德说，他只是“因蛇的计谋”而死：死亡临到他，只是因为蛇把死亡带进了世界，并非由于他自己犯了任何罪。

**38** ולא מצינו זה אפילו במשה רעיא מהימנא. ועכ"ז [ועם כל זה] הרי משה הוא רבינו. וכתוב זכרו תורת משה<sup>103</sup>

即使在摩西（משה）、忠信的牧者身上，我们也找不到这种情形。然而摩西是“我们的老师”，经文也写道：“纪念摩西的托拉。”

即使摩西、忠信的牧者，也没有说他仅因蛇的谋议而死、自己毫无罪过。然而摩西是“我们的老师”，托拉也以他的名字命名。

**משא"כ בישי שלא היה רועה ע"ד משה כו' ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמצא בו מעלה יתירה שהיה תמים עד שמת רק בעטיו של נחש כו'.**

耶西（ישי）却不同：他并不是像摩西那样的牧者，等等；然而他身上仍有一种卓越之处——他纯全无瑕，直至最后仅因蛇的谋议而死，等等。

耶西并非像摩西那样的牧者兼教师。然而他有自己独特的优点：他极其纯全，以至于他之死仅仅是因为蛇使死亡进入了世界。

**ומהם נמשך ג"כ כח לנשי"י [לנשמות ישראל] בעבודה בדרך בחי' מקיף מה שאין כן מהרועים נמשך בבחי' פנימיות ונקי מזון כנ"ל.**

力量也由他们而来，赐予以色列众灵魂，使他们在[神圣的]事奉中以环绕之光的方式领受力量；而力量从牧者而来，则是以内在的方式赐下，称为食物，如上所述。

王子们也赐予以色列的事奉力量，但这是一种环绕性的影响。牧者则以内在的方式赐予力量，如同食物，正如上文所述。

**אבל מהנסיכים נמשך רק בבחי' מקיף. וכמו הנסיך שהוא ענין מלוכה שהוא בחי' מקיף ששמו נקי על האנשים שבמדינתו כו'.**

然而，从王子们而来的只是环绕之光的方式。譬如，王子关乎王权，而王权属于环绕之光的层面，因为他的名号冠于其国的人民之上，等等。

王子的影响如同王权：君王的名号覆盖本国所有人民，环绕着他们，却不进入他们内在。

**ואינו השפעה בפנימיות ממש (רק הוא עד"מ כמו אחד מתפעל מתפלת אדם צדיק המתפלל בדו"ר [בדחילו ורחימו] ומס"נ [ומסירות נפש] שע"יז מתפעל גם הוא.**

但这并不是实际的内在给予（而是譬如：有人因一位义人的祈祷而受到感动；那义人以爱与敬畏（אהבה ויראה, ahavah v'yirah）以及献身（מסירות נפש, mesirus nefesh）祈祷，由此他自己也受到感动。

譬如，有人观看一位义人以爱、敬畏和献身祈祷，因而受到感动。他确实受到影响，但并不是通过接受教导而受到影响。

והיא הארה מבחינת המקיף שהרי לא קבל ממנו בפנימית השכלה וחכמה ע"י דבור שהוא השפעה בפנימית כ"א שנתפעל מצדקתו והרי צדקתו ואהוי"ר [ואהבה ויראה] שלו הוא בבחינת ריחוק ממנו בחי' מקיף)

这是一种来自环绕之光层面的照耀，因为他并未通过言语从那人那里在内在层面领受理解与智慧；言语传授才是内在给予。相反，他是因那人的义而受到感动；而那人的义以及他的 **אהבה ויראה**，对他而言都处于遥远的层面，属于环绕之光。）

他没有通过言语领受理解；那才是内在的给予。他只是因义人的圣洁而受到感动，而这圣洁仍在他之外；这就是一种环绕性的影响。

אך נודע שהמקיף הוא מבחי' גבוה יותר מהפנימי כי המקיפים שרשן מסוכ"ע והפנימים מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

然而，众所周知，环绕之光来自比内在之光更高的层面，因为环绕之光的根源在于环绕一切世界的光（**ממלא כל עלמין**，memalei kol almin），而内在之光则源于充满一切世界的光（**סובב כל עלמין**，sovev kol almin），

然而，环绕性的影响高于内在的影响。环绕之光来自环绕一切世界的光，内在之光则来自充满一切世界的光。

וכעד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולה שמושה יותר מלימודה.<sup>104, 105</sup> הגם שהלימוד הוא השפעה פנימית והשימוש הוא חיצונית אעפ"כ [אף על פי כן] מקבל עי"ז יותר יראת שמים כו'.

与此相似，我们的贤者说：“侍奉[托拉学者]胜过研习托拉。”尽管研习是内在的给予，侍奉则是外在的，但人仍能由此领受更多敬畏上天，等等。

塔木德说，侍奉托拉学者胜过向他学习。研习是内在的给予，侍奉则是外在的；然而，侍奉反而能带来更多敬畏上天。

והוא כענין המשכה בבחי' מקיף (כי מה שיכול להיות נמשך בשכל התלמיד בבחי' פנימיות אינו רק הארה לבד משכל הרב. ולכן לא קאים אינש אדעתא דרביה<sup>106</sup> כו')

这类似于以包围式的方式引下[光]（因为能够以内在层面（**פנימיות**，pnimiyus）引入学生心智中的，只不过是老师心智的一线微光；因此，“人不能领会老师的心意，等等。”）

侍奉托拉学者所传递的是包围式的影响。学生通过学习所吸收的，只不过是老师心智的一线微光；正如塔木德所说，人不能完全领会老师的心意（要经过四十年才行）。

ולכן נאמר אשור כי יבא כו' והקמונו עליו שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם שע"י שמונה נס"א [נסיכי אדם] ידחו הרע בבחי' א' יותר מע"י הרועים

因此经文说：“亚述来临时，等等，我们要兴起七个牧人和八位人中首领来抵挡他”：因为通过这八位人中首领，在某一方面，恶会比通过牧人更受排斥。

这就是为什么弥迦（מיכה, Michah）提到要兴起牧人和首领来对抗亚述：在某一方面，首领比牧人更能排斥恶。

**כי הרועים שהם המשכה בבחי' פנימיות הנה ברבוי השתלשלות המדרגות יוכל לימשך מזה יניקה לחיצונים עד"מ מצפורני ידים לא כאברהם שיצא ממנו כו'.**

因为牧人所带来的是以内在层面的方式引下；经过逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）的许多层次，外在力量便可能从中吸取滋养，例如从指甲那里吸取；这不同于亚伯拉罕（אברהם, Avraham）——从他而出了，等等。

内在之光经过许多层次向下流注，在其最边缘之处，外在力量便能从中吸取滋养，例如从“指甲”那里——指甲是身体最外在、生命力最微弱的部分。结尾“这不同于亚伯拉罕，从他而出了，等等”言简意赅：塔木德（Pesachim 56a）提到亚伯拉罕，称他为“从他而出了以实玛利（ישמעאל, Yishmael）”的人；这是一个牧人，其外在力量从他那里吸取了滋养。至于这里为何说“不同于”，本文并未解释。

**39 וכן בהשגת התורה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] למשמאילים בה<sup>107</sup> כו'. וכל האומר אין לי אלא תורה<sup>108</sup> כו'. וצ"ל ג"כ המשכה משמונה נס"א [נסיכי אדם] בחי' מקיפים שהמקיף מסמא עיני החיצונים כו'. וזהו ענין תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] שע"י התורה נמשך בחי' מזון.**

同样，在领会托拉方面，我们的贤者曾说：“对于走在它左边的人，等等”；又说：“凡说‘我只有托拉’的人，等等。”也必须从八位人类首领那里引下包围[之光]这一层面，因为包围[之光]会使外在势力的眼睛失明，等等。这就是托拉与慈善行为的含义：借着托拉，食物这一层面得以引下。

托拉学习也需要首领们的包围之光。塔木德警告说，对于走在托拉“左边”的人，托拉会成为死亡之药；而说“我只有托拉”的人，甚至并没有托拉。包围之光会使外在势力“失明”，使它们无法从中汲取。因此，托拉需要慈善行为：托拉提供内在的“食物”，而慈善行为则提供包围性的衣袍。

**40 וזהו בחי' הרועים. וע"י גמ"ח [גמילות חסדים] נמשך בחי' לבוש ומקיף וזהו בחי' ההמשכה שע"י נס"א [נסיכי אדם] גדולה שמושה כו'.**

这就是牧者的层面。借着慈善行为，衣服和环绕性的[光]这一层面便被引下；这就是借着众人的首领而引下的层面，即“侍奉更为重要，等等。”

妥拉属于牧者的层面。慈善行为引下衣服和环绕之光；这就是众人的首领所代表的层面，正如“侍奉更为重要”。

ויובן יותר ענין ההפרש בין הרועים לנסי"א [לנסיכי אדם]<sup>109</sup> ע"ד שמצינו ברי' [ברבי] יוחנן בן זכאי

至于牧者与众人的首领之间的区别，可以从我们在拉比约哈难·本·扎凯（רבי יוחנן בן זכאי）的事例中所见，进一步理解：

牧者与众人的首领之间的区别，可以通过拉比约哈难·本·扎凯的事例来说明；他是那一代的领袖导师。

שהיה שר התורה המלמד תורה לישראל ועכ"ז [ועם כל זה] אמר לרי' [לרבי] חנינא בן דוסא<sup>110</sup> בקש עלי

רחמים שתפלתו גדולה יותר הרבה משלו עד שאלמלי הטיח ריב"ז [רבן יוחנן בן זכאי] כו'

他是托拉的领袖，教导以色列民妥拉；然而，他仍对拉比哈尼纳·本·多萨（רבי חנינא בן דוסא）说：“请为我求怜悯。”因为哈尼纳的祈祷远胜过约哈难自己的祈祷；甚至“假如拉比约哈难·本·扎凯曾把[自己的头夹在双膝之间]，等等。”

他是“托拉的领袖”，教导全体以色列民；然而，他仍请拉比哈尼纳·本·多萨为他祈祷（在塔木德的故事中，是 为他生病的儿子祈祷），因为哈尼纳的祈祷远胜过他自己的祈祷：即使他自己整天把头夹在双膝之间，也不会蒙 应允。

ומר"ת [ומרבי חנינא] בן דוסא לא נמצא שהיה מלמד תורה ע"ד ריב"ז [רבן יוחנן בן זכאי] ולא נמצא משמו

דינים במשנה.

至于拉比哈尼纳·本·多萨，我们并未发现他像拉比约哈难·本·扎凯那样教导妥拉；《密西拿》中也没有 以他的名义传下的律法。

相比之下，拉比哈尼纳·本·多萨并不以教师闻名，《密西拿》中也没有以他的名义传授的律法。

41 וזהו ע"ד ההפרש שבין הרועים לנסי"א [לנסיכי אדם] כו' כי ריב"ז [רבן יוחנן בן זכאי] היה רועה ומפרנס

לישראל כמו מרע"ה [משה רבינו עליו השלום].

这就类似牧人与人中首领之间的区别，等等；因为拉比约哈难·本·扎凯（רבי יוחנן בן זכאי）曾作以色列 的牧者和供养者，如同我们的导师摩西（משה），愿他平安。

这就是牧人与人中首领之间的区别：拉比约哈难·本·扎凯以妥拉滋养以色列，如同摩西。

ורחב"ד [ורבי חנינא בן דוסא] לא היה בו בחי' זו אבל היה צדיק תמים בלי שום דופי

拉比哈尼纳·本·多萨（רבי חנינא בן דוסא）并不具有这一层面／方面（בחינה, bechinah），但他完全正直，毫无瑕疵，

拉比哈尼纳·本·多萨不具备那种角色，但他完全正直，毫无瑕疵。

**עד שארז"ל** [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] **שלא נברא העוה"ב** [העולם הבא] **אלא בשבילו**<sup>111</sup> **והיו מקבלים ממנו נש"י** [נשמות ישראל] **דרכי העבודה והחסידות ע"ד גדולה שימושה כו' ותפלתו היתה נשמעת יותר מריב"ז** [מרבן יוחנן בן זכאי]

甚至我们的智者说，来世的创造唯独是为了他；以色列众灵魂从他那里领受了事奉与虔敬之道，正如所谓“亲身侍奉师长更为重要，等等”；而他的祈祷比[拉比约哈难·本·扎凯的祈祷]更蒙垂听。

甚至《塔木德》说，来世的创造是为了他。人们通过观察他，从他那里学习事奉与虔敬之道，正如亲身侍奉师长本身便能教导人；他的祈祷也比拉比约哈难·本·扎凯的祈祷更蒙应允。

**וכן נאמר והקימונו עליו שבעה רועים ושמונה נס"א** [נסיכי אדם]<sup>112</sup> **שבח"י נס"א** [נסיכי אדם] **מועיל יותר נגד בחי' אשור כי יבא כו'**

所以经文说：“我们要兴起七位牧人和八位人中首领来抵挡他”；因为人中首领这一**בחינה**，对付亚述来临这一**בחינה**更为有效，等等。

这就是弥迦（**מיכה**）为何提到对抗亚述的人中首领：他们对付这类敌人更为有效。

**לפי שממשיכים מבחי' סוכ"ע וכמו תפלת ר"ח** [רבי חנינא] **ב"ד** [בן דוסא] **להפוך הטבע כו' שהוא ע"י המשכה מבחי' סוכ"ע שלמעלה מסדר והדרגת ההשתלשלות כו':**

因为他们从环绕一切世界的光（**סובב כל עלמין**，sovev kol almin）这一**בחינה**引下光；譬如拉比哈尼纳·本·多萨的祈祷能够扭转自然，等等，这也是借着从环绕一切世界的光这一**בחינה**引下光而实现的；这一层面高于逐级下降的世界链条（**השתלשלות**，hishtalshelus）的秩序与层级，等等。

人中首领从环绕一切世界的光引下光；拉比哈尼纳的祈祷之所以能够改变自然，正是因为他的奇迹源于超越自然秩序的光。

**42 וזהו ענין נרות דחנוכה. שטמאו כל השמנים שבהיכל מצד תגבורת חכמה דקליפה. לכן רצו להשכיחם תורתך כו'.**

这就是哈努卡灯的含义。因为他们[希腊人]凭着外壳（**קליפה**，kelipah）之智的势力，玷污了圣所中的所有油；因此，“他们图谋使他们忘记你的托拉（**תורתך**，Torah），等等。”

现在说哈努卡灯。希腊人凭着“外壳之智”——希腊人的智慧——玷污了圣所中的油。正如哈努卡祷文所说，他们图谋使以色列忘记托拉。

וע"כ הוצרך להמשיך מבחי' שלמעלה מהחכמה<sup>113</sup> דקדושה והוא מבחי' מקיפים עליונים. וזהו פך של שמן<sup>114</sup> שהיה חתום בחותמו של כה"ג [כהן גדול] שהוא בחי' ורב חסד<sup>115</sup> כו'

因此，必须从高于神圣智慧（חכמה, Chochmah）的层面引下，这来自至高的环绕[之光]。这就是那瓶油：它由大祭司的印封住，象征“慈爱丰盛”这一层面，等等。

既然攻击是通过智慧发动的，补救就必须来自高于神圣智慧的层面，即至高的环绕之光。那瓶唯一由大祭司印封的油，象征无量的慈爱。

(ולפי שהוא מבחי' מקיף נמשך ונשפל גם למטה להדליק גם עתה בדורותינו שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים משא"כ בבהמ"ק [בבית המקדש] היה ז' נרות מבחי' ז' רועים אלא שהיה הגילוי ממש בבחי' פנימית כמאמר עדות היא לבאי עולם<sup>116</sup> כו'.

（并且，由于它来自环绕之光的层面，也会被引下并降至下方，使我们当今世代即使在圣殿不复存在时也能点燃；而在圣殿中有七盏灯，来自七位牧者这一层面，只是那里的显现确实是内在的，正如那句话所说：“这是给一切来到世上的人的见证，等等。”

由于哈努卡灯属于环绕之光，它也能降至我们这个没有圣殿的时代。圣殿中的七盏灯来自七位牧者，向内显明并公开照耀，成为给全世界的见证。

ועמ"ש לקמן ע"פ כי אתה נרי הוי"ה<sup>117</sup> והוי"ה יגיה חשכי.<sup>118</sup> שם הוי"ה הראשון הוא בבחי' השתלשלות וממנו נמשך בחי' אתה נרי. והיינו הנרות דמקדש כו'.

另请参看下文对“因为你是我的灯，הי，而הי照亮我的黑暗”的阐释。第一处 הי (Havayah) 处于逐级下降的世界链条这一层面，由此引下“你是我的灯”这一层面；这就是圣所的灯，等等。

经文“因为你是我的灯，הי，而הי照亮我的黑暗”两次提到 הי。第一处 הי指世界逐级下降链条之中的神圣性，是“你是我的灯”的源头，也就是圣殿的灯。在本周妥拉篇章后文阐释这节经文的 maamar 中，阿尔特·雷贝（אדמו"ר הזקן）将第一处 הי解作由油和灯芯构成的灯；第二处则因多了一个 vav 而代表更高的 הי。

ושם הוי"ה השני הוא מבחי' סוכ"ע שלמעלה מהשתלשלות ומזה נמשך בחי' יגיה חשכי והן הן נרות דחנוכה.

第二处 הי来自高于逐级下降世界链条的环绕一切世界的光（סובב כל עלמין, sovev kol almin）这一层面；由此引下“照亮我的黑暗”这一层面。这些就是哈努卡灯。

第二处 הי来自环绕世界的光，它高于逐级下降的世界链条；它“照亮我的黑暗”——这就是哈努卡灯。

ועד"ז הוא ענין ההפרש בין בחי' שבעה רועים לבחי' שמונה נס"א [נסיכי אדם]<sup>119</sup> כי על ידי שבעה רועים נמשך המשכת המזון לכנ"י [לכנסת ישראל] בחי' ותורתך בתוך מעי שהוא מה שיכול להיות נמשך בפנימית זהו מבחי' שם הוי"ה הנמשך בעולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה].

同样，七位牧者与八位人间首领这两个层面之间也有区别：通过七位牧者，食粮被引至以色列会众，这就是“你的托拉在我腹中”这一层面，也就是能够以内在方式引下的内容；它来自被引入流溢界（אצילות, Atzilus）、创造界（בריאה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行动界（עשיה, Asiyah）诸世界的 ה'这一层面。

牧者与首领也是如此：牧者赐下“食粮”，也就是进入内在的托拉；它来自被引入流溢界、创造界、形成界和行动界诸世界的 ה'。

אבל ע"י נס"א [נסיכי אדם] נמשכים בחי' מקיפים והוא מבחי' שם הוי"ה שלמעלה מגדר ההתלבשות בהעולמות אלא שמאיר בבחי' מקיף וכענין תפלת רחב"ד [רבי חנינא בן דוסא] להפוך הטבע כו' כנ"ל

但通过人间首领，会引下环绕[之光]；它来自高于在世界中穿衣显现之限度的 ה'这一层面，只是以环绕之光的方式照耀，如同拉比哈尼纳·本·多萨（רבי חנינא בן דוסא）祈求改变自然的祷告，等等，如上所述。

人间首领引下环绕之光，源自那不受在世界中穿衣显现之限度约束的 ה'；这就是拉比哈尼纳祈求改变自然的力量。

והוא הנמשך ע"י מעשה המצות שהן המשכות בחי' מקיפים כי המצות הן נק' מצות המלך.<sup>120</sup> ועיין בד"ה מזמור שיר חנוכה הבית<sup>121, 122</sup> בענין מזון לבוש כו'.

这正是通过履行诫命（המצות, mitzvos）所引下的；诫命是对环绕之光这一层面的引下，因为诫命被称为“君王的命令”。另请参看以“诗篇，一首为圣殿奉献而作的歌”为题的论述，其中谈到食粮、衣裳，等等。

诫命也引下环绕之光：它们是“君王的命令”，因为君王超然于其臣民之上。在《利库泰·托拉》（לקוטי תורה, Likkutei Torah）的《维佐斯·哈贝拉哈》（V' Zos HaBerachah）篇中，阿尔特·雷贝阐释食粮、衣裳与居所：托拉是灵魂的食粮，诫命是灵魂的衣裳；它们在逐级下降中较低，但在根源上较高。

ולכן בחי' משיח הוא ג"כ מנס"א [מנסיכי אדם]<sup>123</sup> כי במשיח נאמר והריחו. מורח ודאין.<sup>124</sup> וריח הוא בחי' מקיף ריחא דלבושיכו משא"כ הרועים הוא בחי' מזון כו'. ולקמן יבואר דבמשיח יש ב' הבחי':<sup>125</sup>

因此，משיח（Moshiach）这一层面也出自人中首领；因为关于 משיח 经上说：“והריחו（vaharicho，意为“他将闻察”），[也就是]“他凭嗅觉辨察并作判断”；嗅觉属于环绕性[光]的层面，正如“他们衣服的气味”；而牧人则属于食物的层面，等等。下文将说明，משיח 兼有这两个层面。）

משיח 也被算在 人中首领之列。以赛亚（ישעיהו）论及他时说“והריחו”（vaharicho），字面意思是“他将受到启发[而生出对 ה' 的敬畏]”；但这个词源自气味（ריח, rei' ach），塔木德将其解读为“他凭嗅觉辨察并作判断”。嗅觉是一种环绕性的感官，正如衣服的气味；牧人则提供食物。文中还补充说，משיח 兼有这两种特质。

## 沙迈学派与希列学派

**43** ובוזה יובן הגמ' [הגמרא] בש"א [בית שמאי אומרים] יום ראשון מדליק שמונה מכאן ואילך פוחת והולך.<sup>126</sup>

וטעמא דב"ש [דבית שמאי] דיליף מפרי החג שיום ראשון מקריב י"ג מכאן ואילך פוחת והולך כו'.

由此便可理解《Gemara》（גמרא）中的话：沙迈学派（בית שמאי, Beis Shammai）说，第一天点燃八盏灯；此后逐日递减。沙迈学派的理由是，他们从节期的公牛祭中引证：第一天献上十三头公牛，此后逐日递减，等等。

在此脉络下，阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）回到塔木德的争论。沙迈学派以住棚节（סוכות, Sukkos）的公牛祭为光明节（חנוכה, Chanukah）灯火的模式：第一天献上十三头（《民数记》29:13），此后每天少一头。

ובה"א [ובית הלל אומרים] יום ראשון מדליק א' מכאן ואילך מוסיף והולך כו'. כי הנה ענין פרי החג הוא

ג"כ המשכת מקיפים עליונים כי סכות הוא התגלות המקיפים כמ"ש כי גבר עלינו חסדו.<sup>127</sup>

希列学派（בית הלל, Beis Hillel）说，第一天点燃一盏灯；此后逐日增加，等等。因为节期的公牛祭也属于将至高的环绕之[光]引下；住棚节正是环绕之光显现的节日，正如经文所说：“因为祂的慈爱胜过我们。”

希列学派从一盏开始，逐日增加。与光明节相同，住棚节的祭献也引下至高的环绕之光；住棚节是环绕人的苏卡（סוכה, sukkah）之节，彰显 ה' 的慈爱“胜过我们”这一点。

**44** וע"י המשכה זו מתבררים ג"כ הע' [השבעים] שרים ונהפכים ליבטל באור זה. וזהו הללו את<sup>128</sup> ה' כל

גוים כו' כי גבר עלינו חסדו.

通过这番向下流注，七十位王侯也得到净化，并被转化为在这光中处于自我消融的状态。这就是[以下经文的意思：]“万国啊，你们要赞美 ה'……因为祂向我们大施慈爱。”

住棚节的光甚至净化“七十位王侯”——统辖七十个民族的灵性力量，使它们在这光中归于自我消融。因此，诗篇呼吁万国赞美 ה'，因为祂向以色列大施慈爱。

ולכן מתחיל ב"יג פרים כנגד י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהם מקיפים כנודע. ואח"כ הולכין ומתמעטין כי

כיון שכבר נבררו כמה בחי' ע"י המשכה שביום ראשון ע"כ א"צ [אין צריך / אינו צריך] עוד להארה גדולה

כ"כ [כל כך] כיום ראשון כו'.

因此，起初献上十三头公牛，对应于十三种怜悯属性；众所周知，它们是环绕性的[光]。此后，公牛的数目逐渐减少，因为既然在第一日的向下流注中已经净化了若干层面，就不再需要像第一日那样强大的光照了，等等。

公牛的数目从十三开始，对应于十三种怜悯属性；这些属性是环绕之光。公牛数目递减，是因为第一日已经净化了许多，之后所需的光便少一些。

## 45 והנה בחנוכה ממשיכים ג"כ בחי' מקיפים הנ"ל שע"ז יהיו נדחים הקליפות.

如今，在光明节（חנוכה, Chanukah）期间，也会引下这些环绕的[光]，使外壳（קליפות, kelipos）因而被击退。

在光明节期间，也会引下环绕之光，以击退外壳，也就是遮蔽之力。

אך בחנוכה הוא בבחי' מלחמה. וכמ"ש סבוני כו' בשם ה' כי אמילם<sup>129</sup> כו' והיינו ג"כ ע"י המקיפים דוקא. וזהו טוב לחסות<sup>130</sup> בהי"ה מבטוח כו' כמ"ש במ"א.

但在光明节，这乃是以战争的方式进行。正如经上所说：“他们围困我……我必奉<sup>הוי</sup>（Havayah）将他们砍倒……”；这也正是唯独借着环绕的[光]才得以实现的。这正是“投靠<sup>הי</sup>，胜过信赖……”[的意思]，正如别处所阐明的。

但在光明节，这一过程是通过战争完成的，正如诗篇所说：“他们围困我……我必奉<sup>הי</sup>将他们砍倒。”这场胜利也借助环绕之光而来。因此，“投靠<sup>הי</sup>为庇护，胜过信赖诸侯”；因为<sup>הי</sup>超越自然。

## 46 ובסכות להיותו מדאורייתא אינו ע"י מלחמה אלא שנעשו נכנעים ממילא ע"י גילוי זה כו'. וכיון ששני

הענינים הוא המשכת בחי' מקיפים ע"כ למדים ב"ש [בית שמאי] לנרות דחנוכה מפרי החג שמתחלה צ"ל גילוי גדול יותר.

至于住棚节（סכות, Sukkos），既然这是《妥拉》所规定的节日，就不是通过争战，而是由于这一显现，对方自然就被降服，等等。既然这两件事所涉及的都是引下环绕性[光]这一层面，因此夏迈学派（בית שמאי, Beis Shammai）便从节期的公牛祭品中推导出光明节（חנוכה, Chanukah）灯盏的次序：起初必须有更大的显现，

住棚节是《妥拉》规定的节日，因此，对立势力在显现面前自然降服，无须争战。既然两个节日都引下环绕之光，夏迈学派便从住棚节的模式推导出光明节的做法：先有最强的光，然后逐渐减弱。

## 47 ואח"כ יהיה מתמעט והולך מטעם הנ"ל בפרי החג.

随后便持续递减，原因正如上文关于节期公牛所说明的那样。

因此，沙迈学派（בית שמאי, Beis Shammai）的灯火会减少，原因正是上文关于公牛所说明的。雷贝（הרבי）在《Likkutei Sichos》（לקוטי שיחות）第5卷中的解释（Kehot注释引用了这一解释）指出：即便沙迈学派也同意，光本身应当增加；他们之所以减少，只是因为光明节（Chanukah）的灯火对应住棚节的公牛，而这些公牛又对应列国。

וב"ה [ובית הלל] סברי מעלין בקודש<sup>131</sup> כו'. פ"י דלא דמי ללמוד זה מפרי החג. כי חג הסוכות הוא דאורייתא. ואורייתא מח"ע [מחכמה עילאה] נפקת<sup>132</sup> מלמעלה למטה. ואם כן בא ונמשך הגילוי מצד עצמו מלמעלה למטה.

希列学派（Beis Hillel, בית הלל）则主张：“我们在圣洁中不断提升，等等。”这里的意思是，两种情形并不相同，因此不能从节期公牛的事例推知此处的做法；因为住棚节（חג הסוכות, Sukkos）是妥拉所规定的节日，而妥拉源自至高的智慧（חכמה, Chochmah），由上而下。如此一来，显现便自行从上而下降临并被引下。

希列学派主张“我们在圣洁中不断提升”，因为这两种情形并不相同：住棚节是妥拉节日，妥拉源自至高的智慧（Chochmah），由上而下，因此其显现自行由上而来，不同于光明节。

48 ולכן גם ההארה היותר גבוה יוכל לבא ולימשך בתחלה כי מי מעכב ומי מונע<sup>133</sup> לה' ית"ש [יתברך שמו]. והיד ה' תקצר.

因此，即使最高的光辉，也能在一开始便降临并被引下；谁能拦阻，谁能阻止 ה'——愿祂的名受祝福？“难道 ה'（Havayah）的手臂太短了吗？”

因为托拉节日是从 ה' 一方而来的显现，最高的光可以立即降临；没有什么能拦阻 ה'。“难道 ה' 的手臂太短了吗？”

משא"כ בחנוכה שהוא מדרבנן שהם המשיכו להיות גילוי זה וא"כ כיון שממשיכים זה מלמטה א"א להגיע ולהמשיך הגילוי הגדול בתחלה כ"א<sup>134</sup> מעט מעט.

但光明节（חנוכה, Chanukah）则不同，它是拉比制定的节日；正是他们引下了这一显现。因此，既然这是从下方引来的，就不可能一开始便达到并引下如此宏大的显现，只能一点一点地引下。

光明节是拉比制定的节日：这道光是贤者们自己从下方引下来的。从下方引来的事物无法一下子达到其高度，只能一点一点地引下。

שמתחלה ממשיכים נר א'. ואח"כ מעלין בקודש כו' והולך ומוסיף אור כו'.

最初引下一盏灯；之后“在圣洁中不断提升，等等”，光明也不断增加，等等。

所以，人从一盏灯开始，然后“在圣洁中不断提升”，每一夜都增添光明。

(ודוגמא לדבר מפסח וספה"ע [וספירת העומר] כי בפסח היה הגילוי באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] מצד עצמו שנגלה עליהם ממ"ה [מלך מלכי המלכים] כו'. ואח"כ צ"ל וספרתם לכם להפוך המדות ע"י שממשיכים היום יום א' לעומר לנה"ב [לנפש הבהמית] כו'.

(逾越节 (פסח, Pesach) 与俄梅珥 (עומר, Omer) 计数可作为一例：逾越节时，显现是由上而来的激发 (אתערותא דלעילא, isarus dileila)，它自行发生；“万王之王亲自向他们显现了，等等。”此后则必须“你们要为自己数算”，以转化情感属性，借着把“今日是 עומר 中的一日”引入动物之魂 (נפש הבהמית, nefesh habahamis)，等等。

Alter Rebbe 将逾越节与俄梅珥计数作比较。逾越节时，显现自上而来，并非由下方促成，正如逾越节叙事礼仪《哈加达》(הגדה, Haggadah) 所说：“万王之王亲自向他们显现了”；此后便是俄梅珥计数，它逐日将光引入动物之魂，使情感得到转化。

ולמחר היום שני ימים. ואין אומרים יום שני אלא שני ימים. כלומר היום נמשך בחי' עליונה יותר הכוללת שני ימים ואח"כ מוסיף והולך אור כו'. נמצא בספירת העומר שהיא אתערותא דלעילא ע"י אתערותא דלתתא הוא ממשיך מעט מעט והולך ואור כו' ב' ימים ג' ימים כו'.

到了翌日，说的是“今日是两日”；人不说“第二日”，而说“两日”。也就是说，今日引下更上一层，其中包含两日；之后光明便继续增加，等等。因此，在 עומר 的计数中，这种由下而起的激发 (אתערותא דלתתא, isarus dilesata) 带来由上而来的激发，人便一点一点地引下，光明也持续增长，等等：两日、三日，等等。

计数时说“今日是两日”，而不是“第二日”：每日引下的层面都更高，并包含此前的日数，因此光明不断增长。俄梅珥计数中的由上而来的激发，是通过由下而起的激发而来，所以光明逐步增长。

וזהו כמו בחנוכה תחלה נר א' ואח"כ מוסיף והולך כו'. אבל בפסח שהיה הגילוי מעצמו הרי כללות האור הנמשך אח"כ בכל ימי העומר היה גילוי זה כולו בעצמו בתחלה כו' מטעם הנ"ל.<sup>135</sup>

这就如同 חנוכה：先是一盏灯，之后不断增加，等等。但逾越节时，显现是自行发生的；因此，后来在 עומר 的所有日子里引下的全部光，其完整显现本身在一开始就已经显现了，等等，原因如上所述。

这与 חנוכה 相似：先有一盏灯，然后逐渐增多。但逾越节时，显现自上而来，因此后来通过俄梅珥计数引下的全部光，在一开始便已完整显现。

וגם מזה יובן מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] בספה"ע [בספירת העומר] ממשיכים מקיפים דאימא אבל הפנימיים אין בנו כח להמשיך רק בזמן בהמ"ק [בית המקדש].

由此也可以理解《Pri Etz Chaim》(פרי עץ חיים) 关于俄梅珥计数所说的话：我们引下母亲层面 (אימא, Imma) 的环绕[诸光]，但我们没有能力引下内在[诸光]，只有在圣殿存在的时代才可以。

这也解释了阿里扎尔 (האריז"ל) 在《Pri Etz Chaim》中关于俄梅珥计数的教导：计数期间，我们引下 Imma (即理解层面 בינה, Binah) 的环绕之光；但内在之光只有在圣殿屹立时才能引下。

והוא כמ"ש בענין שבעה רועים דהם בחי' פנימיים וזה היה במנורה שבבהמ"ק [שבבית המקדש] ז' קנים.  
משא"כ עכשיו ממשיכים מבחי' המקיפים שהם ח' נס"א [נסיכי אדם:]

这正如关于七位牧者的讲解所说，他们属于内在[诸光]这一层面；这体现在圣殿中的灯台上——它有七枝。与此不同，如今我们引下的是环绕[诸光]这一层面的光，即八位人间王子。）

内在之光就是七位牧者，圣殿的七枝灯台正与之相应。如今我们引下的是环绕之光，如同 חנוכה 的灯光。

ובכל הנ"ל יובן ענין קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שקדמה לעול מצות<sup>136</sup> היינו שהוא בחי' בכל מאדך  
בירור נה"ב [נפש הבהמית] נר ה' נשמת אדם.<sup>137</sup>

由以上一切，便可明白接受天国王权之轭这一义理：它先于诫命（מצות，mitzvos）之轭。这就是“尽你一切力量”这一层面，是对动物之魂（נפש הבהמית，nefesh habahamis）的提炼；“הוי”（Havayah）的灯是人的灵魂。”

阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）由上述内容引出修行上的教益：接受天国王权之轭先于接受诫命，正如《米示拿》（משנה，Mishnah）所安排的次序：先诵读示玛（שמע，Shema），再诵读“将要发生”这一段。这种接受就是“尽你一切力量”的爱，是对动物之魂的提炼：“ה'的灯是人的灵魂。”

ואע"פ [ואף על פי] שזהו בחי' אספקלריא שא"מ [שאינה מאירה] הוא קודם לעול מצות עם היות נר מצוה בחי' אספקלריא המאירה. אך משום שע"ז יש גילוי בחי' עליונה יותר כנ"ל.

尽管这是不发光的镜这一层面，却先于诫命之轭，即使“诫命是灯”属于发光的镜这一层面。然而，[它之所以先行，]是因为借此会显露出更高的层面，如上所述。

这就是不发光的镜，却先于作为发光之镜的诫命：因为借此会显露出更高的层面，如上所述。

ועוד שהוא כמו הפתילה ושמן שאין דרך להיות נתלה האור בשמן שהוא נר מצוה. כ"א ע"י שנאחז  
תחלה בפתילה היא בחי' נר הוי"ה נשמת אדם כנ"ל. (ועמ"ש ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב<sup>138, 139</sup> כו')

此外，这也像灯芯和油：光无法依附在油上——油就是“诫命是灯”——除非先抓住灯芯；灯芯就是“ה'的灯是人的灵魂”这一层面，如上所述。（并参看关于“我看见了，看哪，一座金灯台……”所写的内容。）

它也因灯的结构而先行：火焰不能直接在代表诫命的油上燃起，必须先代表灵魂的灯芯上燃起；灯芯就是“ה'之灯”。在《Likkutei Torah》（לקוטי תורה）《Behaalosecha》（בהעלותך）篇的论述中，阿尔特雷贝将灯台的七盏灯解释为七位牧者的灵魂，而将诫命解释为油和灯芯。

ולכן ג"כ ספה"ע [ספירת העומר] שהוא זיכוך נה"ב [נפש הבהמית] אספקלריא שא"מ [שאינה מאירה] קדמה למ"ת [למתן תורה] דשבועות שהוא נר מצוה.

因此，数算俄梅珥（**העומר**，Omer）——对动物之魂的提炼，即不发光的镜——也先于七七节（**שבועות**，Shavuot）托拉的赐予；托拉的赐予属于“诫命是灯”这一层面。

同样，数算俄梅珥是对动物之魂的提炼，它先于七七节和托拉的赐予；托拉的赐予就是“诫命是灯”。

וזהו וספרתם לכם ממחרת השבת.<sup>140</sup> כי השבת הוא בחי' נר מצוה. אבל בחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם נק' ממחרת השבת כלומר למעלה מבחי' השבת.

这就是“你们要为自己计数，从安息日的次日开始”。因为安息日属于“诫命是灯”这一层面；而“我的圣洁高于你们的圣洁”这一层面称为“安息日的次日”，也就是说，它高于安息日这一层面。

托拉命令从“安息日的次日”开始计数：安息日代表诫命如灯，而“安息日的次日”则在其之上，也就是“我的圣洁高于你们的圣洁”。

וזהו ענין קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] דבור אנכי<sup>141</sup> ולא יהיה לך שלפני מצות שבת.

而这正是接受天国王权之轭的意义：先于安息日（**שבת**，Shabbos）诫命的两句言辞——“我是”和“你不可有[别的神]”。

因此，在西奈山，“我是”和“你不可有别的神”——宣告接受**ה'**的主权——先于安息日的诫命。

והוא ענין וספרתם לכם ספירת העומר זיכוך הנפש כנודע ותקון המדות לאהפכא חשוכא לנהורא:<sup>142, 143, 144, 145, 146, 147, 148</sup>

这就是“你们要为自己计数”的意义，即数算俄梅珥；众所周知，这是提炼灵魂、修正情感属性（**מדות**，middos），使黑暗转为光明。

数算俄梅珥使灵魂得以提炼，并矫正情感，使黑暗转为光明。

#### 第7节 · 149-55

### 牧者与王子的根源

49 ולהבין ביאור הדברים הנ"ל בענין שמונה נסיכי אדם. דודאי הרועים הם יותר נעלים מהם במה שהם משפיעים מבחי' פנימיות. משא"כ בנס"א [בנסיכי אדם].

为了阐明上述关于人中的八位王子的解释：牧人当然比他们更高，因为牧人从内在层面施予；王子则并非如此。

说明王子的情形：牧人在一个方面确实更高，因为他们从内在层面施予，而王子并非如此。

והיינו לפי שהרועים נשמתם מבחי' פנימיות. והנסיכים מבחי' חיצוניות (ולכן משה הוא מהרועים. ואליהו מהנסיכים. ונודע דמשה הוא מבחי' פנימיות ואליהו מבחי' חיצוניות)

这是因为牧人的灵魂源自内在层面，而王子的灵魂源自外在层面（因此，摩西（משה）属于牧人，以利亚（אליהו）属于王子；众所周知，摩西属于内在层面，以利亚属于外在层面）。

牧人的灵魂源自内在层面，王子的灵魂则源自外在层面。因此，摩西是牧人，以利亚是王子；众所周知，摩西源自内在层面，以利亚源自外在层面。

אמנם בזאת יתרון מעלת נס"א [נסיכי אדם] שנשמתם הם מבחי' עולם העליון יותר מנשמות הרועים אלא שהם מבחי' חיצוניות של העליון. והרועים הם מבחי' פנימית של התחתון.<sup>149</sup>

然而，王子的优越之处正在于此：他们的灵魂源自比牧人的灵魂更高的世界层面，只是属于较高层面的外在方面；牧人则属于较低层面的内在方面。

不过，王子有其优越之处：他们的灵魂来自更高的世界。他们是较高层面的外在方面，而牧人是较低层面的内在方面。

והוא כמו עד"מ שהעלים של מיני פירות החשובים ויקרים מאד יש בהם יתרון מעלה משאר פירות.

这好比极其珍贵、备受重视的果树，其叶子胜过其他果实。

例如，极为珍贵的果树之叶，胜过其他果实。

אע"פ [אף על פי] שהעלים הם חיצוניות. ואין בהם טעם אפי' [אפילו] כבמיני פירות הפשוטים מ"מ הם ממין וסוג אחר החשוב הרבה יותר ממין פירות הגרועים.

尽管叶子属于外在层面，毫无滋味，甚至不及普通果种的滋味，然而它们属于另一种类，远比低劣果实所属的种类珍贵。

叶子属于外在层面，没有滋味，甚至不及普通果实；然而，它们所属的种类却远比低劣果实的种类珍贵。

ונגד זה יש מעלה בפירות על העליון במה שמ"מ הם מין פרי ויש בהם טעם משא"כ בעליון כו'.

与此相对，果实胜过叶子的地方在于：它毕竟属于果实一类，而且有滋味；叶子则并非如此，等等。

另一方面，果实胜过叶子之处，在于它毕竟是果实，而且有滋味；叶子却没有。

**50** והנה עד"ז יש ב' מיני נשמות שיש נשמות יראים ושלמים כמו עולה תמימה. ואעפ"כ [ואף על פי כן] אינם יכולים ללמד לזולתם תורת ה'. ויש נשמות בעלי תורה ואינן שלמים בתכלית כ"כ [כל כך] בלי שום דופי כמו נשמות הנ"ל.

如今，照此而言，灵魂也有两类：有些灵魂敬畏 ה'，纯全无瑕，如同「完全的燔祭牲」；然而，它们仍不能教导别人 ה'的托拉。另有些灵魂是托拉学者，却不像上述灵魂那样达到全然纯全、毫无瑕疵的程度。

同样的两类也存在于一般的灵魂之中。有些灵魂敬畏 ה'，全然纯全，如同「完全的燔祭牲」（正如拉希（רש"י）称以撒（יצחק）那样），却不能教导别人托拉；另一些灵魂是托拉学者，能够教导别人，却并非全然无瑕。

**51** והיינו שהיראים ותמימים נלקח נשמתם מעלמא דאתכסיא וע"כ אינם פרנסי הדור לפי שהם מעלמא דאתכסיא בבחי' הסתר והעלם והוא המשומר ממגע וכו' ומ"מ אינם בעלי תורה כ"כ [כל כך] להיותם רק בחי' חיצוניות עליון.

也就是说，敬畏 ה'者与纯全之人的灵魂取自隐藏的世界（עלמא דאתכסיא，alma de' iskasya）；因此，他们并不是这一代的供养者，因为他们来自隐藏的世界，处于隐藏、遮蔽之中；这正是“被守护而不受触及”者，等等。然而，他们也并非特别精通托拉，因为他们只是更高层面之外在层面的一个方面。

这些极其虔敬的人来自“隐藏的世界”（עלמא דאתכסיא），这是一个以隐藏和遮蔽为特征的较高层面。因此，他们不是这一代的供养者；他们受到“守护”，不与较低的世界接触。他们也不是伟大的教师，因为他们来自更高层面的外层面。

**52** ובעלי תורה הם מבחי' פנימית רק שהם מבחי' פנימית תחתון עלמא דאתגליא לכן הם בהתגלות ללמד כו'.

精通托拉的人来自内在层面，只是他们属于较低层次、显露世界的内在层面；因此他们处于显露的状态，以便教导，等等。

精通托拉的人来自内在层面，但属于较低层次的“显露世界”。这就是他们的恩赐公开显露、并且教导他人的原因。

ועד"ז הוא ענין שמונה נסיכי אדם ששרשם משמונה תקונים הראשונים שבי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] דא"א שהם בחי' מקיפים.

同样，八位人类王侯的根源，来自 אריך אנפין（长面相（אריך אנפין，Arich Anpin））胡须的十三种修整（תקונים，tikkunim）中最初的八种；这些属于环绕之光的面。

八位王侯的根源，在于 אריך אנפין 胡须“十三种修整”中的最初八种。这些是神圣慈悲的通道，与十三种慈悲属性相对应；这八种属于环绕之光。

כי תקון לאלפים הוא בחי' או"פ [אור פנימי] <sup>150</sup> כי לאלפים היינו אאלפך חכמה אאלפך בינה <sup>151, 152</sup> שאו"א

[שאבא ואימא] יונקים מב' מזלות דא"א ויניקה זו היא בחי' או"פ [אור פנימי]

因为名为“数千”（לאלפים, la' alafim）的修整（תקון），属于内在之光的层面；“数千”一词可读作“我将教导你”（אאלפך, a' alefcha）智慧（חכמה, Chochmah），我将教导你理解（בינה, Binah）；因为父与母（אבא ואמא, Abba v'Imma）从 אריך אנפין 的两条流脉（מזלות, mazalos）汲取滋养，而这种滋养属于内在之光的层面，

名为 לאלפים （“数千”）的修整，属于内在之光。“数千”一词可读作 a' alefcha （“我将教导你”），如同“我将教导你智慧”；《约伯记》中有这样的说法，而《塔木德》也将 Alef-Beis 的字母解读为“学习理解”。父与母，即 חכמה 和 בינה，从 אריך אנפין 的两条流脉（mazalos，即胡须的通道）汲取滋养；这种滋养属于内在之光，是经过教导并被吸收的。

והוא כמו בחי' רועים ישראל מפרנסים כו' אכלו ריעים או"א [אבא ואימא] כו' וזהו נוצר חסד לאלפים. <sup>153</sup>

这类似于牧者的层面：“以色列滋养上界，等等”，“朋友们，请吃吧”——父与母，等等。这就是“祂为数千存留慈爱”的含义。

这是牧者的层面：以色列滋养上界，正如所说“朋友们，请吃吧”；这里将这一说法应用于父与母。这就是“祂为数千存留慈爱”的含义。

53 ולכן האל"ף תמונתו יו"ד למעלה ויו"ד למטה <sup>154</sup> וי"ו באמצע. כי ההמשכה בפנימית צ"ל ע"י צמצום <sup>155</sup> כו'.

因此，阿列夫字母（אל"ף, Alef）的形状，是上方一个尤德字母（יו"ד, Yud），下方一个 יו"ד，中间一个瓦夫字母（וי"ו, Vav）；因为向内引入必须经由收缩（צמצום, tzimtzum），等等。

阿列夫字母的图形，是上方一个 יו"ד、下方一个 יו"ד，两者之间是一笔倾斜的 וי"ו。这表明，向内引入的光必须经过收缩：先是上方小小的 יו"ד，然后是向下延伸的 וי"ו。

אבל ח' מזלות הראשונים שקודם בחי' לאלפים הם בחי' מקיפים ומשם שרש ח' נס"א [נסיכי אדם] והרי

הם למעלה ממקור בחי' הרועים ששרשם מבחי' חו"ב [חכמה ובינה] שהם בחי' לאלפים הנ"ל.

但是，最初的八个通道（מזלות, mazalos），即「到千数」这一层面之前的八个通道，属于环绕之光的层面；八位人间王子的根源也在于此。因此，他们的根源高于牧者这一层面的根源；牧者的根源出自智慧（חכמה, Chochmah）和理解（בינה, Binah）的层面，也就是上文所说的「到千数」这一层面。

最初的八个通道，在「到千数」之前，属于环绕之光；它们是八位人间王子的根源。因此，王子的根源高于牧者的根源；牧者的根源则在智慧和理解中，也就是「到千数」这一层面。

אך מ"מ הרועים הם מבחי' פנימית והנס"א [והנסיכי אדם] מבחי' חיצונית רק שהם חיצוניות עליון כו'.

不过，尽管如此，牧者属于内在层面（פנימיות, pnimiyus），人间王子则属于外在层面（חיצוניות, chitzoniyus）；只是他们属于更高层面的外在层面，等等。

尽管如此，牧者属于内在层面，王子属于外在层面；不过，王子属于更高层面的外在层面。

**54** ובחנוכה שטמאו כל השמנים שבהיכל שהוא בחי' הפגם המגיע בחו"ב [בחכמה ובינה] ע"כ הוצרכו לתקן

ע"י מקיפים דוקא שלמעלה משרש החכמה.

在光明节（חנוכה, Chanukah），他们玷污了圣所中的一切油；这就是损伤波及智慧（חכמה, Chochmah）和理解（בינה, Binah）的层面。因此，他们必须专门借助环绕性的[光]来修复它；这种光高于智慧的根源。

光明节期间，希腊人玷污了油，这种损伤波及智慧与理解，也就是智慧本身的层面。因此，修复必须来自高于智慧根源的环绕之光。

ובסכות ממשיכים ג"כ י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] וזהו ענין י"ג פרים כו'. רק שבסכות נכנעים ע"י ממלא

הע' [השבעים] שרים כו' משא"כ בחנוכה כו' וכנ"ל.

在住棚节（סוכות, Sukkos），也引下胡须的十三项修整（י"ג ת"ד, tikkunei dikna），这就是十三头公牛等所指的含意。只是，在住棚节，七十位王侯由此便自然降服；光明节则不同，如上所述。

住棚节也引下十三项修整，因此有十三头公牛。但在住棚节，七十位王侯会自行降服；光明节则需要一场争战。

**55** וע"ז נחלקו ב"ש [בית שמאי] וב"ה [ובית הלל] בענין הדלקת נ"ח וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל]. עוד יש פי' בענין

ז' רויים וחי' נס"א [נסיכי אדם] כי בז"ת [בז' תחתונות] הי' [היה] שבירה ובינה רקיעא תמינאה נקי' עלמא דחירו

יין המשומר.<sup>156</sup>

因此，沙迈学派（בית שמאי, Beis Shammai）与希列学派（בית הלל, Beis Hillel）在点燃光明节灯盏（חנוכה, Chanukah）一事上意见不同，正如上文所述。关于七位牧者与八位人的首领，还有另一种解释：因为在七个较低的[流溢属性（ספירות, Sefiros）]中发生了破碎，而理解（בינה, Binah）这第八重天被称为自由之世，即“被保存[在葡萄中]的酒”。

这正是沙迈学派与希列学派分歧的依据。第二种解释是：器皿的破碎发生在七个较低的流溢属性中，而בינה——“第八重天”——是自由之世，即“在葡萄中保存的酒”，未受破碎触及。

והנה ז' רועים נמשכים מז"ת [מז' תחתונות] ושמונה נס"א [נסיכי אדם] מבחי' רקיעא תמינאה לכן הם מועילים יותר לדחות בחי' אשור. ועמ"ש ע"פ למנצח על השמינית<sup>157, 158</sup> כו':

七位牧者由七个较低的流溢属性而来，八位人的首领则来自第八重天这一层面；因此，他们更能击退亚述这一层面。并请参看关于“交给指挥，关于第八（שמינית, sheminis），等等”的论述。

七位牧者来自七个较低的流溢属性；八位人的首领来自第八个层面，即理解（Binah），它从未破碎，所以这些首领更能抵御亚述。在《Likkutei Torah》（לקוטי תורה）Tazria篇关于“第八（sheminis）”的论述中，阿尔特雷贝（אדמו"ר הוקן）解释说，第八者超越了对七种属性的提炼，是来自上方的恩赐；他在那里提到本篇的七位牧者和八位人的首领。塔木德说，משיח（Moshiach）时代的竖琴有八根弦。

#### 在阿沃达中

首先接受天国之轭，也就是接受约束（קבלת עול, kabbalas ol），并努力以超越自身限度的爱转化动物之魂；它就如灯芯，使诫命之光得以燃起。然后怀着喜悦履行诫命。在黑暗时期，如哈努卡期间，要从下方一步一步地建立光明，在神圣性上始终递增。

#### 讨论问题

1. 若天使只有在降入物质世界时才需要衣裳，那么灵性的灵魂为何需要衣裳才能领受 אלקות?
2. 镀银镜只显出影像，它为何反而高于透明玻璃?
3. 为何必须先让火焰燃着灯芯，然后才燃着油？这对履行诫命之前先接受天国之轭有何启示？
4. 不负责教导的王子，何以拥有高于牧者的根源？
5. 为何从下方引出的光，如哈努卡灯光，必须循序渐进地增长，而住棚节却一开始就达到高峰？

出处与参考资料

## 注释

### 第1段

#### 1 ת"ר מצות נר חנוכה

本篇 maamar 的一份早期抄本，记载其日期为 5571 年（1810年）哈努卡节安息日。

KEHOT 注释

הנחת הר"פ בס' הנחות הר"פ ע' קכב. בכותרת שבת חנוכה תקע"א. חלק בסה"מ תרל"ב ע' פ. וע' צז. הנחה אחרת בסה"מ תקע"א ע' כב. באוה"ת במדבר כרך ד ע' א'תצ (ובהוצאה שני' בהוספות לפ' בהעלותך ע' 41) נמצא חלק מהמאמר עם הוספת הגהות מכ"ק הצ"צ. ושם מתחיל הד"ה לא כן עבדי משה [[שם המאמר נחלק לג' סעיפים]]. ראה לעיל בצינונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. לכללות מאמר זה ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקעז. ד"ה ת"ר מצות נר חנוכה תשל"ח (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' יז ואילך).

#### 2 ת"ר מצות נר חנוכה

《塔木德》记载了这场争论：沙迈学派（בית שמאי, Beis Shammai）从八开始递减，正如住棚节（Sukkos）的公牛数目；希列学派（בית הלל, Beis Hillel）从一开始递增，因为在圣洁上应当逐步提升。这正是整篇maamar旨在阐释的经文。

שבת כ"א ב:ח-ט"ו Shabbat 21b:8-9

תנו רבנן: נר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם הנה דר בפעליה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הספנה — מניחה על שלחנו ודיו. אמר רבא: צריך נר אחרת להשתמש לאורה. ואי איכא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך נר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

שבת כא, ב.

#### 3 מה ענין נר חנוכה לפרי החג

平行讨论哈努卡灯与住棚节祭牛之间的关联。

KEHOT 注释

ראה אוה"ת חנוכה כרך ה התקמב, ב. ד"ה מצותה תרנ"ד ע' צז. ד"ה ת"ר מצות נר חנוכה תשל"ח.

#### 4 נר מצוה ותורה אור

所罗门（שלמה, Shlomo）劝诫儿子遵守父亲的命令，谨守母亲的教诲：“因为一条诫命（מצוה, mitzvah）是灯，妥拉（תורה, Torah）是光。”一条诫命如同一盏灯，妥拉则如光本身。Alter Rebbe由此得出，众多诫命（מצוות, mitzvos）被称为灯。（背景：Steinsaltz Tanakh）

משלי ו:כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

For the commandment is a lamp, and the teaching is light, And reproofs of instruction are the way of life;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

משלי ו, כג.

#### 5 שהמצות נק' נר

讨论为何诫命被称为灯。

KEHOT 注释

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקעז.

#### 6 נר ה' נשמת אדם

所罗门的箴言：“**ה'**的灯是人的灵魂，搜寻腹中的一切隐秘处。”人的灵是**ה'**用以察看一个人内在深处的灯。Alter Rebbe由此得出，灵魂也被称为灯。（背景：Steinsaltz Tanakh）

משלי כ:כ"ז Proverbs 20:27

נר ה' נשמת אדם חפש כל־תְּדַרִי־בטן:

The spirit of man is the lamp of the L-RD, searching all the inward parts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

משלי כ, כג.

#### 7 ובווהר מבואר

Kehot注释所引：Zohar（זוהר）描述了灵魂在伊甸园（גן עדן, Gan Eden）所穿的衣裳；这些衣裳由灵魂在今世所行的善行制成。

זח"ב רי, 210a Zohar II, 210a

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים Tanya, Likkutei Amarim 4:5

ד"ה:

והנה, שלשה לבושים אלו מהתורה ומצוה, אף שנקראים לבושים לנפש רוח ונשמה עם כל זה, גבהה וגדלה מעלתם לאין קץ וסוף על מעלת נפש רוח ונשמה עצמן, כמו שכתוב בזהר, דאורייתא וקודשא־קרוד־הוא כולא חד, פירוש: דאורייתא, היא חכמתו ורצונו של הקדוש־ברוך־הוא, והקדוש־ברוך־הוא בכבודו ובעצמו — כולא חד, כי הוא היוֹדֵעַ והוא המַדַּע וכו', כמו שנתבאר לעיל בשם הרמב"ם.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

ראה זח"ב רי, א. וראה תניא ספ"ד. אגה"ק סי' כט.

#### 8 וצריכה הנשמה לקיים תרי"ג מצות

这些信讨论灵魂为何必须履行全部六百一十三条诫命，才能使衣裳完整。

KEHOT 注释

ראה אגה"ק סי' יט וסי' כט. ובליקוט פירושים ומ"מ — חיתריק לשם.

#### 9 בית שמאי אומרים

详细讨论沙迈学派关于哈努卡灯的观点。

KEHOT 注释

ראה בארוכה בשיטת ב"ש בלקוטי שיחות ח"ו ע' 73.

### 第2段

#### 10 בגי"ע הנשמות נהנין מזיו השכינה

那里把来世——灵魂在那里享受临在的光辉——界定为领会显露出来的 **ה'** 之本质；同时提出问题：受造的灵魂如何能

够领会超越领会之物？这正是本篇 maamar 通过诫命（מצוות, mitzvos）的衣裳所回答的问题。

KEHOT 注释

ראה לעיל טז, א.

## 11 אף שבכלל יש רק ב' בחי'

那里阿尔特雷贝说，书中只提到高等与低等伊甸园，但实际上伊甸园有许多层次，喜悦也无穷无尽。因此义人不得安息，不断“从力量迈向力量”；为了见到这喜悦，“宁可让他受审判”。

KEHOT 注释

ראה גם לקמן מט, א. צו, א. לקו"ת במדבר יח, א.

## 12 ילכו מחיל אל חיל

这是一首可拉（קרה）的子孙所作、讲述前往锡安朝圣者的诗篇：“他们越发刚强；[各人]都在锡安朝见 ה'。”按字面看，他们一路上力量不断增强；贤者（Berachos 64a）将此解作指托拉学者——他们即使在来世也没有安息；而阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן, Gan Eden）则将此解作义人的灵魂在伊甸园（גן עדן, Gan Eden）中无尽地上升。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Psalms 84:8 תהלים פ"ד:ח

ילכו מחיל אל־חיל יֵרָאֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

They go from strength to strength, every one of them appeareth before G-d in Zion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים פד, ח.

## 13 בבחינת נהר די נור

Kehot 的注释引述：Zohar（זהר）描述，灵魂在一个园与下一个园之间浸入火河，以得到净化，并忘却先前的层级。

Zohar II, 211b זח"ב ריא, בב'א

KEHOT 注释

זח"ב ריא, ב. נסמן לעיל לא, א.

## 14 בד"ה ויהי מקץ

在本周妥拉篇章的第一篇 maamar “Vayehi Mikeitz” 中，阿尔特雷贝解释说，即使是完美的义人，进入伊甸园时也必须浸入火之河，以除去对这个世界的记忆；每当他“从力量迈向力量”时，也必须再次浸入另一条火之河，以忘却他在低等与高等伊甸园中所领会的内容。

KEHOT 注释

לעיל לא, א.

### 第 3 段

## 15 כל צדיק נכוה מחופתו של חברו

《塔木德》说，在未来，每位义人都会被同伴的华盖灼伤。此处用来说明，每个灵魂都有自己独特的理解层次。

בבא בתרא ע"ה א:ט"ו Bava Batra 75a:15

עשן בחופה למה? אומר רבי חנינא: שקל מי שעניו צרות בתלמידיו חכמים בעולם הזה, מתמלאות עיניו עשן לעולם הבא. ואש בחופה למה? אומר רבי חנינא: מלמד שקל אחד ואחד נכוה מחופתו של חברו. אוי לה לאותה בוששה, אוי לה לאותה קלימה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

ב"ב עה, א.

## 16 וקדושים בכל יום יהללוך סלה

在那里，这段祝福中的“圣者”被解释为高于所有其他灵魂的灵魂。

KEHOT 注释

ברכת אבות. וראה במאמרי אדה"א ויקרא ע' מח דשם מבאר שהן הנשמות הגבוהות מכל הנשמות ע"ש.

## 17 כ"מ שנאמר סלה

《塔木德》教导说，凡出现“selah”之处，都表示无穷尽。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）将此应用于灵魂的理解无尽地更新。

עירובין נ"ד Eruvin 54a

KEHOT 注释

עירובין נד, א.

### 第 4 段

## 18 מוטב דלידייני

阿赫尔（אחר；以利沙·本·阿布雅，אלישע בן אבויה）去世时，拉比梅厄（רבי מאיר）说：“宁可让他受审判[因他的罪]，并进入来世。”这里表明，伊甸园（גן עדן, Gan Eden）的喜悦胜过任何审判。

Chagigah 15b:3 חגיגה ט"ו ב:ג'

פי נח נפשיה דאחר, אמיני: לא מיידן לידייניה, ולא לעלמא דאמי לייתי. לא מיידן לידייניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאמי לייתי — משום דתטא. אומר רבי מאיר: מוטב דלידייניה ולייתי לעלמא דאמי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. פי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קושרא מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

חגיגה טו, ב. ראה לעיל ח, ד.

### 第 5 段

## 19 שו"ה הוא בלי גבול — ולבעבור זה

在那份记录稿中，新的部分——第二部分——从这里开始。

KEHOT 注释

בהנחת הר"פ מסומן סע"י ב.

### 第 6 段

## 20 וכמו שמבואר בע"ה

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

שער סדר אבי"ע בתחלתו.

### 第 7 段

## 21 וכמו ד"מ אור גדול

在题为〈亚伯拉罕年老了〉的 מאמר (maamar) 中，阿尔特雷贝把 מצות 的衣着比作人透过帷幕观看纯净之光：托拉与

בראשית א, א.

מצות根植于上界的意愿（רצון, ratzon），下降到有形事物之中，并成为衣着，使灵魂得以把握临在（שכינה, Shechinah）的光辉。

KEHOT 注释

ראה המשל גם לעיל טז, א. ובאגה"ק סי' כט. ובביאוריה"ז לצי"צ כרך א ע' רי בארוכה.

## 第8段

22

משל הקדמוני

דוד (דוד) 在洞穴中饶过扫罗 (שאול) 后，对他说：“正如古人的谚语所说：‘恶人所出的，仍是恶’；但我的手必不伤害于你。”显然，这是一句古老的谚语；阿尔特·雷贝 (אדמו"ר הזקן) 在 Torah Ohr (תורה אור) 《Megillas Esther》(מגילת אסתר) 中，将“原初者”解作 ה', 并将祂的“譬喻”解作妥拉 (תורה, Torah) 和诫命 (מצוות, mitzvot)；它们包裹着祂的意愿。(背景: Steinsaltz Tanakh)

I Samuel 24:14 ד"ר: שמואל א

כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מֶשֶׁל הַקְּדֻמִּי מִרְשָׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה בָּדָ:

As saith the proverb of the ancients: Out of the wicked cometh forth wickedness; but my hand shall not be upon thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שמואל-א כד, יד. ראה בהנסמן לקמן צח, ב.

23

שו"ה משל — שיכול

异文作“它将能够” (שיוכל), 而不是“它能够” (שיכול)。

KEHOT 注释

בהגהת הרה"ח ר' אשר: שיוכל.

## 第9段

24

נעוץ תחב"ס

“它们的终点蕴含在起点之中，它们的起点也蕴含在终点之中。”这支持这样一种观点：最低的层面——物质行动——与最高的层面紧密相连。

ספר יצירה א'ז:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

The decade of existence out of nothing has its end linked to its beginning and its beginning linked to its end, just as the flame is wedded to the live coal; because the L-rd is one and there is not a second one, and before one what wilt thou count?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) · Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

25

בראשית ברא

“起初，ה'创造了诸天和大地”：这里，天排在前面。

בראשית א'1:1 Genesis

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

In the beginning G-d created the heaven and the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

## 第10段

26

ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים

“这是天与地的来历，在它们被造之时；在 < bdi lang="he">ה' אלקים 造地与天之日。”作为第二段创造叙述的开篇，经文先提到地；阿德莫尔·哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 将此解读为 < bdi lang="he">ה' 的思想次序，其中物质层面居先。

בראשית ב'4:4 Genesis

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

These are the generations of the heaven and of the earth when they were created, in the day that the L-RD G-d made earth and heaven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית ב, ד.

27

ארץ תחלה כאן במעשה וכאן במחשבה

《塔木德》记载了一场争论：贝斯·沙迈 (Beis Shammai) 说天先被造 (“起初, אלקים 创造诸天与地”)；贝斯·希莱尔 (Beis Hillel) 说地先被造 (“在 < bdi lang="he">ה' אלקים 造地与天之日”)；众贤者则说二者同时被造。“一者在行动上，一者在思想上”的解释并未在该处明言；Kehot 的注释以“参见”指向该段。

חגיגה י"ב א:ט"ז-י"ז Chagigah 12a:16-17

תנו רבנן, בית שמאי אומרים: שמים נבראו תחלה ואחר כך נבראת הארץ, שנאמר: "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ". ובית הלל אומרים: ארץ נבראת תחלה ואחר כך שמים, שנאמר: "ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים". אמרו להם בית הלל לבית שמאי: לדבריכם, אדם בונה עלייה ואחר כך בונה בית?! שנאמר: "הבונה בשמים מעלותיו ואגודתו על ארץ יסדה". אמרו להם בית שמאי לבית הלל: לדבריכם, אדם עושה שרפרף, ואחר כך עושה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

ראה חגיגה יב, א. וראה לקו"ש ח"ו ע' 76.

## 第13段

28

היום לעשות ולמחר לקבל שכרם

“今日是去履行它们，明日是领受它们的赏报”：今世是履行诫命 (מצוות, mitzvot) 之处，来世则是领受其赏报之处。阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 将赏报解释为诫命之光在伊甸园 (גן עדן, Gan Eden) 中的显现。

עירובין כ"ב א:ה'6-5 Eruvin 22a:5-6

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דקתיב "אשר אנכי מצוה היום לעשותם", "היום לעשותם" — ולא למחר למחר לעשותם, "היום לעשותם" — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דקתיב "אך אפי'?" "אך אף" מבעי לקה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## 29 ע"פ ואברהם . . בא בימים

这篇maamar提出疑问：为何今世一小时的回归（תשובה, teshuvah）与善行，胜过来世的全部生命？因为它们的目的，是成为灵魂的衣裳，使灵魂享受临在（שכינה, Shechinah）的光辉。它引述《Zohar》（זהר）：哀哉，那使自己在上方的“日子”减少的人，因为衣裳缺少了他所玷污的那一日。

KEHOT 注释

לעיל טז, א. בסה"מ תרכ"ז [הוצאת תש"ס] ע' לה מציין לכאן: "אך בתו"א פ"י בא בימים הם הלבושים הנעשים מהתנומ"צ, וצ"ל מה ענין לבוש זה להימים."

## 30 ואברהם זקן בא בימים

《托拉》中的叙述：“亚伯拉罕（אברהם）年老，日子充盈（בא בימים, ba bayamim）。”显然，他已年迈；《Zohar》（זהר）将其解作“带着他的日子而来”——即他一生的日子；这些日子充满善行，成为他灵魂的衣裳。早先一篇论及此经文的讲论（מאמר, maamar）——《Torah Ohr》（תורה אור），《Chayei Sarah》（חיי שרה）——解释说，这里的“日子”就是这些衣裳。（背景：Steinsaltz Tanakh）

בראשית כ"ד:1:Genesis 24

ואברהם זקן בא בימים וה' ברך את־אברהם בכל:

And Abraham was old, well stricken in age; and the L-RD had blessed Abraham in all things.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

## 第 14 段

## 31 וזהו ענין מראות הצובאות

在早期抄本中，此处开始新的第3节。

KEHOT 注释

בהנחת הר"פ ע' קכד מסומן סעיף ג. קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ב ח"א ע' צו בשינויים והגהות.

## 32 מראות הצובאות

比撒列（בצלאל）制作铜洗濯盆及其座，是“用那些聚集在会幕入口处的妇女的镜子”制成的：妇女们把她们擦亮的铜镜献出来供制作之用。这里把复数“镜子”解读为两种观看方式。（背景：Steinsaltz Tanakh）

שמות ל"ח:38:Exodus 38

ויעש את הכיור נחשת ואת כנו נחשת במראות הצובאות אשר צבאו פתח אהל מועד:

And he made the laver of brass, and the base thereof of brass, of the mirrors of the serving women that did service at the door of the tent of meeting.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

## 33 כי יש בי מראות

在Shemini Atzeres (g2b) 一文中，阿尔特·雷贝引用了这篇maamar：每个人的事奉中都有这两种镜子；学习托拉和遵行 mitzvot 是发光的镜面，而Shema祷告以及祷告中扭转动物之魂的作用，则是不发光的镜面。他也以同样的方式解读节日的第二日——这是拉比所制定的。在Shir HaShirim (17c) 中，论及“显出你的容貌 (mar' ayich)”时，文中

说，身体中的灵魂本身就是一面镜子；镜面上薄薄的银层将光反射回上方：这是为了上升而下降。

KEHOT 注释

מובא לקו"ת שמע"צ צב, ב. שה"ש יז, ג. אוה"ת פ' כי תשא ע' א'תתקלט. ראה אוה"ת בראשית כרך ז ע' תתשיח, א בשינויי לשון. וראה בסה"מ תקע"א ע' כד באריכות.

## 34 אספקלריא המאירה

该段引用了这篇 maamar：发光的镜面是清澈的玻璃，透过它即使从远处也能看见事物本身；不发光的镜面则是带有薄薄镀层的镜子（spiegel），在其中只能看见影像。该段以此阐释塔木德对摩西（משה, Moshe）与其他先知的对比。

KEHOT 注释

באוה"ת שה"ש כרך א ס"ע שמש מביא קטע מכאן. ראה לקו"ת שה"ש כח, ב שמציין לכאן. ובאוה"ת פ' כי תשא ע' א'תתקלט ואילך. ויקהל ע' ב'רכה ואילך. ובמשלי ע' תקעז. וראה ג"כ בלקוטי שיחות ח"ו ע' 198. ושם בהערה 25 שבפשוט מראות הצובאות היו אספשא"מ. קטע מכאן בסה"מ תרל"ב כרך א ע' פ. בענין זה ראה גם באוה"ת פ' בהעלותך כרך ב בהוספות ד"ה לא כן עבדי משה.

## 第 15 段

## 35 וזהו ההפרש בין משרע"ה

这段文字抄录于该处。

KEHOT 注释

נעתק באוה"ת במדבר ע' קלא. סה"מ תרל"ד ע' רג.

## 36 ומראה ולא בחידות

（משה）因毁谤摩西（מרים）和米利暗（אהרן）斥责亚伦（mar' eh）与他“口对口说话，在明晰的显现（מראה, mar' eh）中，而不是在谜语中”。显然，摩西的预言是直接的，无须解释；阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）把 מראה 一词中的塞戈尔元音符号（סגול, segol）理解为阳性名词“镜子”，即一面光明的镜子。（背景：Steinsaltz Tanakh）

במדבר י"ב:8:Numbers 12

פה אליהם אֲדַבְּרִיבּוּ וּמִרְאָה וְלֹא בַחֲדִידוֹת וְתִמְנַת ה' יָבִיט וּמַדּוּעַ לֹא יִרְאֶתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדֵי כְמֹשֶׁה:

with him do I speak mouth to mouth, even manifestly, and not in dark speeches; and the similitude of the L-RD doth he behold; wherefore then were ye not afraid to speak against My servant, against Moses?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

במדבר יב, ח.

## 37 שו"ה ישר — כמו"כ

Or HaTorah（אור התורה）读作“也可以说，同样如此”，而不是“同样如此”。

KEHOT 注释

באוה"ת: וי"ל כמו"כ.

## 38 ולא — ומראה בסגול

关于 מראה 元音标注的相关讨论。

KEHOT 注释

ראה אוה"ת סידור ע' פב.

## 第16段

## 39 ומשה רבינו ג"כ לא ה' רואה בלי אספקלריא

关于摩西也透过镜鉴而见这一点的平行讨论。

KEHOT 注释

ראה באוה"ת פ' חיי שרה קח, א. ובפ' בא ע' שפט.

## 40 יכול — להשיג בחי' אא"ס

Or HaTorah 在此补入一段长篇阐释。

KEHOT 注释

באוה"ת שם הגהה ארוכה.

## 41 ולא — והיינו באספקלרי' המאירה

这些词语在 Or HaTorah 的版本中缺失。

KEHOT 注释

ת"י אלו ליתא באוה"ת שם.

## 42 וביד הנביאים אדמה

ה' 借着何西阿 (הושע) 说: “我向众先知说话, 并增多异象; 我借着众先知显现为相似的形象 (אדמה, adameh)。”显然, 众先知是透过形象和比喻来感知祂; 阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 将这句话解读为不发光的镜面, 在其中人只能看见相似的形象 (דמות, demus)。(背景: Steinsaltz Tanakh)

הושע י"ב:11א Hosea 12:11

וְדַבַּרְתִּי עִלֵּי־הַנְּבִיאִים וְאֶנְכִּי חֲזוֹן הַרְבֵּיתִי וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֲדַמָּה:

I have also spoken unto the prophets, And I have multiplied visions; And by the ministry of the prophets have I used similitudes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

הושע יב, יא.

## 第18段

## 43 כי אם רק דמות לבד

关于人在镜中只看见影像的平行讨论。

KEHOT 注释

ראה אוה"ת משות ע' א'שטז.

## 44 ע"י אספקלריא שאינה מאירה

《Or HaTorah》(אור התורה) 的版本在此处补入了文字。

KEHOT 注释

באוה"ת במדבר יש הוספה.

## 45 לראות — לראות באספקלריא המאירה

《Or HaTorah》在此处补入一条注释, 说明镜子能看见身后景象这一优点。

KEHOT 注释

באוה"ת יש הגהה.

## 46 בגמרא ביבמות (ספ"ד)

KEhot 对这些文字所列的出处指引 (其注释见下方)。

KEHOT 注释

מט, ב.

## 47

## ואראה את ה'

以赛亚的异象: “乌西雅王 (עזיהו) 去世那一年, 我看见 ה' 坐在高耸而崇高的宝座上。”《塔木德》将此与 “人不能看见我而仍活着” 相对照。

ישעיהו ו':1א Isaiah 6:1

בשנת־מות המלך עזיהו ואֶרְאָה אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא וְשׁוּלְיוֹ מִלְּאִים אֶת־הַהִיכָל:

In the year that king Uzziah died I saw the L-rd sitting upon a throne high and lifted up, and His train filled the temple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

## 48 玛拿西 (מנשה) 指责以赛亚 (ישעיהו): 摩西 (משה) 曾被告知: “人不能看见我而仍活着”, 而你却说: “我看见了 ה'。”《塔木德》的回答是, 所有先知都透过不发光的镜鉴观看, 而摩西透过发光的镜鉴观看。

יבמות מ"ט ב"י:10 Yevamot 49b:10

“וְאֶרְאָה אֶת ה'”, כְּדִתְנִיָא: כָּל הַנְּבִיאִים נִסְתַּכְּלוּ בְּאַסְפִּקְלָרְיָא שְׁאִינָה מְאִירָה, מִשֶּׁה רַבִּינוּ נִסְתַּכְּל בְּאַסְפִּקְלָרְיָא הַמְּאִירָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## 49

## כי לא יראה

摩西请求看见 ה' 的荣耀时, ה' 回答说: “你不能看见我的面, 因为人不能看见我而仍活着。”阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 将这句话应用于发光的镜鉴。(背景: Steinsaltz Tanakh)

שמות ל"ג:20 Exodus 33:20

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאוּנִי הָאָדָם וְחַי:

And He said: ‘Thou canst not see My face, for man shall not see Me and live.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שמות לג, כ.

## 50

## בכל מאדך

摩西吩咐以色列人: “你们要爱 הו"י (Havayah), 也就是你们的 ה', 尽你们的全心、全魂和全部力量 (מאדך, me' odecha)。”直白地说, 就是尽自己的全部力量; “非常多” (מאד, me' od) 这一词义, 在哈西德思想 (חסידות, Chassidus) 中被解读为一种超越自身限度的爱, 阿尔特雷贝将这种爱认定为不发光的镜鉴。(背景: Steinsaltz Tanakh)

דברים ו':5 Deuteronomy 6:5

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

## 第19段

## 51

## אסתלק יקרא דקוב"ה

KEhot 注释引述: 当另一面 (סטרא אחרא, sitra achra) 被制服时, קב"ה (Kudsha Brich Hu, 意为「圣者, 愿祂受颂赞」) 的荣耀便在一世界中升高。

זוהר II, 67בז, זח"ב סז, ב7b Zohar II, 67b

KEHOT 注释



## 62 במקום שבעלי תשובה עומדים

在那里，“以更大的力量”回归被解释为：使炽烈的恶劣特质转向 ה，制服并转化黑暗为光明，由此在上方带来极大的愉悦。这就是为什么回归者能站在完全义人无法企及之处。

KEHOT 注释

נסמן לעיל כא, ג.

## 63 במקום שבעלי תשובה עומדים

回归者（בעלי תשובה, baalei teshuvah）所站之处，完全义人无法站立。这表明，借着精炼动物之魂而引下的是更高的启示。

ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג Berakhot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, וחדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לך: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

This is at variance with the opinion of R. Abbahu who said : The place which the penitent occupy, the perfectly righteous are unable to occupy ; as it is said, "Peace, peace to him that is far off and to him that is near" — "to him that is far off [from G-d]" first, and then "to him that is near." But R. Johanan can reply : What means "To him that is far off"? To him who was far off from transgression from the first ; and what ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

## 64 בחילא יתיר

回归者（בעלי תשובה, baalei teshuvah）比义人更有力地亲近；这里说的是“尽你一切力量”所体现的力量。

Zohar I, 129b ח"א קט, ב

KEHOT 注释

ח"א קט, ב. ראה לעיל

## 第 21 段

## 65 ולתוספות ביאור בענין הלבושים

本节还有一个较长的抄本，依据策马赫·策德克（הצמח צדק）亲笔手稿刊印。

KEHOT 注释

הנחה אחרת באריכות במאמרי אדה"צ תקע"א ע' לג (נדפס מגוכתי"ק הצ"צ).

## 第 22 段

## 66 המגביהי כו' המשפילי

诗篇作者赞美 הויי (Havayah)：“谁能与 ה——我们的 ה相比呢？祂居于高处，俯视低处的天与地。”从祂所居的高处看来，天与地同样低下；因此，超越属灵界，正如它超越物质界；灵魂也同样需要一件衣裳。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Who is like unto the L-RD our G-d, That is enthroned on high,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים קיג, ה. ו.

## 67 פי' נהנין מזיו . . הזיו ממשה

手稿此处作：“临在，即超越精实质性的真实 אלקות的显现，是光辉本身的本质。”

KEHOT 注释

בכרך 1223 נמצא במקום תי' אלו "השכינה שהוא גילוי אלקות ממש שלמעלה מרוחנית כמו שהוא למעלה מגשמית מהות הזיו ממש".

## 68 ועמ"ש לקמן בפסוק צאינה וראינה

在那里，“出去观看”被解释为：灵魂离开它们在伊甸园（גן עדן, Gan Eden）的根源，披上这个物质世界的衣裳；因为只有“今日实行它们”，借着此世的妥拉（תורה, Torah），才有新光从逐级下降的世界链条（השתלשלות, hishtalshelus）之上被引下；而“所罗门王”（שלמה, Shlomo）则指那光在彼此相反者之间所成就的和平。

KEHOT 注释

ראה לעיל ח, ב.

## 69 צאינה וראינה וגו' בעטרה

锡安的女子被召唤出来，去观看所罗门王（שלמה）：“他戴着他母亲在他婚礼之日为他加冕的冠冕。”阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）将“冠冕”解作高于光辉的环绕之光；唯有通过不发光的镜面才能看见。（背景：Steinsaltz Tanakh）

שיר השירים ג'י"א:11 Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Go forth, O ye daughters of Zion, And gaze upon king Solomon, Even upon the crown wherewith his mother hath crowned him in the day of his espousals, And in the day of the gladness of his heart.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 70 צדיקים יושבים

在来世，没有吃喝；义人头戴冠冕而坐，享受临在（אדמו"ר הזקן）的光辉。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）将光辉与冠冕区分开来。

ברכות י"ז א:י"ב Berakhot 17a:12

מרגלא בפומיה דרב: לא בעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא מנא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם גראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויוצאו את האלקים ואכלו וישתו".

It was a favourite saying of Rab : Not like this world is the world to come. In the world to come there is neither eating nor drinking; no procreation of children or business transactions; no envy or hatred or rivalry ; but the righteous sit enthroned, their crowns on their heads, and enjoy the lustre of the Shekinah; as it is said, "And they beheld G-d, and did eat and drink" (Exod. xxiv. ll).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

KEHOT 注释

ברכות יז, א. ראה מכתב כ"ק אדמו"ר זי"ע מיום ז' שבט תש"ו, נדפס באג"ק ח"ב ע' צב.

## 71 (ועמ"ש לקמן ע"פ . . בכל מאדך כנ"ל)

手稿中没有这一整段括号内容；它似乎是茨梅赫·泽德克后来加上的。

KEHOT 注释

בבזך 127 אין כל הקטע, כנראה שזהו הוספת הצ"צ.

## 第 23 段

## 72 נר מצוה

「因为诫命（מצוה, mitzvah）是一盏灯」：这项诫命如同其中一盏灯。

משלי ו:כ"ג Proverbs 6:23

פי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

For the commandment is a lamp, and the teaching is light,  
And reproofs of instruction are the way of life;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

## 73 נר . . נשמת אדם

「Havayah（ Havayah）的灯是人的灵魂」（本篇 maamar 此处作 אלקים (Elokim)): 灵魂如同另一盏灯。

משלי כ:כ"ז Proverbs 20:27

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חֲדָרֵי־בֶטֶן:

The spirit of man is the lamp of the L-RD, searching all the inward parts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

פסחים ז' ב:י"ח Pesachim 7b:18

ובי תימא: האי "בעת ההיא" — קולא הוא דקאמר רחמנא: לא בדיקנא לה בירושלים בנהורא דאבוקה — דנפיש נהורא טובא, אלא בנהורא דשרנא — דזוטר נהורא טפי, דעון רבה משתבח ועון זוטר לא משתבח, תא שמע: "נר ה' נשמת אדם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

משלי כ, כז. וראה פסחים ז, ב.

## 第 25 段

## 74 בעוה"ז — בזהר בינוקא דבלק

《Tanya》详尽阐释了这段《Zohar》：临在之光如同灯焰，只有借着油才能附着在灯芯上；人的身体是灯芯，油则是善行，因为诫命本身就是<sup>ה'</sup>的意愿，并与祂全然为一，而即使义人（צדיק）的灵魂仍然是一个独立存在。这里，阿德莫尔·哈扎肯（אדמו"ר הוקן）把穿着于身体中的源于<sup>ה'</sup>的灵魂称为灯芯。

KEHOT 注释

קפז, א. וראה תניא פרק לה. נג.

## 75 אשר יעשה אתם האדם

<sup>ה'</sup>通过摩西（משה）对以色列说：“你们要遵守我的律例和我的法度；人若遵行，就必因此存活。”显然，“遵行”意为履

行；本篇将其读作“人应当使它们成为”：人使这行为成为一项诫命（מצוה, mitzvah）。（背景：Steinsaltz Tanakh）

ויקרא י"ח:ה' Leviticus 18:5

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְחַי בָּהֶם אֲנִי  
Havayah

Ye shall therefore keep My statutes, and Mine ordinances,  
which if a man do, he shall live by them: I am the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

יחזקאל כ':י"א Ezekiel 20:11

וְאֶתֹן לָהֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הִדַּעְתִּי אֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם  
הָאָדָם וְחַי בָּהֶם:

And I gave them My statutes, and taught them Mine ordinances,  
which if a man do, he shall live by them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ויקרא יח, ה. יחזקאל כ, יא.

## 76 חסד לאומים

所罗门（שלמה）说：“公义使邦国升高，列邦的慈爱却是罪。”《塔木德》（Bava Basra 10b）将后半句解释为为求自我荣耀而施的善行。此处所对比的，是作为<sup>ה'</sup>的命令而行的行为——无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）被引下其中——与以其他方式所行的善举。

משלי י"ד:ל"ד Proverbs 14:34

צְדָקָה תְרוֹמֶם־גּוֹי וְחַסֵּד לְאֻמִּים תִּשְׁאָת:

Righteousness exalteth a nation; But sin is a reproach to any people.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

## 第 26 段

## 77 תורה שם בישראל

亚萨（אסף）记述说，<sup>ה'</sup> “在雅各（יעקב）中立下见证，在以色列中设立托拉”，并命令列祖教导他们的儿女。这篇 maamar 将此解读为：托拉借着灵魂的自我消融（ביטול, bittul）而在以色列扎根，正如火焰依附于灯芯。（背景：Steinsaltz Tanakh）

תהילים ע"ח:ה' Psalms 78:5

וַיָּקָם עֲדוֹת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעָם  
לְבָנֵיהֶם:

For He established a testimony in Jacob, And appointed a law in Israel, Which He commanded our fathers, That they should make them known to their children;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים עח, ה.

## 第 29 段

## 78 ואהבת

“你要爱（אהבת, ve’ ahavta）<sup>ה'</sup>你的אלקיך……尽你一切的力量。” ve’ ahavta, ואהבת, 数值为414）一词，等于两

倍的光 (אור, or, 数值为207)。

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה'5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

79

ואהבת בגימט' ב"פ אור

注释指出，这一数字对应的来源见于前一篇本段maamar的 Kehot注释, 32c页。

KEHOT 注释

נסמן לעיל לב, ג.

80

רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

在下一篇maamar《因为生命的源头在你那里》中，诫命是君王的248个“肢体”，与无限之光（אור אין סוף）完全合一；人遵行 ה' 的诫命时，他由下而起的激发（אתערותא）会引发由上而来的激发：“灵引出灵，并引下灵。”

KEHOT 注释

להלן לד, ד. וש"נ.

81

רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

“灵引出灵，并引下灵”：由下而起的激发（אתערותא）会引下由上而来的激发（אתערותא，isarus dilesata）这里描述的是，超越限度的爱如何藉着诫命（מצוות，mitzvos）引下无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）的显现。

ספר זוהר, תרומה ס"ד:תר"ס-ס-669:660-66 Zohar, Terumah 64:660-66

Hence, “Thou shalt love” is the first outstretching of the right hand to love the Holy One, blessed be He, with that close attachment which the right hand symbolizes. If a man loves G-d, then G-d stretches out His right hand to him to receive and welcome him with love. Everything in the world depends on the will; spirit rouses spirit, and the spirit in man turned yearningly in love to Him brings down the Divine Spirit. When a man’s love to the Holy One is roused, the “right hand” ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

第30段

82

העלאת הנרות שהיו במקדש ז' נרות

泽马赫·泽德克对光明节灯之诫命的阐释，其中探讨了它与圣殿七盏灯之间的比较。

KEHOT 注释

דרך מצותיך מצות נ"ח עד, א ואילך. ד"ה נר חנוכה תשמ"ו.

83

שו"ה שבעה — יש שעבודתו כו'

雷贝对这些文字所作的文本注释。

KEHOT 注释

ראה לעיל בהערות ותיקונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע.

84

שמונה נסיכי אדם

详细讨论人间的八位王子。

KEHOT 注释

בארוכה בענין זה ראה באוה"ת נ"ך מיכה ע' תעו ואילך.

85

《塔木德》列出七位牧人：大卫（דוד）居中；亚当（אדם）、塞特（שֵׁת）和玛士撒拉（מתושלח）在他右边；亚伯拉罕（אברהם）、雅各（יעקב）和摩西（משה）在他左边。八位领袖是：耶西（ישי）、扫罗（שׂאול）、撒母耳（שמׁואל）、阿摩司（עמוס）、西番雅（צפניה）、西底家（צדקיהו）、摩西（משיח）和以利亚（אליהו）。

Sukkah 52b:13 סוכה נ"ב ב:י"ג

”וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי יָבֹא בְּאַרְצֵנוּ וְכִי יֵדְרֹךְ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְהִקְמִינוּ עָלָיו שִׁבְעָה רֹעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם”. מֵאֵן יִנָּהוּ ”שִׁבְעָה רֹעִים”? דָּוִד בְּאַמְצַע, אָדָם שֵׁת וּמְתוּשֶׁלַח מִימֵינוּ, אַבְרָהָם יַעֲקֹב וּמֹשֶׁה בְּשִׁמְאֵלוֹ. וּמֵאֵן יִנָּהוּ ”שִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם”? יֵשׁוּ, שְׂאֹוֹל, וּשְׁמוּאֵל, עָמוֹס, וְצִפְנְיָה, צִדְקִיָּה, וּמֹשִׁיחַ, וְאֵלִיָּהוּ.

And this shall be peace: when the Assyrian shall come into our land, and when he shall tread in our palaces, then shall we raise up against him seven shepherds and eight princes among men” (Micah 5:4). Who are the “seven shepherds”? — David in the middle, Adam, Seth and Methuselah on his right, and Abraham, Jacob and Moses on his left. And who are the “eight princes among men”? — Yishai, Shaul, Shmuel, Amos, Zephaniah, Zedekiah, the Messiah, and Elijah.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Daf Shevui (CCO)

86 אשור כי יבא בארצנו וכו' והקמנו עליו שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם

弥迦（מיכה）预言，当亚述入侵犹大（יהודה）时，“我们要兴起七位牧人和八位人中领袖来抵挡它”：显然，这指的是许多领袖和统帅，他们将把亚述驱逐出去。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）将这八位领袖与八盏哈努卡灯联系起来。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Micah 5:4 מיכה ה':ד'4

וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי יָבֹא בְּאַרְצֵנוּ וְכִי יֵדְרֹךְ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְהִקְמִינוּ עָלָיו שִׁבְעָה רֹעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם:

And this shall be peace: When the Assyrian shall come into our land, And when he shall tread in our palaces, Then shall we raise against him seven shepherds, And eight princes among men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

87

ושמונה נסיכי . . ומשיח

讨论为何Moshiach没有被列在牧者之中。

KEHOT 注释

ראה בלקו"ש חל"ה ע' 209 בשולי העמוד בענין מה שמשיח לא נמנה בין הרועים ע"ש. וראה לקמן לד ריש ע"ב שבמשיח יש ב' הבחי'.

第31段

88

והאתונות רעות על ידיהן

一位使者告诉约伯（איוב），掠夺者来袭时，“牛正在耕地，母驴正在它们旁边吃草。”这里，רועה（ro' eh）意为吃草、自己觅食。

Job 1:14 איוב א':י"ד14

וּמִלֵּאָךְ כָּאֵלֵי-אִיּוֹב וַיֹּאמֶר הַבָּקָר הָיוּ תִרְשׁוֹת וְהָאֲתֹנוֹת רְעוֹת עַל-יְדֵיהֶם:

that there came a messenger unto Job, and said: "The oxen were plowing, and the asses feeding beside them;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

איוב א, יד.

89

אברהם אוהבי

ה'安慰以色列：“你，以色列，我的仆人；雅各（יעקב），我所拣选的；亚伯拉罕（אברהם）的后裔，他爱我（אוהבי，ohavi）。”亚伯拉罕的特质是爱，其根源在慈爱（חסד，Chesed）。

Isaiah 41:8 מ"א:ח:ישיעיהו

ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך זרע אברהם אהבי:

But thou, Israel, My servant, Jacob whom I have chosen, The seed of Abraham My friend;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישעיהו מא, ח.

第 33 段

90

כמים הפנים

所罗门（שלמה）：“水[映照]面容，人心也映照人心。”这里是说：人怎样爱 ה'，ה'的爱也怎样回应他。

Proverbs 27:19 משלי כ"ז:י"ט

כמים הפנים לפנים כן לביהאדם לאדם:

As in water face answereth to face, So the heart of man to man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

91

אהבתי אתכם

הוי"ה借玛拉基（מלאכי）对以色列说：“我爱你们，”（Havayah）说。这里指从上面显露出来、回应从下面而来的爱的那份爱。

Malachi 1:2 מלאכי א'ב:י

אהבתי אתכם אמר ה' ואמרתם במה אהבתנו הלא אהב עשו לעקב ואם-ה' ואהב את-יעקב:

I have loved you, saith the L-RD. Yet ye say: 'Wherein hast Thou loved us?' Was not Esau Jacob's brother? Saith the L-RD; Yet I loved Jacob;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

92

אכלו רעים

那位爱人来到自己的园中，呼唤道：“吃吧，朋友们（רעים，re'im）；喝吧。”这篇 maamar 将 re'im（רעים，re'im）读作 ro'im（רועים，ro'im），即牧人；他们是 ה'的朋友，也由 ה'滋养。（语境：Steinsaltz Tanakh）

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה'א:י

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עשבשמי אכלתי יערי עבדךשי שתיתי ייני עבדךלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

I am come into my garden, my sister, my bride; I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends; Drink, yea, drink abundantly, O beloved.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 34 段

93

ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

据 Kehot 的注释引述：以色列供养他们在天上的父。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）解释说，这是将无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）引入诸属性之中。

Zohar III, בלך ז, ח"ג ז

KEHOT 注释

שהש"ר א' ע"פ לסוסתו. זח"ג ז, ב. וראה ילקוט שמעוני פקודי רמז תיח.

94

כמראה אדם

在以西结（יחזקאל）的战车异象中，穹苍之上有一个宝座，宝座上有“一个形像，仿佛人的样式”。在卡巴拉中，这指的是呈现为人的形像的流溢属性（ספירות，Sefiros）。

Ezekiel 1:26 יחזקאל א'כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אברספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

And above the firmament that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone; and upon the likeness of the throne was a likeness as the appearance of a man upon it above.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

95

לכו לחמו בלחמי

拟人化的智慧邀请纯朴的人：“来，吃我的饼，喝我调和的酒。”这篇 maamar 将“我的饼”解作托拉，也就是 ה'的饼，仿佛如此。（语境：Steinsaltz Tanakh）

Proverbs 9:5 משלי ט'ה

לכו לחמו בלחמי ושתו בייני מסבתי:

'Come, eat of my bread, and drink of the wine which I have mingled.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

משלי ט, ה.

96

ותורתך בתוך מעי

“你的托拉在我腹中”：托拉是灵魂内在的食粮。

Psalms 40:9 מהילים מ'ט:י

לעשות-רצונך אלקי חפצתי ותורתך בתוך מעי:

I delight to do Thy will, O my G-d; yea, Thy law is in my inmost parts.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 35 段

97

ותורתך בתוך מעי

托拉如同食物，进入内在；这是牧者们由内而发的给予。

Psalms 40:9 מהילים מ'ט:י

לעשות-רצונך אלקי חפצתי ותורתך בתוך מעי:

I delight to do Thy will, O my G-d; yea, Thy law is in my inmost parts.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרי 5:11 Tanya, Likkutei Amarim  
ה'ר"א  
וְהוּא שְׁכֵתוֹב: "וְתוֹרַתְךָ בְּתוֹךְ מַעֲיִי, וְכִמּוֹ שְׁכֵתוֹב בְּ"עֵץ חַיִּים" שֶׁעַר מִ"ד  
פֶּרֶק ג', שְׁלֹבוּשֵׁי הַנְּשֻׁמוֹת בְּגוֹן עֵדוֹן הֵן הַמִּצְוֹת, וְהַתּוֹרָה הִיא הַמְּזוּן  
לְנִשְׁמוֹת שֶׁעֲסָקוּ בַּעֲוֹלָם הַזֶּה בְּתוֹרָה לְשִׁמָּה, וְכִמּוֹ שְׁכֵתוֹב בְּזֵהָר וַיִּקְהַל  
דָּף ר"ו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

תהלים מ, ט. ראה תניא פ"ה (ט, ב ואילך). לקו"ת ראה לג, ב. דרך מצותיך  
קלג, ד. ובהמשך מים רבים — תרל"ו פרק קכח.

## 98

## וידעת היום

摩西 (משה) 对以色列说: “今日你当知道, 并将此铭记于心: 在上面的天与下面的地上, 有 (Havayah) 就是 אלקים (Elokim), 再无别者。” 默想 ה'的伟大。

דברים ד:39 Deuteronomy 4:39

וַיֵּדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֲלֵי-לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשֵׁמִים מְמַעַל וְעַל-  
הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

know this day, and lay it to thy heart, that the L-RD, He is  
G-d in heaven above and upon the earth beneath; there is  
none else.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דברים ד, לט.

## 99

## דע את אלקי אביך

דוד (דוד) 嘱咐所罗门 (שלמה): “认识你父亲的 אלקים, 并以全心事奉祂。” 认知引向事奉与爱。

דברי הימים א כ"ח:9 I Chronicles 28:9

וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַע אֶת־אֱלֹקֵי אָבִיךָ וְעִבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חֲפָצָה כִּי  
כְלִי־לִבָּבוֹת דֹּרֶשׁ ה' וְכִלְי־צֶדֶק מִחֲשָׁבוֹת מִבֵּין אִם־תִּדְרָשְׁנֻהוּ וְיִצְאָה לָךְ וְאִם־  
תַּעֲזֹבֵהוּ וַיִּנְיֹחַד לַעַד:

And thou, Solomon my son, know thou the G-d of thy father,  
and serve Him with a whole heart and with a willing mind;  
for the L-RD searcheth all hearts, and understandeth all the  
imaginings of the thoughts; if thou seek Him, He will be  
found of thee; but if thou forsake Him, He will cast thee off  
for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ד"ה א כח, ט.

## 第 36 段

## 100

## משה שפיר קאמרת

拉夫·萨夫拉 (רב ספרא) 向拉瓦 (רבא) 提出质疑, 称他为  
“摩西 (משה)”: “摩西, 你说得好么?” 阿尔特雷贝解释  
说, 这是对教导妥拉之人的一种称号。

שבת ק"א ב:ג' Shabbat 101b:3

אָמַר לָקָה רַב סְפָרָא: מֹשֶׁה, שְׁפִיר קְאָמַרְתָּ?! "מִטְלִטְלִין מִזוּ לְזוּ" תֵּנוּ!  
אֵלָּא אָמַר רַב סְפָרָא: לֹא נִצְרָקָה אֵלָּא לַעֲרַב וּלְטַלְטֵל מִזוּ לְזוּ, וְכִדְתִּנְתָּ:  
סְפִירוֹת קְשׁוּרוֹת זוּ בְּזוּ — מַעֲרַבִין וּמִטְלִטְלִין מִזוּ לְזוּ. נִסְקִי — נִסְקִי.

חֲזָרוּ וְנִקְשְׁרוּ, בֵּין שׁוֹגְגִין וּבֵין מְזִידִין בֵּין אֲנוּסִין בֵּין מוֹשְׁעִין — חֲזָרוּ  
לְהִיתָרוֹ תְּרַאשׁוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

שבת קא, ב ושי"ג.

## 101

## ומתלמידי יותר מכולם

拉比哈尼纳 (רבי חנינא) 说: “我从老师那里学到很多; 从同伴那里学到的, 比从老师那里学到的更多; 而从学生那里学到的, 比从所有人那里学到的还多。” 教导本身就是教师获得理解的一个源头。

תענית ז' א:י"ב-י"ג Taanit 7a:12-13

אָמַר רַב נַחֲמָן בַּר יִצְחָק: לְמָה נִמְשְׁלוּ דְבָרֵי תוֹרָה כַּעַץ, שְׁנֵאמַר: "עֵץ  
חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ", לֹאמַר לָךְ: מָה עֵץ קָטָן מִדְּלִיק אֶת הַגְּדוֹל, אָף  
תִּלְמִידֵי חֲכָמִים קָטָנִים מִחֻדָּדִים אֶת הַגְּדוֹלִים. וְהִינוּ דְאָמַר רַבִּי חֲנִינָא:  
תִּרְבֵּה לְמַדְתִּי מִרְבּוֹתִי, וּמַחְבִּירִי יוֹתֵר מִרְבּוֹתִי, וּמִתְלַמִּידִי יוֹתֵר מִכּוֹלָן.  
רַבִּי חֲנִינָא בַּר פֶּסָא רָמִי: כָּתִיב "לְקִרְאָת צִמָּא הִתִּיּוּ מִיָּם", וְכָתִיב: "הוּ  
כָּל צִמָּא לְכוּ לְמִיָּם". אִם תִּלְמִיד הִגּוֹן הוּא — "לְקִרְאָת צִמָּא הִתִּיּוּ מִיָּם",  
וְאִי לֹא — "הוּ כָּל צִמָּא לְכוּ לְמִיָּם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

תענית ז, א.

## 第 37 段

## 102

## ישי שמת רק בעטיו של נחש

这四人唯因蛇的劝诱而死, 其中包括大卫 (דוד) 之父耶西  
(ישי)。在此, 他是完全义人的诸位首领的典范。

בבא בתרא י"ז א:6 Bava Batra 17a:6

תְּנוּ רַבָּנָן: אֲרַבְעָה מֵתוּ בַּעֲטֵיוֹ שֶׁל נָחֵשׁ. וְאֵלוּ הֵן: בִּנְיָמִין בֶּן יִצְחָק,  
וְעֶמְרָם אָבִי מֹשֶׁה, וְיִשִּׁי אָבִי דָּוִד, וְכִלְאֵב בֶּן דָּוִד. וְכוּלְהוּ גִמְרָא, לְבַר  
מִיִּשִׁי אָבִי דָּוִד דִּמְפָּרֵשׁ בְּקָה [קְרָא], דְּכָתִיב: "וְאַתָּה עֲמִשָּׂא שֵׁם אֲבִשָּׁלָם  
תַּחַת יוֹאֵב עַל הַצִּבָּא, וְעִמָּשָׂא בֶן אִישׁ וּשְׁמוֹ יִתְרָא הִיִּשְׂרָאֵלִי, אֲשֶׁר בָּא  
אֶל אֲבִיגַיִל בַּת נָחֵשׁ אֲחֹת צְרוּיָה אִם יוֹאֵב" — וְכִי בַת נָחֵשׁ הִיא? וְהִלָּא  
בַּת יִשִּׁי הִיא, דְּכָתִיב: "וְאַחֲרֵיהֶם צְרוּיָה וְאַבִּיגַיִל"! אֵלָּא בַת מִי שְׁמַת  
בַּעֲטֵיוֹ שֶׁל נָחֵשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

ב"ב יז, א.

## 第 38 段

## 103

## זכרו תורת משה

最后一位先知临别时的嘱咐: “要纪念我仆人摩西 (משה)  
的妥拉, 就是我在何烈山为全以色列所吩咐他的。” 摩西是  
妥拉的教师。(语境: Steinsaltz Tanakh)

מלאכי ג':כ"ב Malachi 3:22b

זְכְרוּ תוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדִּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְּחֶרֶב עַל־קְלִישָׁרְאֵל חֲקִים  
וּמִשְׁפָּטִים:

Remember ye the law of Moses My servant, which I com-  
manded unto him in Horeb for all Israel, even statutes and  
ordinances.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

מלאכי ג, כב.

## 104 גדולה שמושה יותר מלימודה

亲近妥拉学者，胜过从他那里学习妥拉。这里表明，包摄性的影响胜过内在的教导。

ברכות ז' ב:כ"ו Berakhot 7b:26

ואמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי: גדולה שמושה של תורה יותר מלימודה, שנאמר: "פה אלישע בן שפט אשר יצק מים על ידי אליהו". "למד" לא נאמר, אלא "יצק" — מלמד שגדולה שמושה יותר מלימודה.

R. Johanan also said in the name of R. Simeon b. Johai : Greater is the service of Torah than its study : as it is said, "Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Elijah" (II Kings iii. 11). It is not mentioned that he studied [with Elijah] but that he poured water. That teaches that its service is greater than its study.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 98b צה, זח"א

KEHOT 注释

ברכות ז, ב. זח"א צה, ב.

## 105 גדולה שמושה יותר מלימודה

Kehot的注释与《Talmud》一同引用此处，以说明亲近贤者的可贵。

ספר הזהר, וירא ג':ל"ג-ל"ז Zohar, Vayera 3:33-37

## 106 לא קאים אינש אדעתא דרבי'

人要到四十年后，才能领会老师的心意。学生通过学习所领受的，只是一线微光。

עבודה זרה ה' ב:ב' Avodah Zarah 5b:2

אף משה רבינו לא רמזה להו לישׂראל אלא לאחר ארבעים שנה, שנאמר: "ואולף אתכם במדבר ארבעים שנה", וכתוב: "ולא נתן ה' לכם לב וגו'". אמר רבה: שמע מינה לא קאי אינש אדעתיה דרביה עד ארבעין שנין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

ע"ז ה, ב. וראה בד"ה והחרים תשי"ג, שעד הזמן ההוא הוא קאים רק על החיצוניות בלבד.

## 第 39 段

## 107 למשמאילים בה

拉瓦 (רבא): 对那些走在托拉右边的人，托拉是生命之药；对那些走在托拉左边的人，托拉是死亡之药。托拉的内在之光需要保护。

שבת פ"ח ב88b Shabbat 88b

## 108 וכל האומר אין לי אלא תורה

拉比约西 (רבי יוסי): 一个人若说自己只有托拉，便连托拉也没有，因为“学习它们并实行它们”：只有付诸实行的

人，才也真正拥有所学。在这里，托拉必须与慈善行为结合起来。

יבמות ק"ט ב:ד'ה-ה' Yevamot 109b:4-5

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוסע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשייתם" — כל שישנו בעשייה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשייה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

יבמות קט, ב.

## 第 40 段

## 109 ההפרש בין הרועים לנס"א

指出七位牧者来自内在之光的层面，八位众人之首领来自环绕之光的层面。

KEHOT 注释

ראה ד"ה למען דעת תרס"ט ע' לט ד' רועים היו מבחי' אור פנימי וח' נס"א היינו שהן מבחי' האו"מ.

## 110 בר' יוחנן בן זכאי . . אמר לר' חנינא בן דוסא

拉比约哈难·本·扎凯 (יוחנן בן זכאי) 的儿子病倒时，他请自己的学生拉比哈尼纳·本·多萨 (חנינא בן דוסא) 祈祷，男孩便活了下来。他说：“即使本·扎凯整日把头按在双膝之间，他们也不会理会他。”拉比哈尼纳在君王面前如同仆人，而他则如同大臣。

ברכות ל"ד ב:כ"ח Berakhot 34b:28

ושוב מעשה ברבי חנינא בן דוסא שהלך ללמוד תורה אצל רבי יוחנן בן זכאי, וקלה בנו של רבי יוחנן בן זכאי. אמר לו: חנינא בני, בקש עליי רחמים ורחמי. הניח ראשו בין ברכיו ובקש עליי רחמים, וקנה. אמר רבי יוחנן בן זכאי: אלמלי הטית בן זכאי את ראשו בין ברכיו כל היום כולו — לא היו משיגחים עליו. אמרה לו אשתו: וכי חנינא גדול ממך? אמר לה: לאו, אלא הוא דומה בעבד לפני המלך, ואני דומה כשר לפני המלך.

It also happened with R. Hannina b. Dosa that he went to Torah with Rabban Johanan b. Zakkai. The son of Rabban Johanan b. Zakkai fell ill, and he said to him, "Hannina, my son ! Pray on his behalf that he may live" R. Hannina laid his head between his knees, and prayed on his behalf, and he recovered. Rabban Johanan b. Zakkai said, "Were Ben Zakkai to press his head between his knees all the day long, no notice would be taken of him." His wife said to ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

KEHOT 注释

ברכות לד, ב.

## 第 41 段

## 111 שלא נברא העוה"ב אלא בשבילו

אהאב בן (רב) : 世界被创造，只是为了暗利之子亚哈 (רבי יוסי) 和拉比哈尼纳·本·多萨 (חנינא בן דוסא) : 这个世界

是为亚哈而造，来世则是为拉比哈尼纳而造。

ברכות ס"א Berakhot 61b  
KEHOT 注释

ברכות סא, ב.

- 112 והקימונו עליו שבעה רועים ושמונה נס"א  
兴起抵挡亚述的七位牧者和八位领袖。

מיכה ה'ד:5 Micah 5:4

וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי־יָבוֹא בְּאַרְצֵנוּ וְכִי יֵדְרֶה בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְהִקְמוֹנוּ  
עָלָיו שִׁבְעָה רֹעִים וְשְׁמוֹנֶה נְסִיכֵי אָדָם:

And this shall be peace: When the Assyrian shall come into our land, And when he shall tread in our palaces, Then shall we raise against him seven shepherds, And eight princes among men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

## 第 4 2 段

- 113 וע"כ הוצרך להמשיך מבחי' שלמעלה מהחכמה  
雷贝讨论为何对抗希腊人的补救必须来自高于智慧层面的三篇 maamarim。  
KEHOT 注释  
ראה ד"ה ת"ר מצות נר חנוכה תשל"ח ס"ב [סה"מ מלוקט ח"ב ע' יח]. ד"ה ואתה ברחמיך תשמ"ח ס"ד [סה"מ מלוקט ח"ד ע' קא]. ד"ה ביום השמיני תשמ"ו ס"ו [סה"מ מלוקט ח"ד ע' קיב].

- 114 פך של שמן  
哈斯蒙尼人获胜后，搜寻一番，只找到一罐油；油罐上封有大祭司的印记，油量只够用一天。随后发生了奇迹，使油燃烧了八天。

שבת כ"א ב:10 Shabbat 21b:10

מאי חנוכה? דתנו רבנן: בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמנא אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. ששנכנסו יוונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשגברה מלכות בית חשמונאי ונצחום, בדקו ולא מצאו אלא פך אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ונעשאוים ימים טובים בהלל והודאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 115 ורב חסד  
摩西 (משה) 面前宣告的十三种慈悲属性中，有这样的话：“הי, הי, הי, 满有怜悯和恩典，不轻易发怒，并有丰盛的慈爱和信实。”大祭司的印记与“丰盛的慈爱”相关联。(背景: Steinsaltz Tanakh)

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עֲלֵי־פָנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

And the L-RD passed by before him, and proclaimed: 'The L-RD, the L-RD, G-d, merciful and gracious, long-suffering, and abundant in goodness and truth;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

- 116 עדות היא לבאי עולם  
灯台西侧的灯，是向全世界作见证，证明临在 (שכינה, Shechinah) 安居在以色列中。

שבת כ"ב ב:2 Shabbat 22b:2

מתיב רב ששית: "מחויץ לפרוכת העדות נערוף", וכי לאורה הוא צריך? והלא כל ארבעים שנה שהלכו בני ישראל במדבר לא הלכו אלא לאורו! אלא עדות היא לבאי עולם שהשכינה שורה בישראל. מאי עדות? אמר רב: זו נר מערבי שנותן בה שמן כמדת חברותיה, וממנה היה מדליק ובה היה מסיים. והא הכא פיון דקביעי נרות, לא סגיא דלא משקל ואדלוקי. קשיא בין למאן דאמר משום בזוי מצוה, ובין למאן דאמר משום אכחוש מצוה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)  
KEHOT 注释

שבת כב, ב.

- 117 ועמ"ש לקמן ע"פ כי אתה נרי הוי"ה  
在该 maamar 中，阿尔特·雷贝将“你是我的灯，ה'”解作灯中油与灯芯里的 ה'；该灯的两道光由 ה' 的字母暗示。接着，“而 ה' (多了一个 vav) 照亮我的黑暗”则指更高的 ה'；之后他将此应用于哈努卡的奇迹，即战胜希腊人的“外壳之智”。  
KEHOT 注释  
לקמן מא, א.

- 118 יגיה חשכי  
大卫 (דוד) 蒙拯救后所作的歌：“因为你是我的灯，ה'；ה' 照亮我的黑暗。”这篇 maamar 将两个圣名解作两个层次：第一个处于逐级下降的世界链条 (השתלשלות, hishtalshelus) 之内 (圣殿的灯)，第二个则在其上 (哈努卡灯)。(背景: Steinsaltz Tanakh)

שמואל ב כ"ב ט:22 II Samuel 22:29

כִּי־אַתָּה יִרְרֵי ה' וְה' יִגִּיהַּ חֲשָׁכִי:

For Thou art my lamp, O L-RD; And the L-RD doth lighten my darkness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

- 119 ההפרש בין בחי' שבעה רועים לבחי' שמונה נס"א  
此处引文见该处。  
KEHOT 注释  
מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תעט.

- 120 המצות הן נקי מצות המלך  
在“摩西说……我是”的阐释第2节中，诫命被称为“君王的命令”，属于环绕层面，因为君王超然于臣仆之上，与他们不可同日而语。在《Vaeschanan》(“Lemaan Tira”) 中，阿尔特·雷贝提出疑问：诫命根植于王权 (מלכות, Malchus)，作为“君王的命令”，又如何同时是衣裳和环绕之光？

KEHOT 注释

ראה לקו"ת פ' במדבר ביאור לד"ה וידבר משה גוי אנכי ס"ב. ופי' ואתחנן ד"ה למען תירא. וראה לקמן לה, ב.

- 121 בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית  
该论述阐明食粮、衣裳和居所三个层面：食粮与人合一，衣裳环绕人，居所则更进一步环绕人；然而食粮最廉价，居所

最珍贵。因此，托拉是灵魂的食粮，诫命是灵魂的衣裳；它们在逐级下降中较低，但在根源上较高。

KEHOT 注释

לקו"ת ס"פ ברכה.

## 122 מזמור שיר חנוכה הבית

“大卫的诗篇：为殿宇奉献而作的诗歌。”这是被引用的《Likutei Torah》(לקוטי תורה) maamar所依据的那篇诗篇的标题。(背景：Steinsaltz Tanakh)

Psalms 30:1 א'א:1 תהילים

מְזֻמָּר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

A Psalm; a Song at the Dedication of the House; of David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

## 123 משיח הוא ג"כ מנס"א

此处指向这段关于 משיח 属于人间首领之一的论述。

KEHOT 注释

בד"ה למען דעת תרס"ט (סה"מ תרס"ט ע' לט) מציין לכאן.

## 124 והריחו מורח ודאין

以赛亚 (ישעיהו) 论到耶西 (ישי) 家系中的君王说：“והריחו (vaharicho, 字面意为“他将闻到”) 敬畏 ה'; 他不凭眼睛所见来审判。”直白地说，这句话的意思是“他将因敬畏 ה' 而受激发”；这个词也有“他将闻到”之意，塔木德也如此解读：משיח (Moshiach) 将感知真相并作出审判。(背景：Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו י"א:3 א'Isaiah 11:3

וְהִרְחִיחַ בִּרְאֵת ה' וְלֹא־לְמַרְאֶה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא־לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:

And his delight shall be in the fear of the L-RD; And he shall not judge after the sight of his eyes, Neither decide after the hearing of his ears;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

סנהדרין צ"ג ב'ז:ח/7-8 Sanhedrin 93b

אמר רבי אלכסנדר: מלמד שהטעינו מצות ויסורין כריחים. רבא אמר: דמורח ודאין, דקתיב: "ולא למראה עיניו ישפוט", "ושפט בעדק דלים והוכיח במישור לענוי ארץ". בר כוכבא מלך תרמין שנים ופלגא. אמר להו לרבנן: אנא משיח. אמרו לקה: במשיח קתיב דמורח ודאין, נחזי אנן אי מורח ודאין. כיון דחזויה דלא מורח ודאין, קטלוה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

ישע"י יא, ג. ראה סנהדרין צג, ב. רמב"ם ה' מלכים פ"א ה"ג. וראה לקמן קיז. ב.

## 125 דבמשיח יש ב' הבחי'

雷贝指出，塔木德将 משיח 列在人间首领之中，是因为这是他的主要特质，尽管他兼有两者。

KEHOT 注释

בסוכה נב, ב נחשב בנסיכים, י"ל מפני שזהו העיקר בו (הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תש"י ע' 255).

## 第 43 段

### 126 בש"א יום ראשון מדליק שמונה מכאן ואילך פוחת והולך

塔木德中的争论，如今结合整篇 מאמר (maamar) 来解释。

שבת כ"א ב'ה:5 Shabbat 21b

תנו רבנן: מצות חנוכה, נר איש וביתו. והמהדרין, נר לכל אחד ואחד. והמהדרין מן המהדרין, בית שמאי אומרים: יום ראשון מדליק שמנה, מכאן ואילך פוחת והולך. ובית הלל אומרים: יום ראשון מדליק אחת, מכאן ואילך מוסיף והולך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

### 127 כי גבר עלינו חסדו

最短的诗篇：“万国啊，赞美 הויי (Havayah) ……因为祂向我们所施的慈爱胜过了我们。”住棚节 (סוכות, Sukkos) 所显现的浩大而包罗万有的慈爱。(语境：Steinsaltz Tanakh)

תהילים קי"ז:2/2 Psalms 117

כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חֲסִדּוֹ וְאִמְתָּהּ לְעוֹלָם הַלְלוּ־הָ:

For His mercy is great toward us; And the truth of the L-RD endureth for ever. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

## 第 44 段

### 128 הללו את ה' כל גוים

“赞美 הויי (Havayah)，万国啊；众民哪，颂扬祂，因为祂向我们彰显了大能的慈爱。”显然，列国看见 ה'向祂的子民所施的大慈爱，便赞美祂；而这里，当祂那环绕一切的慈爱显露时，甚至统辖列国的力量也在它面前归于自我消融 (ביטול, bittul)。(背景：Steinsaltz Tanakh)

תהילים קי"ז:1/1 Psalms 117

הַלְלוּ אֶת־ה' כָּל־גּוֹיִם שִׁבְחוּהוּ כָל־הָאֻמִּים:

O praise the L-RD, all ye nations; Laud Him, all ye peoples.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

## 第 45 段

### 129 בשם ה' כי אמילם

诗篇作者被四面八方的仇敌围困：“他们围住我，确实围住我；我必奉 הויי (Havayah) 将他们砍倒。”借着圣名得胜——这正是战争的方式。(背景：Steinsaltz Tanakh)

תהילים קי"ח:11/11 Psalms 118

סְבוּנִי גַם־סָבְבוּנִי בְּשֵׁם ה' כִּי אֲמִילֵם:

They compass me about, yea, they compass me about; Verily, in the name of the L-RD I will cut them off.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

### 130 טוב לחסות

“投靠 ה', 胜过信赖贵胄。”依靠高于自然的圣名，即环绕性的层面。(背景：Steinsaltz Tanakh)

תהילים קי"ח:9/9 Psalms 118

טוֹב לְחַסּוֹת בַּה' מִבְּטַח בְּנָדִיבִים:

It is better to take refuge in the L-RD Than to trust in princes.

## 第 47 段

131

## מעלין בקודש

希列学派（ בית הלל ）的理由是：圣洁之事只当递升，不可递降。

שבת כ"א ב:ו'-ז' / Shabbat 21b:6-7

... חד אמר טעמא דבית שמאי קנגד נמים הנקנסין, וטעמא דבית הלל קנגד נמים היוצאין. וחד אמר טעמא דבית שמאי קנגד פרי החג, וטעמא דבית הלל דמעלין בקדש ואין מורידין. אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: שני זננים היו בצידן. אחד עשה כבית שמאי ואחד עשה כדברי בית הלל. זה נותן טעם לדבריו קנגד פרי החג, וזה נותן טעם לדבריו דמעלין בקדש ואין מורידין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

132

## ואורייתא מח"ע נפקת

妥拉源自至高的智慧（ חכמה, Chochmah ）。妥拉节日是从上而来的启示。

ספר הזהר, יתרו כ"א:שע"ח-21:378-22:389 Zohar, Yitro  
כ"ב:שפ"ט

According to R. Judah, "father" represents Wisdom (Hokhmah) and "mother" Understanding (Binah). Said R. Judah: 'Both interpretations mean one and the same thing, for we have been taught that the Torah emanated from the Supernal Wisdom.' R. Jose said that the Torah emanated from Understanding, for it says: "to perceive the words of understanding" and "forsake not the Torah of thy mother" .

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## 第 48 段

133

## כי מי מעכב ומי מונע

关于由上而来的显现，此处平行地使用了“谁能拦阻”这一说法。

KEHOT 注释

ראה דרך מצותיך לד, ב. מובא בלקו"ש חכ"א ע' 194.

134

## שו"ה בתחלה כו

这份手稿中的正文到此为止。

KEHOT 注释

ע"כ נמצא בבוב 1223.

135

## מטעם הנ"ל בפרי החג

此处文字引自 Shabbat 21b:6-7；下方列出相关段落。

שבת כ"א ב:ו'-ז' / Shabbat 21b:6-7

... חד אמר טעמא דבית שמאי קנגד נמים הנקנסין, וטעמא דבית הלל קנגד נמים היוצאין. וחד אמר טעמא דבית שמאי קנגד פרי החג, וטעמא דבית הלל דמעלין בקדש ואין מורידין. אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: שני זננים היו בצידן. אחד עשה כבית שמאי ואחד עשה כדברי בית הלל. זה נותן טעם לדבריו קנגד פרי החג, וזה נותן טעם לדבריו דמעלין בקדש ואין מורידין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

”דבאור מצ"ע גם לב"ש צ"ל מוסיף והולך, אלא שנרות חנוכה הם כנגד פרי החג (שהם כנגד או"ה) שבהם צ"ל פוחת והולך ראה שבת כא, ב. . ועפ"ז יתורץ הא דודאי גם ב"ש ס"ל דמעלין בקודש ”. לקו"ש ח"ה ע' 446.

136

## עול מצות

拉比耶霍舒亚·本·科尔哈（ רבי יהושע בן קרחה ）说：示玛经文（ Shema, Shema ）排在“若你们听从”之前，是为了使人先接受天国王权之轭，随后接受诫命（ מצוות, mitzvot ）之轭。

משנה ברכות ב' / Mishnah Berakhot 2:2

אלו הן בין הפרקים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע ליהנה אם שמע, בין יהנה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע ליהנה אם שמע, אלא כדי שינקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. ויהנה אם שמע לויאמר, שיהנה אם שמע נוהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

These are the breaks between the sections: between the first blessing and the second, between the second and "Shema," between "Shema" and "And it shall come to pass if you listen" between "And it shall come to pass if you listen" and "And the L-rd said" and between "And the L-rd said" and "Emet veYatziv" (true and firm). Rabbi Judah says: between "And the L-rd said" and "Emet veYatziv" one should not interrupt. Rabbi Joshua ben Korhah said: Why was the section of "Shema" placed before that of "And it ...

Torat Emet 357 (Public Domain) · Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

137

## נר ה' נשמת אדם

“ 的灯是人的灵魂”：灵魂是灯芯，火焰依附其上。

משלי כ' / Proverbs 20:27

נר ה' נשמת אדם תפש כלי-חדרי-בטן:

The spirit of man is the lamp of the L-RD, searching all the inward parts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

138

## ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב

在那篇讲述中，撒迦利亚（ זכריה ）的七盏灯象征七位牧者的灵魂；全以色列通过他们领受。灵魂是灯的器皿，诫命（ מצוה, mitzvah ）是灯油与灯芯（ “一条诫命（ מצוה, mitzvah ）就是一盏灯” ），而妥拉（ תורה, Torah ）则是附着在它们之上的光。

KEHOT 注释

לקו"ת פ' בהעלותך.

139

## ראיתי והנה מנורת זהב

天使问撒迦利亚看见了什么，他回答：“我看见了，看哪，一座全金制的灯台（ מנורה, menorah ），顶上有一个碗，其

上有七盏灯。”这是《Likkutei Torah》(לקוטי תורה) 中所引述那篇论述的主题。(背景: Steinsaltz Tanakh)

**Zechariah 4:2**: זכריה ד' ב' ז'

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֵאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְהָה עָלֶיהָ  
רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נְרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ  
רֹאשָׁהּ:

And he said unto me: 'What seest thou?' And I said: 'I have seen, and behold a candlestick all of gold, with a bowl upon the top of it, and its seven lamps thereon; there are seven pipes, yea, seven, to the lamps, which are upon the top thereof;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

140

וספרתם לכם ממחרת השבת

“你们要从安息日的次日开始计算……七个完整的星期。”  
贤者将“安息日”解作逾越节 (פסח, Pesach) 的第一天;  
这篇 maamar 则把“安息日的次日”解作高于 **שבת**  
(Shabbos) 的一个层面: “我的圣洁高于你们的圣洁。”

**Leviticus 23:15**: ויקרא כ"ג ט"ו

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחָרֵת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הִבִּיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת  
שָׁבוּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

And ye shall count unto you from the morrow after the day of rest, from the day that ye brought the sheaf of the waving; seven weeks shall there be complete;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ויקרא כג, טו.

141

אנכי

西奈山上最初的诫言是: “我是 ה', 你的 ה'”, 接着是 “你不可有别的神”: 先接受 ה' 的主权, 然后才是其他诫命。

**Exodus 20:2**: שמות כ' ב' ז'

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

I am the L-RD thy G-d, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

142

בש"א יום ראשון מדליק שמונה

此处文字引自 Shabbat 21b:5; 下方列出相关段落。

**Shabbat 21b:5**: שבת כ"א ב' ה' ז'

תְּנוּ רִבְנוֹן: מִצּוֹת חֲנוּכָּה, נֵר אֵישׁ וּבֵיתוֹ. וְהִמְתָּדְרִין, נֵר לְכָל אֶחָד וְאֶחָד.  
וְהִמְתָּדְרִין מִן הַמְתָּדְרִין, בֵּית שְׂמַאי אוֹמְרִים: יוֹם רִאשׁוֹן מְדַלֵּק שְׁמֹנֶה,  
מִכָּאן וְאֵילָף פּוֹחֵת וְהוֹלֵךְ. וּבֵית הֵלֵל אוֹמְרִים: יוֹם רִאשׁוֹן מְדַלֵּק אֶחָת,  
מִכָּאן וְאֵילָף מוֹסִיף וְהוֹלֵךְ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

שבת כא, ב.

143

הללו . . כי גבר עלינו חסדו

Kehot 对这些文字所列的出处指引 (其注释见下方)。

KEHOT 注释

תהלים קיז.

144

סבוני כו'

Kehot 的注释为这些文字指向 Psalms 118:11。

**Psalms 118:11**: תהילים ק"ח י"א

סבוני גַם־סָבְבוּנִי בְּשֵׁם ה' כִּי אֲמִילֵם:

They compass me about, yea, they compass me about; Verily, in the name of the L-RD I will cut them off.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים קח, יא.

145

טוב לחסות

此处文字引自 Psalms 118:9; 下方列出相关段落。

**Psalms 118:9**: תהילים ק"ח ט'

טוֹב לְחַסוֹת בַּה' מִכְּבֹטֵחַ בְּנָדִיכִים:

It is better to take refuge in the L-RD Than to trust in princes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים קח, ט.

146

דלא דמי ללמוד זה מפרי החג

Kehot 的注释指出, 关于此处的进一步解释见 Or HaTorah.

KEHOT 注释

מובא באוה"ת כרך א ע' רנט.

147

ואוריייתא מח"ע נפקת

Kehot 的注释为这些文字指向 Zohar II, 85a.

**Zohar II, 85a**: זח"ב פה, א

KEHOT 注释

זח"ב פה, א. וראה שם קכא, א.

148

והיד ה' תקצר

当摩西怀疑是否能为全体百姓找到肉时, ה'回答他说: “难道 הו"י (Havayah) 的手太短了吗? 现在你就会看见我的话是否实现。” 从上而来的显现不受任何事物限制。(背景: Steinsaltz Tanakh)

**Numbers 11:23**: במדבר י"א כ"ג

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה הִיךָ ה' תִּקְצֹר עֵתָה תִּרְאֶה הֲיִקְרַךְ דָּבָרִי אִם־לֹא:

And the L-RD said unto Moses: 'Is the L-RD' S hand waxed short? now shalt thou see whether My word shall come to pass unto thee or not.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 49 段

149

מבחי פנימית של התחתון

关于牧人是较低层面的内在方面、王子是较高层面的外在方面的平行论述。

KEHOT 注释

ראה בדרך מצותיך מצות נר חנוכה פ"ג. ד"ה למען דעת תרס"ט.

## 第 52 段

**150** **כי תקון לאלפים הוא בחי' או"ס**  
指向这段论述，并解释引入 חכמה 的方式是“教导”，而教导通过收缩实现。

KEHOT 注释

בד"ה למען ידעו תרס"ט ע' מה מציין לכאן: "והיינו שההמשכה בחכמה הוא בבחי' אולפנא ולימוד שזהו ע"י צמצום."

**151** **כי לאלפים היינו אאלפך חכמה אאלפך בינה**  
提出 在这里有两层含义：חכמה 与 בינה 的层面，以及通过收缩引下来的方式；二者彼此相关，因为只有当光被引入内在时，才需要收缩。

KEHOT 注释

ראה בארוכה בספר הערכים-חב"ד מערכת אות אלה במילואים טור תרנה להערה 125 שלכאורה הכוונה שבאלפים — שני פירושים א) שקאי על בחינת חו"ב שנק' בשם "אלפים" ב) שקאי על סדר ואופן דהמשכה (ע"י צמצום וכו'). והקשר דשני הפירושים הוא: אופן זה דהמשכה (ע"י צמצום וכו') המרומז בתמונת אל"ף — הוא דוקא כשההמשכה היא לבחי' פנימי (משא"כ לבחי' מקיף), ומכיון שתיקון "לאלפים" (חו"ב) הוא התחלת בחי' פנימי (כמ"ש כאן בתו"א שהמזלות שקודם "לאלפים" הם בחי' מקיפים) — לכן, בכדי שיומשך לבחינה זו (פירוש הא' ב "אלפים"), צ"ל אופן דהמשכה ע"י צמצום וכו' (פירוש הב' ב "אלפים") ע"ש בארוכה.

**152** **אאלפך חכמה אאלפך בינה**  
以利户 (אליהוא) 对约伯 (איוב) 说：“若不然，你听我说；静默吧，我要教你智慧 (ואלפך, a' alefcha)。”这个词把教导与字母 א (Alef) 以及 “千代” (לאלפים, la' alafim) 联系起来。(背景: Steinsaltz Tanakh)

Job 33:33 איוב לג:ל"ג

אם-אין אתה שְׁמַעֲלִי הִתְרַשׁ וְאֶאֱלֶכֶךְ חֻכָּה:

If not, hearken thou unto me; Hold thy peace, and I will teach thee wisdom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שבת ק"ד Shabbat 104a

KEHOT 注释

איוב לג, לג. שבת קד, א.

**153** **נוצר חסד לאלפים**  
“祂为千代守护慈爱”，这是十三种属性之一。千代的修整 (תיקון לאלפים, tikkun la' alafim) 是智慧 (חכמה, Chochmah) 与理解 (בינה, Binah) 的内在之光。

Exodus 34:7 שמות ל"ד:7

נִצֵּר חֶסֶד לְאֲלָפִים נֶשָׂא עוֹן וְפָשַׁע וְחַטָּאת וְנָקָה לֹא יִנָּקָה פָּקֵד עוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-בְּנֵי בָנִים עַל-שִׁלְשִׁים וְעַל-רִבְעִים:

keeping mercy unto the thousandth generation, forgiving iniquity and transgression and sin; and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and unto the fourth generation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שמות לד, ג.

## 第 53 段

**154** **האל"ף תמונתו יו"ד למעלה ויו"ד למטה ויו"ו באמצע**  
在那里，阿列夫由上方一个 יו"ד、下方一个 יו"ד，以及两者之间一个 ויו"ו 构成。这表明，每一次引下 (ויו"ו) 都须经由收缩 (上方的 יו"ד)，逐级下降，直到成为上层伊甸园 (גן עדן, Gan Eden) 中受造者的愉悦。

KEHOT 注释

מבואר גם לקמן סט, ג ובד"ה כל המאריך באחד תרע"ח ע' שפ' ואילך.

**155** **ההמשכה בפנימית צ"ל ע"י צמצום**  
解释向内引入光需要经过收缩。

KEHOT 注释

ראה ד"ה למען דעת תרס"ט ע' מה.

## 第 55 段

**156** **יין המשומר**  
“自创世六日以来保存在葡萄中的酒”，即来世的奖赏。这里指理解 (בינה, Binah)，未受破碎影响。

ברכות ל"ד Berachot 34b

**157** **ע"פ למנצח על השמינית**  
在该论述谈到第八日割礼时，阿尔特雷贝说，破碎只发生在七种属性中；这些属性由由下而起的激发 (אתערותא דלתתא, isarusa dilesata) 加以提炼，其回应安息日 (第七日) 到来；第八位——“Hadar, 第八位王”——超越这种提炼，是来自上方的恩赐。他在那里提到本篇的七位牧者和八位人的首领，以及Moshiach时代的八弦琴。

KEHOT 注释

ראה לקו"ת תזריע כב, א. ובלקו"ש ח"כ ע' 346 הערה 186 הקישור בין ח' נרות דחנוכה עם כנור של ח' נימין.

**158** **למנצח על השמינית**  
大卫 (דוד, David) 的一首诗篇的标题：“交给指挥者，配以乐器演奏，用八弦琴 (שמינית, sheminis)。”《Talmud》(Arachin 13b) 说，משיח (Moshiach) 时代的竖琴将有八根弦；此处指第八层级，高于七个层级。(背景: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 6:1 תהילים ו':א

לְמַנְצֵחַ בְּנִיגוֹנוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מְזֻמָּר לְדָוִד:

For the Leader; with string-music; on the Sheminith. A Psalm of David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



**LikuteiTorah.com**

哈西迪的帕拉沙

## 关于本版

This edition contains the Hebrew text, the English translation, our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ( "Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引文出处 (经 Sefaria) : William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CCO); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

**This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解: 由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写 (openai/gpt-6-luna-pro:batch), 并对照希伯来文和 Sefaria 核查; 尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

---

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔, 即「哈西德帕拉沙」, 并分七天学完 (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309)。为何要学习, 以及雷贝的祝福: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

免费、非商业项目; 本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 [likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/mikeitz/4/](https://likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/mikeitz/4/)

---

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok